

Copyright is owned by the Author of the thesis. Permission is given for a copy to be downloaded by an individual for the purpose of research and private study only. The thesis may not be reproduced elsewhere without the permission of the Author.

# **He mahere ariā i te reo Māori ki te whare wānanga: he aha te anga whakamua?**

He kaupapa i tuhia mō

Te Tohu Paerua

Master of Arts

Te Pūtahi-ā-Toi, Te Kunenga ki Pūrehuroa,  
Aotearoa

**Suraya Goss**

Te Ātihaunui-a-Pāpārangī, Te Ātiawa, Waikato-Tainui

2023

## He Whakarāpopoto

Nō te ngahuru tau ki muri kua tautoko mai ngā whare wānanga o te motu i te āheinga ki te tuhi i ngā kātū mātātuhi me ngā tuhinga aromatawai ki te reo Māori. I te mea ko te reo Māori tētahi o ngā reo whai mana i Aotearoa. Ahakoa kua rahi ake te nama o ngā tuhinga reo Māori ki te whare wānanga he maha tonu ngā tūāhuatanga me ngā tukanga ka apoapo ai kia eke ngā tuhinga reo Māori ki te taumata e tika ana. Otirā, ko te kounga o ngā tuhinga he taurangi motukore. Ka tokona te pakirēhua, ka pēhea tō tātou reo rangatira e whakawhanake ai, e whakahaumako ai ki ngā wāhi pēnei i te whare wānanga? Kua kite tātou, i ngā tau kua hori, i te ngoikoretanga o ngā tikanga, ngā tukanga, me ngā rauemi kua whakatakotoria puta noa i ngā whare wānanga whānui hei āwhina i ngā taurira ki te tuhi ki te reo Māori. Nā tēnei āhuatanga ka toko ake te whakaaro mō tēnei kaupapa ki te whakatewhatewha i ngā tukanga me ngā āhuatanga o te wā nei ki te whakawhanake i te huarahi mā ngā taurira otirā, kia ngāwari ake ai ngā tukanga ki te tuhi i te reo Māori.

Ko te aronga tuatahi he korahi i ngā mōhiohio o te wā nei, arā, he pānui i ētahi tuhinga roa ki te taumata o te tohu paerua e aro ana ki ngā kaupapa Māori, ki te whakamahere i ngā tini āhuatanga ka whakamahia te reo Māori. Whai muri i tēnei ka whakahaere i ētahi uiui ki te taha o ngā taurira tohu paerua me ngā pūkenga o te whare wānanga ki te wānanga i ngā tikanga e whakamahia ana te reo Māori i roto i ngā taumahi. Tāpiri atu ki tērā, ka āta tūhuraina ngā raraunga o ēnei hātepe ki te whakarato i tētahi arotohu o ngā mahi whaihua ina tuhi ai i te reo Māori ki te whare wānanga. Ko ngā kawatau Māori o te rangahau ka ārahi i aku mahi rangahau mō tēnei kaupapa.

## He Mihi

Whakarongo ake rā ki te reo kōruarua i Paretetaitonga  
E pāorooro atu nei ki te whenua tāhōra, ki te whenua tōmatomato  
Tau atu rā ki te Awa Tupua  
E rere kau mai te awa nui mai i te kāhui maunga ki Tangaroa  
Ko au te awa  
Ko te awa ko au.

Me mihi ka tika ki ōku iwi, ki ōku hapū, ki ōku kāwai rangatira tae atu ki tōku whānau. Anei tō koutou mangainga e mihi atu nei ki a koutou katoa. E whakaaro tonu ana ki ōku tūpuna kei te kāpunipuni o te wairua. Mā koutou ahau e manaaki, e ārahi. Ahakoa ngā piki me ngā wero o te wā, e rongō ana au i tō koutou wairua, i tō koutou aroha. Koutou katoa te rau o tītapu kua mene atu ki tua o te ārai, moe mai, okioki atu rā.

Kei ōku kura; arā, ko te kura tuatahi o Kimbolton rātou ko te kura o Urumutu, te kura takawaenga o Tirohanga, ko MANUKURA. Kāore i ārikarika ngā mihi ki a koutou katoa. Ko koutou tērā i poipoi, i whakakī i ngā kete o tēnei kuaka mārangaranga.

Ka huri anō ōku mihi whakamānawa ki Te Kunenga ki Pūrehuroa. Kei ngā pūkenga o Te Pūtahi-a-Toi, koutou i tautoko mai i a au i runga i taku huarahi i te whare wānanga. Ki a koe Pā Meihana Durie me tō tautoko nui i ngā ika a Whiro o MANUKURA otirā, ngā ākongā Māori katoa, tēnei mātou e mihi ana ki a koe e te manu taupua. Nā, mokori ano kia mihia koe Te Rā, ngā haora i whakapau kaha ai koe ki te māka me te noho tahi ki ngā kaiako o te whare wānanga kia āhei ai ahau ki te whakatutuki i ōku taumahi mō taku tohu paetahi ki te reo Māori. Waihoki rā, kei taku kaiwhakahaere a Ahonuku Margaret Forster me tō whakaponu mai, tō manawanui mai, ō kōrero akiaki mai kia tutuki ai tēnei mahi rangahau. Mei kore ake koe!

Kei ngā huruhuru i titia mai hei kahu mō te kaupapa nei: Atihau-Whanganui- te karahipi tohu paerua. Te Ātiawa- pūtea mātauranga. Waikato- Tainui- pūtea mātauranga. Te

Kūnenga ki Pūrehuroa- te karahipi tohu paerua Māori. Pūhoro & Our Land and Water- te karahipi tohu paerua. Ki te kore koutou me tō koutou tautoko mai i a au kua kore e tutuki tēnei kaupapa. Nōku te whiwhi me te maringanui.

Kāti rā, ka rere atu ōku mihi whakamutunga ki tōku whānau. Ki a kōrua Māmā rāua ko Pāpā (Loren & Les), ko kōrua tērā i whāngai, i poipoi i ā kōrua tamariki ahakoa te aha, kia tipu ake mātou i runga i te ngākaunui, i te ngākaupono, i te ngākau hūmārie. Me te mea anō, ahakoa ehara ko te reo Māori te reo matua o te kāinga, ko ngā tikanga me ngā wāriu Māori tētahi āhuetanga matua o tō mātou whakatipuranga. Waihoki, ka nui rā ngā mihi ki ōku tungāne, ki tōku teina. Ka nui taku aroha ki a koutou katoa.

E ngā kahukura, e aku hei māpuna, e taku iti, e taku rahi, ka mihi ake ki a koutou katoa.

Mauri ora!

## Ngā Ihirangi

<i>He Whakarāpopoto</i> .....	<i>i</i>
<i>He Mihi</i> .....	<i>ii</i>
<i>Ngā Ihirangi</i> .....	<i>iv</i>
<i>He Rārangi Whakaahua</i> .....	<i>vi</i>
<b><i>Upoko Tuatahi: Te Rangahau</i></b> .....	<b>1</b>
1.1 He Kupu Whakataki .....	1
1.2 Taku Hīkoitanga .....	1
1.3 Ngā Upoko .....	2
<b><i>Upoko 2- Ngā Tikanga me ngā Tukanga Rangahau</i></b> .....	<b>5</b>
2.1 He Kupu Whakataki .....	5
2.2 Tikanga Rangahau .....	5
2.3 Tukanga Rangahau .....	6
2.4 Te Tuhinga Reo Māori.....	9
2.5 Tikanga Matatika.....	10
2.5 He Kupu Whakakapi .....	12
<b><i>Upoko Tuatoru- Te Arotakenga</i></b> .....	<b>13</b>
3.1 He Kupu Whakataki .....	13
3.2 He Hītori .....	13
3.3 Maihi Karauna.....	15
3.4 Te Tiriti o Waitangi .....	16
3.5 Kaupapa Here ki Te Kunenga ki Pūrehuroa .....	17
3.6 Kia Mārama: Māori@Massey 2020 Strategy .....	19
3.7 He Arotake Mātātuhi.....	20
3.8 He Kupu Whakakapi .....	22
<b><i>Upoko Tuawhā: Ngā Kaupapa Kōrero</i></b> .....	<b>23</b>
4.1 He Kupu Whakataki .....	23
4.2 Ngā kōrero .....	23
Pou Kōrero Tuatahi (Kaiuru 1).....	23
Pou Kōrero Tuarua (Kaiuru 2). .....	25
Pou Kōrero Tuatoru (Kaiuru 3). .....	28
Pou Kōrero Tuawhā (Kaiuru 4). .....	31
Pou Kōrero Tuarima (Kaiuru 5).....	33
4.3 He Kupu whakakapi.....	37

<b><i>Upoko Tuarima: He Tātaritanga i ngā Kōrero.....</i></b>	<b>38</b>
5.1 He Kupu Whakataki.....	38
.....	39
5.2 Ākongā.....	39
5.3 Whare Wānanga .....	40
5.4 Iwi, Hapū, Whānau, Hapori.....	41
5.5 He Whakakapi.....	41
<b><i>Upoko Tuaeono: Te Hanganga o te Pūnaha .....</i></b>	<b>43</b>
6.1 He Kupu Whakataki.....	43
6.2 Te Tiriti o Waitangi me ngā Take Tōrangapū.....	43
6.3 Āhuetanga Hei Whakawhanake .....	45
6.4 Ngā Take Ohu Matatika .....	49
6.5 He Kupu Whakakapi .....	51
<b><i>Upoko Tuawhitu: Āhuetanga o te Reo .....</i></b>	<b>53</b>
7.1 He Kupu Whakataki.....	53
7.2 Āhuetanga Reo.....	53
7.3 Ngā Tukanga .....	55
7.4 Tāera Tuhi me te Minenga .....	57
7.5 Rautaki .....	59
7.6 Rauemi .....	61
7.7 He Kupu Whakakapi .....	63
<b><i>Upoko Tuawaru: He Kupu ā-ngākau .....</i></b>	<b>65</b>
8.1 He Kupu Whakataki.....	65
8.2 Kupu Akiaki .....	65
8.3 He Kupu ā-Ngākau nā te Kaituhi.....	68
<b><i>He Whakakapinga.....</i></b>	<b>71</b>
<b><i>Ngā Tohutoro:.....</i></b>	<b>74</b>
<b><i>Ngā Āpitianga .....</i></b>	<b>77</b>
.....	77

## He Rārangi Whakaahua

Whakaahua 1 : .....	38
Whakaahua 2 1 .....	47
Whakaahua 3 1 .....	48
Whakaahua 4 1: .....	48
Whakaahua 5 1: .....	54

# Upoko Tuatahi: Te Rangahau

## 1.1 He Kupu Whakataki

Ko te koronga o tēnei kaupapa rangahau he whakahaumako i te reo Māori ki te whare wānanga mā te whakamahere i te reo ki roto i nga tuhinga roa me te wānanga tahi ki ngā tauira me ngā pūkenga kei Te Kunenga ki Pūrehuroa, kei Te Pūtahi-a-Toi. Mā te ruku atu i tēnei kaupapa ka whai māramatanga ki ngā wheako o ngā tauira me te kite, te rongohoki i te waka o te reo kua utaina e rātou hei kawewe, hei whakatairanga i tō rātou reo rangatira. Mā tēnei āhuatanga ka whakarawe i te huarahi ki te whakawhanake i ngā āhuatanga me ngā tukanga ki te tuhi i te reo Māori ki konei, ki te whare wānanga. Ko te tūmanako ka āpiti atu tēnei tuhinga ki te oranga tonutanga o tō tātou reo rangatira me te whakamarohi i ngā ratonga tautoko mā ngā tauira Māori ki tēnei whare wānanga o tātou.

Ka mutu, ko tā tēnei upoko tuatahi he whakamārama, he whakamōhio atu ko wai te kairangahau, te takenga mai o te rangahau, ā, ka whakatō atu he whakamahukitanga i ngā upoko hei whakatakoto i te hanganga o tēnei tuhinga.

## 1.2 Taku Hīkoitanga

*Ko tōku reo, tōku ohooho, tōku māpihi maurea, tōku whakakai marihi.*

I taku taitamarikitanga i noho tahi mātou ko tōku whānau ki tētahi hapori taiwhenua, ki tētahi tāone paku; arā, ki Kimbolton. E āhua rua tekau meneti noa te tawhiti i a Aorangi (Feilding). Arā, tokoiti noa iho ngā tāngata i reira, kāore hoki i te nui o ngā whānau Māori heoi, e tika ana te kī, he hapori kaha ki te noho ki raro i te uara o te whakawhanaungatanga. Nā, ko te reo Pākehā te reo matua o tōku whānau, kāore mātou ko ōku tungāne me tōku teina i tipu ake i te Kōhanga Reo, i te Kura Kaupapa Māori, i te Wharekura. Hoi anō, nā tō mātou hūnuku ki Te Papaioea i kawea kētia taua tūāhuatanga. I huakina te whatitoka ki tōku Māoritanga. I āku tau whakamutunga ki te kura tuatahi i rokohina atu au ki taku awata nui, arā ko te kapa haka. Whakawhiti atu ki te kura takawaenga i whāia tonutia e au taua awata

engari i uru atu hoki ki tētahi akomanga reo rua i te kura takawaenga o Tirohanga. He tāwhaiwhai nui tērā mōku i tērā wā i te mea ai, i tae atu au me taku kore reo Māori, ā, kātahi anō au ka maumaharatia tōku pepeha. Ahakoa te uaua o ngā āhuetanga hou, koirā hoki te wā i tutungia te ahi ki roto i a au ki te whai haere i tēnei huarahi reo. Puta noa i te kura tuarua i kā tonu taku ahi ki te whakarākei me te whakamarohi i tōku reo engari i puāwai hoki taku hononga ki tōku ao Māori. Nā konā i pupuri ai ki te āheinga kia whakahokia mai tēnei taonga tuku iho me tō tātou reo rangatira ki waenganui i tōku whānau me tōku kāwai whakapapa kua ngaromia mō ngā whakatipuranga maha.

Whaimuri i te kura, e whai haere tonu ana ahau i taku huarahi reo ki te whare wānanga. I te tau 2021 i whakaotia e au taku tohu paetahi, ā, i whakatutukihia ki te reo Māori. I te wā i tīmata ahau i taku whakamātautau tuatahi mō te tohu i tīmata ahau ki te tuhi ki te reo Pākehā; heoi, i makere noa mai ngā kupu me ngā whakaaro Māori. Nō reira, i toko ake te whakaaro ki te pātai atu ki te kaiwhakahaere o te kōhi mēnā e āhei ana au ki te tuhi i te aromatawai ki te reo Māori. Nā tōna whakaae mai ki a au i whakatauhia e au ki ahau anō ki tētahi wero hou, kia whakatutuki i te katoa o taku tohu ki te reo Māori anake. Ahakoa te wero, he wero whakamana ai.

Putā noa i ngā tau e toru o tērā tohu paetahi he maha ngā tukanga i whakahaerehia ki te whakatutuki pai i aku mahi, pērā i te rapu kaimāka mō aku tuhinga, aku aromatawai, ngā arotake aropā, ngā whakamāoritanga, aha atu, aha atu. Koinei pea te āhuetanga i whakaoho ake ai i ōku huatau mō tēnei mahi rangahau. Ka pēhea tā tātou whakangāwari ake i ngā tukanga mā ngā tauira Māori ki te tuhi me te whakamahi i tō tātou reo rangatira ki te whare wānanga? Engari anō, ka pēhea tā tātou whai wāhi atu, tautoko atu hoki i ngā tauira e hiahia ana ki te tuhi i ā rātou mahi whare wānanga ki te reo Māori? Ahatia e āta tipu haere ana te whakamahinga me te kitenga o te reo ki te whare wānanga, kāore i te rawaka ngā tohu ka tuhia, ka whakaotingia ki te reo Māori. Nō reira, koinei tētahi huarahi me tētahi angotanga e āhei ana ki te whakawhanake me te whakahaumako ake.

### **1.3 Ngā Upoko**

Ko ngā kōrero e whai ake he whakarāpopoto i ngā upoko me ngā kaupapa o tēnei tuhinga. Hei te upoko e whai ake nei, arā, ko te upoko tuarua **Ngā Tikanga me Ngā Tukanga Rangahau**, he whakamārama atu i te huarahi o ngā tikanga me ngā tukanga Māori ka noho hei tūāpapa mō tēnei rangahau. Ka tirohia ngā tikanga ka whai haere mō te rangahau, ngā pātai mō ngā uiui, te take ka tuhi i te reo Māori, waihoki ko ngā tikanga matatika me ngā mātāpono kia tika ai, kia haumaruru ai ngā mahi rangahau.

Ko tā te upoko tuatoru, **Te Arotakenga**, he titiro atu ki te hītori o mua me ngā kaupapa whakahirahira hei whakatairanga i te reo Māori, kia nanaiore mō te oranga tonutanga o tō tātou reo rangatira ki tēnei whenua, ki Aotearoa. Ko te aronga anō o te upoko nei kia arotake i ngā kaupapa here o Te Kunenga ki Pūrehuroa e hāngai ana ki te kakenga o te reo Māori i tēnei whare wānanga. Ka mutu, ehara i te mea he maha ngā tuhinga kua tuhia kētia mō tēnei kaupapa rangahau engari ka wewete i ngā rangahau a Ahonuku Georgina Stewart me ngā mahi kua kōkiri nei ia mō tēnei kaupapa, ki te tuhi i te reo Māori ki te whare wānanga.

Hei te upoko tuawhā ko **Ngā Kaupapa Kōrero**, ā, e whai ana tēnei huarahi Māori me te whakaatu i ngā kōrero o ngā uiui e rima, ki te taha o ngā tauira me ngā kaiwhakaako o Te Kunenga ki Pūrehuroa. Ko te whāinga kia whakaatu i ngā wheako me te kite hoki i ngā tukanga, ngā raupapatanga kua whakaterā atu e ngā tauira ki te tuhi i te reo Māori ki te whare wānanga. Ka tīmata ia kōrero ki tō rātou tūranga i te wāhi o te whare wānanga whai muri mai, ko ngā wheako kua pā ki a rātou. Ka kōrero hoki mō ngā kawatau me ngā taumata e tika ana ki te tuhi ki te reo Māori. Waihoki, ko te hiranga o tērā.

Ko te upoko tuarima ko **Te Tātaritanga o ngā Kōrero**, he tātari i ngā kōrero i whakahua mai e ngā kaiuru kua kōrerotia ki runga rā mā te whai i te tauira o te whakapapa hei tātaritanga. Ka kōrero mō ngā paparanga e toru o te tauira whakapapa me te hononga o ngā kaupapa kōrero ki ngā tīni āhuatanga ka whai wāhi atu ki te āheitanga o te tauira ki te tuhi me te whakamahi i te reo Māori.

Ko te upoko tuaono, **Te Hanganga o te Whare Wānanga**, ko tā tēnei wāhanga he arohaehae i ngā raraunga mai i ngā kōrero o mua e hāngai ana ki ngā hanganga me ngā āhua o te

whare wānanga, ki te waihanga me te whakamāori i te reo Māori mō ngā mātātuhi me ngā tuhinga roa. Ko ngā kaupapa o tēnei wāhanga ko ngā take me ngā herenga o te Tiriti o Waitangi ki te whare wānanga, ko ngā take tōrangapū hei whakawhanake otirā, ko ngā take ohu matatika.

Hei te upoko tuawhita ko ngā **Āhuetanga Reo**. Ko te aronga o tēnei upoko he whakamārama i ngā āhuetanga reo me ngā tukanga ki te tuhi i te reo Māori. Ka whai wāhi anō tēnei upoko ki te whakatakoto i ētahi tūtohunga a ngā kaiuru mō ngā āhuetanga pērā i ngā taera tuhi, ngā rautaki kua whai haere, tae atu ki ētahi taunakitanga mō ngā rauemi e hiahiatia ana mō ngā tauira e tuhi ana ki te reo Māori. He whakahokahokai i te tūmanako kia matomato ai te tupu o te reo Māori ki tēnei whare wānanga.

Ka mutu, ko te upoko whakamutunga, **He Kupu ā-Ngākau**, ko tā tēnei upoko ka whakapuaki i ngā kōrero akiaki, i ngā kōrero whakamanawa ki te hunga me ngā tauira e ako ana i te reo Māori, e hiahia ana hoki ki te whai i tō rātou reo rangatira ki te whare wānanga. Ka titiro, ka rongo i ngā kōrero mai i ngā kaiuru me ō rātou whakaaro, kupu ā-ngākau ka tukuna atu e rātou nā runga i ngā wheako, me ō rātou haerenga reo Māori. Ko te wawata ka whaihua ngā tauira ki ngā kōrero rā, ka whakahihiko rānei i ētahi atu .

## Upoko 2- Ngā Tikanga me ngā Tukanga Rangahau

*Te huanga o te whakaaro nui,  
he puakitanga mātauranga.  
Tuia ki te ira tangata,  
tāwhiwhi atu ki te kāhui o ngā atua.  
Kua horahia te takapau wharanui,  
te rerenga o te kōrero ki te ao mārama.  
Mārama ki uta, mārama ki tai.  
Tahia te kī, tahia te wānanga!  
Haumi e, hui e, tāiki e!*

*(He karakia nā Meihana Durie i tito).*

### 2.1 He Kupu Whakataki

Ko te ia o tēnei tuhinga ko te titiro ki ngā āhuatanga rerekē ka tuhi, ka whakamahi i te reo Māori ki tēnei whare wānanga o Te Kunenga ki Pūrehuroa. Hei whakatutuki i tēnei whāinga e tika ana kia whakarongo atu ki ngā reo me ngā wheako o ō tātou tauira Māori. Nō reira i tonoa atu e te kaituhi nei ētahi tauira tohu paerua o mua, o nāianei, me te toko ake i ngā pakirēhua e hāngai ana ki ō rātou akoranga, ki ō rātou haerenga reo Māori ki te whare wānanga. Ahakoa ngā taumata reo Māori rerekē o ia kaikōrero kua whai wheako rātou katoa ki te whakauru me te tuhi ki te reo Māori puta noa i ā rātou tohu whare wānanga. Nō reira, ko tētahi whāinga, kia eke ai tēnei kaupapa, kia noho noa ngā whakaaro, ngā kōrero, me ngā tirohanga Māori hei tūāpapa mō tēnei rangahau. Nā, ko tā te upoko nei he whakamahuki i ngā tikanga me ngā tukanga i whai haere kia tika ai ngā mahi.

### 2.2 Tikanga Rangahau

He maha ngā huarahi kua maea ake i roto i ngā tekau tau kua hipa ki te urupare i ngā ngoikoretanga o ngā mahi rangahau o mua, me te whakatūturu i te mea ka whai hua te rangahau ki te ahurea Māori, ki ngā tikanga Māori, ki ngā whanaketanga Māori. Nā runga i tēnei, ko tētahi o ngā huarahi kua whanake ko te whakaemiemi, ko te whakaatu, ko te whakamārama i ngā wheako Māori arā, ko te huarahi kaupapa kōrero (Ware et.al, 2018). Heoi, koinei te huarahi e whāia ana e au i tēnei mahi rangahau. I roto i te rangahau nei, ka āta wānanga ki te taha o ētahi tauira tohu paerua me ngā pūkenga tokorima o Te Pūtahi-a-Toi ki te whakarongo me te whai māramatanga ki ō rātou wheako ki te tuhi i te reo Māori ki te whare wānanga. Nō reira, mā te whakamahi i te huarahi kaupapa kōrero me te whakapapa hei anga tātari ki te whai huarahi ki te tautuhi i ngā kōrero whaiaro. Waihoki, ki te whakauru i ngā kōrero me ngā wheako ki roto i ngā paparanga e toru o ngā kōrero honohono e hāngai ana ki te ākongā, ki te ao o te whare wānanga, me te papori whānui e whakaawe ana i ngā wheako ki te noho Māori. Hei tā Ware et al., (2018) anō, mā te whai i tēnei huarahi Māori me te aro ki ngā kaupapa Māori, te ariā o ngā kōrero, me te whakapapa, ka whakapūmau ēnei mātāpono i ngā kōrero ka whakapuaki, ka whakaatu, ka mārama i runga i te whakaaro matua ki ngā tikanga Māori. Me te mea hoki, ka whakamana i ngā reo o ngā kaiuru me te whai whakaaro ki ngā tini āhuatanga ā-hapori, ā-ahurea e awe ana ki te noho Māori.

Ko te whakaaro anō i puta i a Ware et al., (2018), ko te take anō mō tēnei huarahi Māori, mō te kaupapa kōrero, kia kite, kia mārama hoki ehara i te mea nō ngā ākongā anake ngā wheako. Ka noho ō rātou wheako ki ngā āhuatanga pērā i ngā hononga, i te hanganga, i ngā kaupapa here, me te tautoko mai o te whare wānanga, tae atu ki ngā tūmanako ā-pāpori me ngā awe mai i ngā wāhanga whānui o te oranga o te ākongā. Waihoki, mā te whakatewhatewha i ngā paparanga e toru ka whakarato i ngā kōrero motuhenga, hōhonu e pai ake ai te tūnga o te kairangahau ki te whakaatu i ngā kaupapa here me ngā mahi. Hei te upoko tuarima o te tuhinga nei ka whakarākei i ngā kōrero o tēnei huarahi ki te whakatinanatanga o tēnei rangahau me te kite hoki i tētahi whakaahua o te pou tarāwaho kaupapa kōrero.

### **2.3 Tukanga Rangahau**

Ki te āta torohē i ngā āhuatanga rerekē o te reo Māori ki te whare wānanga, ko te hiahia a te kaituhi nei kia uiui i ngā tauira tokorima engari kia rerekē ō rātou matatau ki te reo Māori. Nō reira, kotahi te kaiuru kei te taumata tuatahi, e ako tonu ana i te reo Māori, engari kei te tuhi ia e pā ana ki tētahi kaupapa Māori. Kotahi anō te kaiuru e noho ana ki te taumata waenganui. Otirā, tokotoru ngā kaiuru e matatau ana ki te reo, ā, kua tuhia ā rātou tuhinga roa ki te reo Māori. Tokorua o ērā tāngata matatau kāre i tipu ake i te reo, kua ako rāua i te reo i a rāua e pakeke haere ana, engari kua tohunga ki te reo, e whakaako ana hoki i te reo Māori. Katoa ēnei pou kōrero i whakaae mai ki te kaupapa rangahau ā-īmera me tā rātou koa ki te tautoko me te whai wāhi ki tēnei kaupapa Māori, ki tēnei kaupapa reo Māori.

E mōhio ana tātou te Māori ki te painga o te wānanga kanohi ki te kanohi, nā reira ko te hiahia ka pēnā te āhua o ngā uiuinga. Me te aha, e toru ngā uiui i whakahaerehia ā-kanohi, ā, e rua i whakahaerehia mā runga huitopa. Tata ki te kotahi hāora te roa o ngā hui, me te mea hoki i pātai atu ki te katoa mēnā e pai ana ki te rekoata i ngā uiui hei tātari. E mōhio nei au he tāngata pukumahi te hunga i whai wāhi mai ki te rangahau nei, nā reira i whakarite ngā hui ki tētahi wā pai ki a rātou, ki tētahi wāhi pai mō te hunga i mahi ā-kanohi kia hāneanea te noho me te uiui. I tuku atu ngā pātai ki ngā kaiuru i mua i tō māua uiui ki te pātai atu mēnā e pai ana ngā pātai ki a rātou engari, kia āhei ai hoki rātou ki te whai whakaaro mō ā rātou whakautu ki ngā pātai. I mua i te tīmatanga o ngā uiui i whāia ngā tikanga Māori o te whakawhanaungatanga, te karakia mō te hunga e pai ana ki te taki i te karakia. Hei tā ētahi kāre he hiahia mō te karakia kia noho noa te āhua o tā māua kōrero, i pai tēnā ki a au. Ko te manaaki i ngā kaiuru te mea nui. Nā reira, e rua ngā momo ritenga o ngā pātai i whakaritea. Kotahi mō ngā kaiuru kāore i kōrero Māori. Kotahi anō mō te hunga reo Māori. E waru ngā pātai matua i tokona atu, ā, e rua ngā pātai tīmatanga hei huaki i te kaupapa kōrero. Anei ngā pātai:

#### Ngā pātai reo Pākehā:

- What is your experience of using and writing in te reo Māori at University?

- What do you think is significant about writing and using te reo Māori at tertiary education level? What does it mean to you?

1. *What decision-making processes do you go through when deciding and writing a certain kupu, heading, translation, whakataukī, etc.?*
2. *Ki ō whakaaro, what does kaupapa Māori do to the style of writing a thesis? E.g., metaphoric language, choice of whakataukī, mita o te reo, bilingual use, etc.*
3. *What are the challenges for someone writing in English but using te reo/Māori kaupapa?*
4. *What should the expectation be or what should the standard of writing in te reo or incorporating te reo in theses/literature look like?*
5. *What are some of the strategies or resources you're using/have used?*
6. *Did you reach out to any Māori learning support during your studies and research?*
  - *If so, what support did you reach out to and what help did you receive?*
7. *How can we improve learning services for taura Māori who are learning/want to learn te reo and use it in an appropriate style of writing in tertiary education?*
8. *What mana-enhancing advice would you give to those who are learning te reo Māori? or those who want to incorporate te reo Māori into their literature?*
9. *Any final kōrero to finish?*

Ngā pātai reo Māori:

- He aha ōu wheako tuhi ki te reo Māori ki te whare wānanga? Kōrerotia mai ērā wheako.
  - He aha te take i tīpakohia e koe ki te tuhi i te reo Māori mō ō mahi ki te whare wānanga? He aha te hiranga?
1. *He aha ō whakaaro, ō tukanga ka whai haere e koe, i a koe e whaiwhakaaro ana mō ngā momo kupu, ngā taitara, ngā whakamāoritanga o tō kaupapa?*
  2. *Ki ō whakaaro he momo tāera tuhi tōu?*

3. *He aha ngā tino rauemi, rautaki reo Māori rānei kua whakamahia e koe mō ō mahi, tuhinga rānei ki te whare wānanga?*
4. *I ō tau ki te whare wānanga nei, i ō mahi katoa hoki, kua whātoro atu koe ki tētahi/ētahi ratonga tautoko Māori, Mātanga reo Māori, Pouako, etc?*  
*Mēnā āe, he aha ngā momo ratonga, he aha ngā tautoko i riro i a koe?*
5. *I puta ētahi raru, ētahi wero ā-tuhi rānei i ō mahi rangahau?*
6. *Ki ō whakaaro, ka pēhea tātou e whakapai ake, e whakawhanake ake i ngā ratonga reo Māori, tae atu hoki ki ngā rauemi reo Māori mā ngā tauira? He aha ngā momo rauemi, tukanga, kaupapa here pea, e tino hiahia ana te whare wānanga?*
7. *He aha ō kōrero akiaki mā te hunga e whai ana i tō rātou haerenga reo, i ā rātou akoranga reo Māori, me te aha, tā rātou hiahia ki te tuhi i te reo ki te whare wānanga? Engari kia mana ai te āhua o ērā kōrero akiaki...e kīa nei ko te “mana-enhancing”.*
8. *He kōrero whakakapi āu?*

Ahako te raupapatanga o ēnei pātai i āhei tonu kia rere ai te wairua o ngā kōrero me te wānanga. Nō reira, i ētahi wā, whai muri i ngā pātai ka kōrero māua ko te kaiuru i ētahi atu kaupapa, whakaaro, wheako hoki, engari ka hāngai tonu ki te ia o te kaupapa. Hoi anō, i puta te whakaaro anō i a au mō ngā tūranga rerekē o ēnei kaiuru puta noa i te whare wānanga. Ko te nuinga he kaiwhakaako, he kaimāka, he kaiwhakahaere kōhi. Nō reira, i mua i te tīmatanga o ngā hui i whakamōhio atu au ki ngā kaiuru kei ā rātou te tikanga mēnā e hiahia ana rātou ki te kōrero me te whakautu mā te mau i ō rātou pōtae hei kaiako, hei kaimāka, hei tauira rānei. Ko te mea nui ki te whakaatu, ki te whakakōrero i aua wheako katoa, kia rangona te reo o ngā tauira me ngā pūkenga o te whare wānanga nei.

## **2.4 Te Tuhinga Reo Māori**

Nō te tīmatanga o tēnei tohu paerua ko taku awhero kia reo Māori te katoa o aku mahi. Inā hoki i whakaoti taku tohu paetahi katoa ki te reo Māori, i pīrangi au kia pērā anō mō tēnei

tohu. Engari, kia piki ake ki tētahi taumata anō. Nōku te waimarie i kaha tautoko mai tōku kaitohutohu, a Margaret, i tēnei hiahia ōku.

Nō reira, i a au e whakamahere ana i tēnei kaupapa, ka puta te whakaaro kia whakaritea ai he mahere ariā i te reo Māori ki te whare wānanga me te mātai i ngā taumata rerekē o te reo Māori, tērā pea ka mahia ētahi o ngā uiuinga ki te reo Pākehā. I pērā mō ngā uiui e rua. I pai noa tērā ki ahau. Ahakoa te reo Pākehā, ko ō rātou whakaaro, tirohanga, he Māori tonu, ā, i kaha tonu te tokorua nei ki te whakamahi i ngā kupu Māori. Heoi, mō te hunga reo Māori, i Māori katoa ngā uiui me ngā whakawhiti kōrero ā-īmera. Nā, he wā ōna i tēnei tuhinga ka kite i ngā kōrero reo Pākehā hei taunaki i ngā kaupapa kōrero. Āpiti atu ki tērā, kāore ahau i whakamāori i ngā kōrero a ngā kaiuru kua kōrerotia ki te reo Pākehā, i te mea ai, kāore au i hiahia ki te whakarerekē i ā rātou kōrero, ki te panoni i te whakamārama o ā rātou kōrero, ki te tīni hoki i te wairua o ngā kōrero. Hei tā Tīmoti Kāretu i te tuhinga o Ian Christensen (2001),

“Ā he whērā anō hoki te noho mai o ētahi kaupapa kōrero ki te reo Pākehā. Tērā ētahi kaupapa kua noho tangata whenua kē ki tērā o ngā reo, ā, mēnā ka tahuri te tangata ki te whakawhitiwhiti i aua kōrero ki te reo Māori, he hinengaro whiri tāna kai, ka mutu, inā oti ana tana whakamāori, ka noho manene tonu taua whakaaro, ahakoa kua kākahuria ki ōna kupu Māori.”

Nō reira, ehara tēnei manu pīere i te tohunga ki te reo Māori, he tauira tonu. Ko te reo ka tuhia ki tēnei tuhinga ehara i te reo hahaki. Ko te mea nui, kia mārama kehokeho ai te kaipānui ki ngā whakaaro kua whakatakotohia i tēnei tuhinga roa. Heoi, nā taku hiakai, taku awhero ki te ako me te whai i tēnei huarahi o te reo Māori ka puāwai, ka rahi, ka whawhao tonu ake ōku kete. E tika ana te kōrero e kī ana, mā te kahukura ka rere te manu.

## **2.5 Tikanga Matatika**

E tika ana ki te noho ngā tikanga Māori ki te pokapū o ngā huarahi rangahau Māori kia tika ai ngā mahi rangahau. Hei tā te Tikanga Whanonga Matatika mō te Rangahau i waihangatia ai

e Te Ohu Matatika o Te Kunenga ki Pūrehuroa (2017), ngā mātāpono e whā o te pou tarāwaho i *Te Ara Tika*.

Hei tā te pou tarāwaho nei:

I hangaia e ngā kaituhi he anga matatika Māori e whakaatu ana i ngā mātāpono o te Tiriti, me te whakamahi i ngā tikanga (ahurea) ariā ki ngā horopaki rangahau. Ka āwhina te anga i ngā kairangahau ki te tautuhi i ngā take matatika e pā ana ki 'ngā mōtika, ngā mahi me ngā utanga a ngā kairangahau me ngā hapori Māori: te tāpaetanga o te rangahau ki te whakarato i ngā putanga whai hua, whai take hoki; me te whakaōrite i ngā ara whiwhi katoa' (Te Ara Tika, wh.1).

I tua atu i tēnei, koinei ngā mātāpono o te pou tarāwaho (Te Ara Tika, wh. 4);

#### Whakapapa (Ngā Hononga)

Ko te whai whakaaro nui me te whakawhanake i ngā hononga pono ka whai wāhi ki te tāwara matatika o te rangahau. E hono ana tēnei mātāpono matatika ki te mātāpono mahitahi o te Tiriti me te whai whakaaro anō ki te whakawhitiwhiti whakaaro me te mahi tahi me ngā hapori, tae atu hoki ki te whakaatu i te tauutuutu ki a rātou.

#### Tika (whai taketanga)

E hono ana tēnei mātāpono ki ngā mātāpono Tiriti o te whai wāhitanga me te kaha whakamarumarū i ngā mōtika me ngā take o te Māori.

#### Manaakitanga (kawenga ā-ahurea, ā-taupori)

Ka hono tēnei mātāpono ki te mātāpono mahitahi a te Tiriti.

#### Mana (manatika me te mana taurite)

I roto i te horopaki o tēnei anga e pā ana te mana ki te mana taurite me te toha manatika taurite me te mātāpono whakamarumarū o te Tiriti.

I te rima o Paengawhāwhā o te tau rua mano rua tekau mā toru i tukuna atu te tono matatika me te āwhina hoki o taku kaiwhakahaere, o Ahonuku Margaret Forster. I whakaae mai te Ohu Tikanga Matatika ki tēnei tono tukanga mōrearea iti (low risk ethics process).

## **2.5 He Kupu Whakakapi**

I konei kua whakatakoto te tūāpapa o tēnei rangahau, ā, kua horahia ngā tukanga me ngā tikanga rangahau Māori hei whāriki mō tēnei kairangahau kia tika ai ngā mahi rā. Ko te whaimana o te mātauranga puta noa i te katoa o ēnei mahi rangahau e āwhina ana ki te whakapūmau i te rangahau ki tā te ao Māori tirohanga. Ka āwhina anō hoki ki te whakatūturu kia tika ngā tikanga o te uiui me te tātari i ngā kōrero whaiaro ki te taha o ngā tauira me ngā pūkenga o te whare wānanga. E kite ana i te ārahitanga o ngā tikanga Māori me ngā kaupapa rangahau Māori i tēnei tuhinga. Arā, ko te huarahi kaupapa kōrero me te whakapapa, tae atu ki ngā mātāpono o Te Ara Tika: te whakapapa, te tika, te manaakitanga, me te mana anō hoki. Hei te upoko e whai ake nei ka tahuri te titiro ki te ārohi i te hītori o tēnei rangahau me ngā kaupapa here o te wā nei e hāngai ana ki te whakatairanga o te reo Māori ki te whare wānanga.

## Upoko Tuatoru- Te Arotakenga

*Kia whakatōmuri te haere whakamua*

### 3.1 He Kupu Whakataki

Hei tīmatanga, ka tātaringia e au te reo e makere tika ana, e makere Māori mai ana ki taku oko. Ko te reo e kōrerotia nei nō tuawhakarere, ko te kano i ruia mai i Rangiātea ka whakatōngia ki te whenua haumako e noho nei tātou. Nā te kaha o ō tātou tūpuna ki te huti i ngā taru, ki te perepere i ngā paru kua matomato ai te tupu o tō tātou reo rangatira. Hoi anō, ko tā te upoko nei he whakamōhio, he whakamārama atu i ngā kaupapa o mua, o nāianei ka whakatūria ki te whakamana me te whakatairanga i te reo Māori. Ka tīmata ki ētahi kōrero e pā ana ki ngā kōrero hītori me ētahi kōkiritanga nō nakua tonu nei tutuki ai te whakarauoranga o tō tātou reo rangatira. Whai muri mai, ka titiro atu ki ētahi o ngā kaupapa here o Te Kunenga ki Pūrehuroa me te kite he aha ngā kaupapa kua whakaritea e rātou ki te whakamana me te whakawhanake i te reo Māori ki te whare wānanga.

### 3.2 He Hītori

Ka hoki kōmuri ngā whakaaro ki te tau kotahi mano e iwa rau e whitu tekau mā rua, te wā i tuku ai te rōpū Ngā Tamatoa i te petihana reo Māori ki ngā rekereke o Pāremata. Ko tā te petihana he karanga atu kia whai mana ai te reo Māori i Aotearoa, ā, kia whakaakona te reo Māori ki ngā kura o te motu. Neke atu i te toru tekau mano ngā tāngata i haina i te petihana. Nā te petihana i tauākī;

We the undersigned, do humbly pray that courses in Māori language and aspects of Māori culture be offered in all those schools with large Māori rolls and that these same courses be offered as a gift to the Pākehā from the Māori in all other New Zealand schools as a positive effort to promote a more meaningful concept of integration. (New Zealand Parliament Pāremata Aotearoa, 2022).

He maha ngā kaupapa kē atu nā ngā rōpū pērā i a Ngā Tamatoa me Te Rōpū Reo Māori i whakapau kaha ki te āki i ngā huringa nui i Aotearoa. Me te aha, ko te orokohanga mai o ngā Kohanga Reo, ngā Kura Kaupapa Māori (Mercury, 2023). Tae atu ki te whakaputanga o te pūrongo o Te Taraipiunara o Waitangi mō te kerēme Te Reo Māori (Wai11). Nā tēnei pūrongo hoki ka whakanonoi ko te reo Māori he taonga ki raro i te atikara tuarua o Te Tiriti o Waitangi. Ka mutu, kotahi te tau whai muri mai, ka whakamanahia te Ture mō Te Reo Māori ki roto i te Whare Pāremata, ā, ka whakatauhia te reo Māori hei reo whai mana i Aotearoa.

Mai rānō ērā kaupapa whakahirahira, i pūrangiaho te kite i te kōkiritanga o ērā tohenga, me te whakarauoratanga o te reo Māori i te huihuinga nui o te motu ki te whare Pāremata i tērā tau, hei tohu i te rima tekau tau mai i te kawenga o te petihana reo Māori. Hei tā (Willie Jackson, Te Hiku Media, 2022), ka whaitohu te hui ā-motu i ngā kawau mārō o te reo Māori me tō rātou māia, ō rātou whakapeto ngoi i mura ai i te rangaihi reo Māori. Me te aha anō, ka maumaharatia tonutia taua kaupapa hei whakakorikori i ngā hurihanga maha kē atu i ruia ai ngā hononga ā-iwi (race relations) i ngā ngāhuru tau o te kotahi mano whitu tekau, waru tekau hoki.

Nā, ka tahuri anō ngā whakaaro ki te tau rua mano rua tekau mā rua, i te mea ai, ko tērā tau he tau whakaharahara, whakaihihi mō te iwi Māori. E mea ana a (Te Kuru o te Marama Dewes, Ātea, 2022), kātahi te tau hautupua ko tērā mō te tupu me te huranga o te reo Māori me ōna tikanga. Hei taunaki i tērā; arā, ko te whakanui i a Matariki hei tau hou Māori, te whakanui i te rima tekau tau o te petihana reo Māori, te wiki o te reo Māori tae atu ki ngā tau rima tekau o Te Matatini. I toa ngā Mamaku o Aotearoa i te Ipu o te Ao, ā, i whakatūwherahia ā rātou kēmu ki te karanga, ki te haka, me te kitenga hoki o ngā poi i takaoreore ai ki ngā karapitipiti. Waihoki rā, i whakaputa mai ngā kiriata Kīngi Raiona me Frozen reo Māori, hei whakapakari i te hononga i waenga i a Mātewa Media me Disney i muri i te angitu tuatahi o Moana reo Māori. Koinei katoa ngā kaupapa o te wā me whakanui, me whakamaioha ka tika. Kua roa nei tātou e kōrero ana mō te tāmitanga me te pēhitanga. Nā, ahakoa he kaupapa ērā me whāngai, me whakaako tonu i te mea he hītori ō tō tātou ahurea me kaha tonu tātou ki te whakanui i ngā kōkiritanga me ngā kaupapa nui mō tō tātou iwi Māori. Kia tīkina anō tā Dewes (2022), e huri ana ngā tai, ā, e ngaruru, e rongonui

haere ana te reo Māori. Ko ngā mātua rātou ko ngā kaumātua, ngā kaiwhakaako, me ngā manukura o te hapori e akiaki ana i ngā kaupapa ki te mata o te whenua kia āhei tonu ki te koke whakamua.

### 3.3 Maihi Karauna

Nō roto i ngā tau kua pahure ake nei kua kite i te āta tipu haere o ngā rautaki reo Māori ki roto i ngā tōpūtanga, ngā umanga, me te kāwanatanga. I te tau rua mano rua tekau mā iwa i whakarewa te rautaki o *Maihi Karauna* hei whai wāhi ki te herenga o te Karauna ki te oranga tonutanga o te reo Māori ki Aotearoa. Ka whakatakoto tēnei rautaki i te tirohanga pākaha mō te reo Māori ā muri ake nei, me te whakaatu he aha ngā mahi ka arohia e te kāwanatanga i roto i ngā tau e rima haere ake nei kia ahu whakamua ki tēnei tirohanga. Hei tā te rautaki o *Maihi Karauna* (2019);

He rerekē tēnei rautaki i ētahi atu o mua. Koinei te rautaki tuatahi a te kāwanatanga i oti ai i raro i Te Ture mō te Reo Māori 2016. E whakaae ana te ture ko ngā iwi me ngāi Māori ngā kaitiaki o te reo Māori, ā, e kaha ana hoki te Karauna ki te whakatere whakamua i te whakarauoratanga o te reo Māori mā te whakatairanga i ngā whāinga ā-rautaki i te whānuitanga o te hapori o Aotearoa.

Nō reira he tūāpapa tēnei mō ngā umanga me ngā tōpūtanga tūmatanui otirā, te hapori whānui, ki te whakamana i tā rātou takohanga ki te whakatairanga me te whakatāiri i te reo Māori. He tūāpapa anō hoki tēnei rautaki mō ngā wāhi pēnei i ngā whare wānanga ki te whai whakaaro ki ēnei rautaki i te mea ai, kāore i kore ka hāngai ētahi o ngā kaupapa matua ki ngā wawata me ngā tūmanako mō ngā hua o ngā rautaki kua whakaritea e ngā whare wānanga. Engari, ki te whakamana te kāwanatanga i ngā kōrero nō roto mai i te rautaki, me whai wāhi, me whai pūtea, me whai tangata ki te hāpai i tutukitanga o tēnei rautaki. He wā tēnei e piki haere ana te hiahia o ngā rauemi, o ngā pūtea, o ngā tautoko ki te tautāwhi i ngā awhero o ēnei rautaki, engari mō ngā kaupapa maha o te motu whānui ki te whakamahiri i te whakarauoratanga o tō tātou reo rangatira. Koinei hoki te hāngaitanga o tēnei kaupapa rangahau āku. Kia whai wāhi ngā kōrero o te tuinga nei ki te oranga o te reo Māori otirā, ki ngā whāinga paetae mō ngā tauira Māori. Ka mutu, kia ūkaipō anō te reo.

### 3.4 Te Tiriti o Waitangi

Kei mōhio tātou ko Te Tiriti o Waitangi te tuhinga taketake o Aotearoa: he whakaaetanga i hainatia i runga i te ngākaupono e ngā māngai o te Karauna o Ingarangi me ngā rangatira Māori ka tū hei māngai mō ō rātou iwi. Ko te tikanga rā, he mea kauuanu, he kokenga whakamua te takune o te Tiriti kia whakakotahi i ngā iwi e rua i roto i te mahi tahi. Heoi anō, mai i te hainatanga o te Tiriti kua araara i ngā tautohetohe ā-papori, ngā tautohetohe tōrangapū, tae atu ki ngā tautohetohe ohaoha. Ko te mārama, me te mōhio ki ngā āheinga o te mahi tahi mō Aotearoa, me te pupuri tonu i ngā mātāpono hononga Tiriti ki tēnei ao hurihuri, ka noho tonu hei wero. Ka takoto te mehanga ki waenga i te māramatanga mō tēnei whakaaetanga whakahirahira otirā, kia whānui, kia mākohakoha ngā whakaaro anō hoki (Tukino, 2017, i tā Orange, 2017).

Hei whakamana i te herenga ki te whakatairanga i te Tiriti o Waitangi me ōna mātāpono, e whakapūaho ana ngā whare wānanga puta noa i te motu i roto i ā rātou mahere rautaki ko te noho hei whare wānanga “Tiriti-led” tētahi kaupapa matua ki ngā herenga whakahaere. E ai ki a (Severinson et. al, 2023), kua whakapuakina a Te Kunenga ki Pūrehuroa i tō rātou tūranga hei whare wānanga “Tiriti-led”. Ko te tikanga o tēnei ko te whakatinanatanga me te whakatūturutanga o ngā mātāpono me ngā tikanga o Te Tiriti o Waitangi. Kia whakatō hoki i te mātauranga Māori, ngā tikanga me ngā whakapono ki roto i te hoahoatanga o te me te whakatinanatanga o te marautanga. Ka whakatoroa ngā kōrero e hāngai ana ki ngā herenga ki te Tiriti o Waitangi ki roto i te rautaki o Te Kunenga ki Pūrehuroa.

E ai ki te Rautaki 2022-27 o Te Kunenga ki Pūrehuroa (2022):

Tē tū ai hei wānanga rerekē, wānanga whakaharahara ko Te Kunenga Ki Pūrehuroa i āiane e huri ana hei tauira mō te whare wānanga ‘māori hou’ o āpōpō. He tika hoki, mā tā Te Kunenga ki Pūrehuroa konatu huānga, tohungatanga me āhuatanga pērā i te ako pūmau ngāwari me te mātauranga rangahau tiketike, e hāngai ana ki tā tātou ū ki Te Tiriti o Waitangi, ko Te Kunenga ki Pūrehuroa te tauira o tō Aotearoa whare wānanga hou – he whare wānanga mō te rautau 21 (Wh. 4).

He whare wānanga e aratakina ana e Te Tiriti kia ū tātou kia whakaatu i te tino rangatiratanga i te Aotearoa i a tātou e hāpai ana i Te Tiriti o Waitangi, te kawenata tūturu o tō tātou motu, me ōna mātāpono mā tā tātou mahi. Ka kitea tēnei āhuatanga? e tātou hei tino whāinga ki te kōkiri i ētahi hua tāpiti, hua pāpori kaha mō Aotearoa. Ka whakatutukihia tēnei whāinga mā te whakarite i te mātauranga mō Te Tiriti, tae atu ki te rangahau, mahi whakaako me ngā mahinga tahitanga e kaha nei ki te tautoko i ngā mahinga tahitanga mō Te Tiriti. Mā konei e tautoko ai ngā kaimahi ki te whakarite i ngā mahi e whakaata ana i ēnei kawenga, ka mutu, ka whaihua ngā tauira raukura me tētahi mātauranga nui, māramatanga nui me tētahi arokā o Te Tiriti o Waitangi me tōna wāhi ki te Aotearoa o āiane. Mā konei hoki e āhei ai te whakawhanake i ngā tauira whakahaere whare wānanga, i ngā tukanga kaupapa here me ngā ture e hāngai ana ki ā tātou haepapa Tiriti (Wh. 6).

I tua atu i ēnei kōrero, i te tīmatanga o tēnei tau i whakanuia e Te Kunenga ki Pūrehuroa te whakarewatanga o tētahi kaupapa whānui e whakatakoto ana i te paerewa hou kia piki ake te kounga o te tātaritanga, ngā tikanga me te whakatinanatanga o te Tiriti o Waitangi puta noa i ngā wāhi katoa o te whare wānanga. Whā tekau mā rima ngā kaimahi o te ohu Kaiārahi Tiriti mai i ngā wāhanga mātauranga me ngā wāhanga ngaio o te whare wānanga, ā, kua whakapau kaha rātou ki te whakangungu mai i te haurua tuarua o te tau rua mano rua tekau mā rua. Kōtahi te rā ia wiki ka whakaemitia te ohu nei ki te mahi i runga i ngā kaupapa a Te Tiriti, e hāngai hoki ana ki ngā matea ako me ngā wawata o ā rātou mahi, tūranga whaiaro o te whare wānanga. Ka mutu, he kaupapa tino whitake tēnei kia puta ai te ihu o tētahi pāpori me tētahi whare wānanga e kaha ana ki te whakauruuru, ki te mahi ngātahi, ki te ahu whakamua anō hoki. Hei hua mō wai hoki? Mō ā tātou tauira Māori, mō ngā whanaketanga Māori, mō ngā kaupapa Māori otirā, mō tō tātou reo rangatira.

### **3.5 Kaupapa Here ki Te Kunenga ki Pūrehuroa**

Ka whakarato ngā kaupapa here a ngā whare wānanga i Aotearoa te āheinga ki te tuku i ngā tuhinga katoa ki te reo Māori hei reo whai mana, me te aha, kua whakatakoto ngā whakaritenga aromatawai e tika ana. Tāpiri atu ki ētahi atu whanaketanga i te mātauranga

matua mō ngā tauira Māori, ko te anga o te kaupapa here reo nei he tautoko i ngā wawata o te motu mō tō tātou reo tuatahi, ka mutu, ko ngā wawata o te iwi Māori mō te mātauranga me te rangahau. Hei tauira o ngā whanaketanga ko ngā marae o te whare wānanga, ngā wānanga, tae atu ki ngā tohu paetahi whakaako rumaki reo (Stewart, 2018).

Kei ia whare wānanga o Aotearoa tōna ake kaupapa here mō te reo Māori e whakapūmau ana i te whakatairanga me te whakamihi o te reo Māori. Ka mutu, kei a Te Kunenga ētahi kaupapa here e toru e hāngai ana ki te reo, ngā kaupapa, me ngā whanaketanga Māori. E rua ngā kaupapa here matua e hāngai ana ki te reo Māori, ngā kaupapa me ngā rautaki o ngā whanaketanga Māori. Hei tīmatanga, ka tirohia te kaupapa here; arā, ko *Matua Reo Kaupapa*. Hei tā te kaupapa here o Matua Reo Kaupapa (2005), ko te aronga o tēnei kaupapa here he whakamārama i ngā āhuatanga ka whakamana ai e Te Kunenga ki Pūrehuroa i te reo Māori hei reo whai mana o te whare wānanga. Hei tāpiri atu, nō te tau kotahi mano e iwa rau e waru tekau mā iwa, kua whai mana te reo Māori i te whare wānanga, me te aha, i whakatū kaupapa here mai anō i te tau kotahi mano e iwa rau e iwa tekau mā whitu. I te tau rua mano mā tahi i whakaaetia e Te Kunenga ki Pūrehuroa kia hanga kaupapa here aroā ake, ā, i te tau rua mano mā toru i tohua e Māori@Massey ki te whakatakoto kaupapa here mō te reo Māori hei kaupapa whakaarotau. Nō muri mai ka whakatūria e te Tumu Ahurei (Māori) i tētahi ope mahi i aratakina e Ahorangi Tairahia Black, hei tohutohu i tētahi kaupapa here. Ka mutu, i te tau rua mano mā whā i tukuna e te ope mahi i tētahi pūrongo taipitopito hei tūāpapa mō tēnei kaupapa here *Matua Reo Kaupapa*.

Ahako ko te tūāpapa o tēnei kaupapa here hei whakamana i te reo Māori ki Te Kunenga ki Pūrehuroa, me aro tonu ki ngā angotanga hei whakapai ake. I te tau rua mano tekau mā whā i puta atu te arotake whakamutunga o te kaupapa here nei. Ā, i te tau rua mano tekau mā ono ka arotakehia anō. Mai i tērā wā kāre he putanga whakahou o te arotakenga. Inā te hiranga nui o ngā mahi whakahou i tēnei o ngā kaupapa here, kia āhei ai te whakaatu i te takohanga o Te Kunenga ki Pūrehuroa ki te whakahaumako me te whakamarohi i te reo Māori ki te whare wānanga. Waihoki rā, ko tō rātou takohanga kia whakamana i ngā mātāpono o te Tiriti o Waitangi. Ki te titiro atu ki te kaupapa here reo Māori ki tā Te Whare

Wānanga o Waitaha, ka kite i tētahi Rārangi Kaupapa me te hītori o te kaupapa here, ngā mahi whakahou, me te wā i whakahoungia, ā, he pērā hoki ngā mahi o Te Herenga Waka.

Hei tauira atu anō, ko ngā tikanga whakahaere mō ngā mahi whakarite, te tuhi, me te tuku atu i ngā aromatawai ki te reo Māori kāore e tino ariari mai nā ki tā te kaupapa here nei. Ahakoa ngā kōrero mō te whakatairanga i te reo Māori me te whakahua o te rōpū tohutohu Māori (Māori Advisory Group), kīhai ngā tikanga mō ngā mahi whakamāori, ngā kaiwhakamāori, ngā mahi māka, tae atu ki ngā aratohu mā ngā kairuruki kōhi. Ki te puta mai ēnei kōrero ki tēnei kaupapa here, ki te paetukutuku rānei a Te Kunenga ki Pūrehuroa, ka waingohia te whai atu mā ngā tauira e hiahia ana ki te tuhi ki te reo Māori. Mā tērā hoki ka māmā ake ngā tukanga mā ngā kaiwhakaako, ngā kaimāka puta noa i te whare wānanga whānui. Hei te upoko tuaono ka whakarākeitia tēnei take.

### **3.6 Kia Mārama: Māori@Massey 2020 Strategy**

Ko tā tēnei rautaki o te whare wānanga he whakatupu i runga anō i te rautaki o Māori@Massey rua mano mā toru, me te whakatakoto i tētahi huarahi rautaki mō te rautau ki te tau rua mano rua tekau. Ka aro ai tēnei rautaki ki ngā āhuatanga ka whai wāhi a Te Kunenga ki Pūrehuroa ki ngā whanaketanga Māori me te whai pānga ki te whare wānanga whānui (Office of the Assistant Vice-Chancellor (Māori and Pasifika), 2013). Tāpiri atu ki tērā, ka uru ai te whakatinanatanga o te rautaki ki ngā wāhanga katoa o te whare wānanga. Mā te AVC (Māori me Pasifika) te haepapa ki te aroturuki me te whakahaere tikanga mō te whakatinanatanga me te ārahi mahi kē atu. E toru ngā ariā o te rautaki nei; 1. He ara mātauranga. 2. He waka mātauranga. 3. He puna mātauranga. Ka uru ngā kaupapa reo Māori ki te ariā tuatahi; he ara mātauranga. Hei tā te rautaki o Kia Mārama anō:

Building new academic pathways in te reo Māori will centre around providing a greater range of courses taught in te reo. A shift from second language teaching to the use of te reo Māori as a language of instruction for a range of subjects will occur over the coming decade. For example, Te Aho Tātaiarangi, a four-year Māori immersion bachelor degree leading to a qualification in teacher education, will recognise pre-existing competence in

te reo and a readiness to embark on courses taught entirely in Māori. There will be increased capacity to supervise masterate theses written in te reo and to foster a cohort of students who will submit doctoral theses in te reo Māori. To meet these goals we will expand options for specialised programmes in te reo Māori on all three campuses and review mechanisms for enhancing the dissemination of key research outcomes in te reo so that the key benefits are more widely distributed (Wh. 8).

Ka mea atu tēnei kaupapa here o *Kia Mārama*, ko ngā whāinga me ngā aronga i whai whakaaro ki te tūranga a te whare wānanga ki roto i te hāpori, ki ngā hiahia o te iwi Māori, ki te ao tōrangapū whānui, me te raukaha o Te Kunenga ki Pūrehuroa (Wh.4). Hoi anō, ehara i te mea ko te whakatika noa i ngā hiahia mō te iwi Māori engari, he haepapa, he takohanga ki te whakamana i te Tiriti. Ka tahi. Ka rua, ko te haepapa anō ā ngā umanga tūmatanui ki te piri ki ngā rautaki pērā i a Maihi Karauna, i Te Ture mō Te Reo Māori. Ka toru, he herenga anō ki te reo whai mana o Aotearoa. Nō reira e tika ana, ka whai wāhi nui ēnei rautaki o te whare wānanga ki te whakatere i ngā whanaketanga, ngā rautaki, me ngā whāinga mō ngā taurira Māori o te whare wānanga. Ka mutu, he mea nui anō kia whai mana ngā kupu me ngā kōrero ki roto ki ēnei o ngā kaupapa here. Kia toitū te mana o ngā kupu, ngā whakaaro, me te reo.

### 3.7 He Arotake Mātātuhi

Ehara i te mea he tokomaha ngā mātātuhi kua tuhia kētia mō tēnei kaupapa rangahau. Heoi, ko Ahonuku Georgina Stewart<sup>1</sup> (Ngāpuhi) nō Te Wānanga Aronui o Tāmaki Makaurau kua whai nei i te ara o tēnei mea te tuhituhi i te reo Māori ki te whare wānanga. I te tau rua mano tekau mā whitu i puta mai tētahi atikara ōna, ā, i tokona ngā pakirēhua- “what does it mean to write a doctoral thesis or research article in te reo Māori? Does it mean the same to write in Māori for a doctoral research project in Education as it does in Māori Studies?”

---

<sup>1</sup> I konei ka whakahua i te ingoa o Ahonuku Georgina Stewart me ētahi atu kaituhi Māori ki tō rātou taitara tohu mātauranga me tōna ingoa tuatahi. Pēnei i a Ahonuku Georgina. E mōhio ana ki te ao mātauranga me tuhia te ingoa tuatahi me te ingoa whānau. Engari, ehara tēnei tikanga i te ture. I te wā o tō tātou tīpuna i mōhiohia ki tō rātou ingoa tuatahi anake. Nā te taenga mai a Tauwiwi mā i mauria mai te tikanga o te ingoa whānau. Nō reira he tikanga ā-tuhi reo Pākehā tērā me kī.

(Stewart, 2017). Hei tāpiri atu hoki, ka whaiwhakaaro tēnei atikara ki te whakamahi i te reo Māori hei reo rangahau me te karahipi i roto i ngā whare wānanga o Aotearoa. Waihoki, ko te rīpoata mō ngā huinga iti e rua o ngā raraunga whaimana e pā ana ki ngā tuhinga whakapae i tuhia ki te reo Māori; ko tētahi he rārangi o ngā tuhinga tekau mā whitu, ko tētahi atu ko ngā hua o ngā uiuinga e whā.

I te tau rua mano tekau mā iwa i whakaputa a Ahonuku Georgina i tētahi atikara anō e whakawhānuitia ana i tēnei kaupapa. Ko tā Ahonuku Georgina whakamārama i tēnei atikara, he kōrero mō ngā wheako a ngā tauira kua whakapōtaetia , arā ko ngā kaiwhakahaere, ngā kaimāka, me ngā kaitiro tiro e uru ana ki tēnei huarahi o te tuhi i ngā tuhinga roa ki te reo Māori. Nā, ko Ahorangi Tairahia Black tētahi o ōna kaiuru mō tēnei atikara, ā, ko ia te tangata tuatahi ki te tuhi i tōna tuhinga kairangi ki te reo Māori, i te tau rua mano. E mea ana a Ahorangi Tairahia (i tā Sciascia, 2017);

I enrolled for my PhD in 1997 and my supervisor was Mason Durie. I started off by writing three chapters in English, but I really wanted to write in te reo, and we discussed this possibility at length. Mason understood the significance of writing a doctoral thesis in the reo: it would be an important step to establish the experience, scholarship and knowledge of the methodology and discipline of te reo Māori, and to increase the profile of Māori scholarship.

Nā tēnei mānuka i whakatakotoria e Ahorangi Tairahia, kua kite tātou i te tupu haere o ngā tauira tohu kairangi kua tuhia i ā rātou tuhinga whakapae ki te reo Māori. E ai hoki ki te atikara nā Ahonuku Georgina, i tēnei wā tonu nei he maha ake ngā tuhinga whakapae o te tohu kairangi kua puta i te Kunenga ki Pūrehuroa i ērā atu whare wānanga. Heoi, pērā i ngā tari whare wānanga katoa, ko ngā panonitanga me ngā whanaketanga puta noa i ngā tau ka ara ake te heke me te rere o ngā mahi, inā koa ki ngā kaupapa whāiti, kaupapa motuhake.

E pūrangiaho ana te kite i te tūāpapa kua mahora nei e Ahonuku Georgina mō tēnei kaupapa whakahirahira. He mea nui kia mōhio ai te marea, ehara i te mea he māmā te tuhi ki te reo Māori ki te taumata mātauranga matua. He maha ngā tikanga me whai haere hei whakatutuki, ā, mā te whare wānanga tonu e tautoko i te tauira i tēnei o ngā haerenga.

Kāore e kore ka tupu haere te nama o ērā e hiahia ana ki te tuhi ki te reo Māori puta noa i ngā tohu katoa o te whare wānanga, ā, he tika anō ngā kōrero a tēnei māreikura a Ahonuku Georgina i tana atikara kua kōrerotia kētia, *“universities would do well to be proactive, rather than relying on special cases and ad hoc procedures. What I have done in this article is only a start—there is much to be done. Ki te hoe!”*.

### **3.8 He Kupu Whakakapi**

Hei whakakōpani ake i ngā whakaaro me ngā kōrero o tēnei upoko e kite atu ana i ētahi o ngā kaupapa i kōkiritia mai i ngā rautau ki muri e whai hua tonu ana ki te wātū. Kua kite hoki i ētahi o ngā kaupapa here o te whare wānanga nei i whakakaupapa ai ki te whakatāiri i te reo Māori ki te whare wānanga. Ahakoa ēnei kaupapa here, he mahi tonu kei te haere kia tika ai te whakatinanatanga o ngā kōrero. Heoi me kaha tonu ki te whakamomona, ki te whakawhanake i ngā kaupapa kua whakarite kētia e te whare wānanga. Ka harore rangitahi tētahi kaupapa, tētahi rautaki, ā, mea rawa ake kua whakaritea he kaupapa hou, he rautaki hou. Mā tēnā ka aha? Rautaki atu, rautaki mai he aha, te aha. Ko tātou kē te Māori e whakapukepuke ana i ngā wai e hoe nei tātou, e whakakōpikopiko ana i te ara e takahi nei tātou. Kia tapatahi te whakaaro ki ngā take Māori, mā reira anake tātou e koke whakamua ai.

## Upoko Tuawhā: Ngā Kaupapa Kōrero

*Kei te pakinga o te ngutu e ora ai te reo.*

*(He kōrero nā Rangitihī Tahupārae).*

### 4.1 He Kupu Whakataki

Ko tā te upoko nei he whakaatu i ngā kōrero mai i ngā kaiuru tokorima. Ko ēnei kaiuru he tauira, he pūkenga nō Te Kunenga ki Pūrehuroa. He kātū tikanga ēnei kaupapa kōrero i te whakatakotoranga e hāngai ana ki ngā kaupapa me ngā ariā whai kiko, parakore hoki kua ahu mai i ngā raraunga mā te whakamahi i ngā kupu ake a ngā kaiuru. Ko te whāinga o tēnei wāhanga kia whakaatu i ngā wheako me te kite hoki i ngā tukanga, ngā raupapatanga kua whakaterea atu e ngā tauira ki te tuhi i te reo Māori ki te whare wānanga. Ka tīmata ia kōrero ki tō rātou tūranga i te wāhi o te whare wānanga whai muri mai, ko ngā wheako kua pā ki a rātou. Ka kōrero hoki mō ngā kawatau me ngā taumata e tika ana ki te tuhi ki te reo Māori waihoki, ko te hiranga o tērā. Ka mutu, ka whakaatuhia e ia kaikōrero ētahi wero kua puta mai ki ngā tauira, ki ngā pūkenga, ā, me ngā huarahi pea i whakaterea ai aua wero. I tīpakohia e au ēnei tokorima e noho ana ki ngā tohungatanga rerekē o te reo Māori. Kia aha? Kia āta kite me te whakarongo ki ngā wheako, ki ngā haerenga rerekē a ngā tauira e takahi ana i te ara o te reo Māori. E toru ngā uiui i mahia katoatia ki te reo Māori, me te matatau o te tokotoru nei ki te reo Māori. E rua ngā uiui i whakaoti ki te reo Pākehā. Ko tētahi e noho ana ki te taumata waenganui, ā, ko tētahi atu kei te tīmatatanga o tōna haerenga reo Māori.

### 4.2 Ngā kōrero

#### Pou Kōrero Tuatahi (Kaiuru 1).

He reo tupu, he reo ora. Hei whakamōhio atu i te kaiuru tuatahi, he tauira tohu paerua ia e aro ana ki tētahi kaupapa e hāngai ana ki tāna mahi Pirihimana. Ko ia tērā e whakaterere ana i

tōna haerenga reo Māori ki te whare wānanga, ā, e tuhi ana ia ki tētahi kaupapa Māori, e whakamahi ana i ngā kupu Māori, taitara Māori, me ngā whakataukī. I tōna haerenga me āna mahi ki te whare wānanga, kua whai wheako ia engari kua puta hoki ētahi uauatanga. Hei ngā kōrero e whai ake nei ka kite atu i ētahi o ōna wheako.

### **Wheako reo Māori:**

*“Because I’m not fluent in te reo Māori, mine is often using Māori kupu throughout my thesis...which is predominantly in te reo Pākehā, using it (kupu Māori) in my assignments, documents, thesis, trying to incorporate it. Kōrero Māori when I’m engaging with the professor of whoever is running it. So that’s my experience.”*

*“I actually turn to our Māori academics and I’m gonna grab a book, here’s an example. This one, because I’m Ngāti Kahu. It’s written by Margaret Mutu and a lot of other academics. What I do is if I wanna find out the right word for a chapter or glossary I go to this pukapuka. So for instance, glossary is kuputaka. Authors are Kaituhi. So for my chapters or my translations, I will try and refer to our Māori academics. I do use Te Aka, the Māori online dictionary. I will try and use my minimal knowledge of te reo Māori to make something that makes sense. Yeah, so I will look to the academics and how they’ve chosen to use some of the kupu.”*

### **Ngā kawataua kia tuhi ki te reo Māori:**

*“I think there should be guidelines whether it’s te Taura Whiri, you use those writing guidelines. Massey doesn’t appear to provide anything and if they do as a Māori student, I have not been made aware of it. I think anyone who chooses to use it needs to understand why they’re using it. But that’s not just necessarily just a document either. I think maybe there should be some videos produced. Cos I appreciate the university cannot have the kanohi ki te kanohi or necessarily online videos all the time. But create some resources that talk about if you choose to use kupu Māori you need to have an understanding of... these are taonga for Māori. And if you don’t respect it or you don’t even spell it right, you are not upholding Te Tiriti values as Tangata Tiriti. So I think they need to understand their place, the individuals and understand the intent, and don’t go appropriating it.”*

### **Te hiranga: He aha te hiranga ki te tuhi ki te reo Māori?**

*“It is extremely important as being tangata Māori. It’s a lawful right and legislation. The language te reo Pākehā isn’t our legal language of Aotearoa. But more importantly, it’s a taonga, it’s part of article two of Te Tiriti that we should be encouraged, allowed, it should be enhanced it should be used more.”*

### **Ētahi wero: What are some of the challenges for someone writing in English but using te reo Māori or kaupapa Māori?**

*“Knowing that what you’re doing is right and when you’re not fluent in the reo you don’t wanna get it wrong. So sometimes I can spend ages trying to find the right way of writing it. I’m also conscious cos Pākehā do it, is appropriating words. And I’m looking for concepts, not just words so the hard thing is knowing who to go to. I don’t have the money to pay for a translator. I don’t want to burden others who are busy. There’s nowhere at Massey I can go to can support me to ensure that I’ve got the right kupu, or if there is, please let me know. I don’t feel very supported to ensure that I’ve got it right so I wanna be true to the kaupapa of using te reo and exposing whoever is going to read that paper to reo. But trying to feel safe in using it, so I’m not abusing it.”*

### **Pou Kōrero Tuarua (Kaiuru 2).**

He maha ngā tau kua noho tēnei taurira ki Te Kunenga ki Pūrehuroa. Engari he maha hoki ngā pōtae kua mau ia, me ngā tūranga kua nohoia ki tēnei whare wānanga. Arā ko te noho hei taurira, hei kaiwhakaako, hei kaiwhakahaere kōhi, hei kaimāka anō hoki. Me te tūranga nui hei Māmā. I tēnei wā kei te whai ia i tāna tohu kairangi. Nō reira, kua roa ngā tau me tōna kaha ki te aro ki ngā kaupapa Māori me te mātauranga Māori mō āna tohu me ōna tūranga mahi i te ao mātai hinengaro. Kia titiro ake ki ngā kōrero ka puta mai i tēnei tangata pukunanaio.

### **Wheako reo Māori:**

*“So in my postgraduate studies, it (te reo Māori) wasn’t really there in terms of what I was reading or what was given to me from the university. Anything that I wanted to use, I had to*

*do myself. There may have been a karakia, it was quite slim to be honest and also my confidence in te reo wasn't great either. So I went to kōhanga but then went to a mainstream school, grew up with grandparents who were beaten for speaking so they didn't speak te reo to me. Went to high school and did a little bit there not too much, went to teachers' college and got quite a bit there actually to be fair, then went out to the classroom and did do a bit of teaching of te reo, conversational side of level. I then went back to do my Masters and would say I didn't grow in my reo because there wasn't much to offer me to grow in it."*

*"So you know after those experiences and not having much access to te reo, I decided that I could come back and contribute to the rewrite of the whole paper (a Māori psychology paper). As a team, we started from whakataukī foundations and that became the philosophy of the whole course, and then we were able to integrate more te reo and you know, made it really clear that this was from a te ao Māori point of view and Western perspectives as well. Trying to ensure that the readings that they had access to, or that we shared with them... were from Māori researchers, topics as well or alternative views too. So it wasn't just heavily influenced by Western Literature. And also making it really clear that they could write it in te reo Māori as well. We developed a little book, a kete that had different karakia, other kupu that they (tauirā) could use as well so when they got together they could access those things too. There's definitely an advancement on what I experienced as a student. I guess trying to give back and make it more than what I didn't have. And so the papers have ingoa Māori too, and I was trying to... I guess put in context that the Māori ingoa as such, rather than the ingoa Pākehā. And then I put the wero out there again to the students when I was teaching to say well your experience is clearly going to be different to mine because you don't know what that was, but there is still room for more. And so now I guess it's on them to be able to go back and make it more as well because I think there's definitely opportunity for that."*

### **Ngā kawatau kia tuhi ki te reo Māori:**

*"I think do it if they can and they have the ability and it allows them to express themselves, and express their whakaaro. It requires people to support doing it, and to check... which what we are very stretched on those people and that again puts that other layer of pressure on our Māori whānau to support that mahi and it's not rewarded really either by the*

*universities which I think sucks to put it kindly. So I think the expectation should be that if they do it if they can, because it's not their fault if the university can't I guess understand it as such. I'd like to think that they're also writing for future generations as well. My hope is that in 50 years' time or whatever that we are likely a bilingual country and so when they come to university, when they're doing searches for literature, when they read it, they're going between English and Māori just seamlessly and it's just natural so they're able to navigate that."*

### **Te hiranga: He aha te hiranga ki te tuhi ki te reo Māori?**

*"I think it signifies value and that it's important to use te reo Māori at tertiary education, it shows that there's an honour of Te Tiriti as well and I would like to think that it's significant because it takes a taken-for-granted approach, it's not something that you have to ask to do, it's something they just know you can do. So it becomes I guess ingrained as something that is accepted, is something that you just do rather than... woah you're doing that, kinda thing. It's expected. It's taken for granted, it's there as like anyone who would write their essays in English. It would be a natural process, and I would love that because of all our kura kids coming through and our wharekura kids and our kids that have learnt in high school or whatever. And would want to keep improving on that, yeah that's not something that they have to feel whakamā about doing or worrying about if they are going to understand me, those sorts of things."*

### **Ētahi wero: What are some of the challenges for someone writing in English but using te reo Māori or kaupapa Māori?**

*"I guess the ability to express yourself in that poetic storytelling kind of matter because you know that English kupu doesn't necessarily give the whole story behind our kupu Māori."*

*"I had to do another process I had to go through... it was to ask if I could do it differently to all of my colleagues because my journey was different again and in psychology there are competencies that we have to reflect on and show our competence in. So at the beginning of the year... sorry I have to go back, to each of those, I asked or researched whakataukī that would sit beside it as well. And in my journey to becoming a psychologist with knowledge of Te Ao Māori frameworks as well, I tried to fulfil the whakataukī as opposed to fulfilling the*

*core competency. But I still needed it to fulfil the core competency to meet my requirements of the course. So in my exam, I was asked to present how I met the whakataukī that also showed me meeting the core competency as well. And used te reo, so I used the pou at the beginning to open it up and through my kōrero using kupu Māori to explain processes that I used, how I was feeling and not translating because I didn't feel that was necessary. And I would say that I didn't get a great mark because of that and because it wasn't understood I think as such. Whereas compared to now if someone was to do that kind of exam now after the rewrite of the programme it would be received differently."*

*So do you think that was sort of a struggle, trying to incorporate whakaaro Māori, mātauranga Māori but also meeting the key competencies part of your course as well?*

*"Yeah absolutely because I was I felt like I had that inner feeling where I knew I had to do it. I'm probably gonna cry about this because there was a decision that I feel I didn't make, but it was made for me and so I just knew I had to do it. But at the same time, I knew I had to meet the course requirements as well even though it would be more work as such. I didn't... I guess know the feelings that I would feel in terms of feeling like I was a failure, and inadequate because I didn't have as much scientific knowledge or Western scientific knowledge as my peers. Because that's what they were focused on, because my goal and journey were different. For my assignments, I stayed true to what I was doing but I also was really making sure I played the game and met the course, and the assignment outcomes. But the exam was different, the oral exam was very different. I mean still passed, I still got my tohu. But in that, the journey and the learnings that I did because I chose that pathway. I'm really happy with myself back then for doing that where it's taken me now, it's definitely... like a bilingual learner when you know you're so worried that they're not really good in English and Māori and that and then after a while, they're just flying ahead."*

### **Pou Kōrero Tuatoru (Kaiuru 3).**

Ko te kaikōrero e whai ake nei me he ringa tōhau nui. Ko ia hoki tērā kua mau i ngā pōtae maha o te whare wānanga, ā, mā te whai i tōna haerenga ki te whare wānanga kua

pāhautea ōna māramatanga me tōna ngākaunui ki te reo Māori. Ko tāna mahi ki te whare wānanga ko te whakaako i ngā kōhi reo Māori me ngā kōhi mātauranga Māori. Engari i tēnei wā kua peka atu ia ki waho i te akomanga me te tari ki te aro atu ki tāna tuhinga roa mō te tohu kairangi. Heoi, anei āna kōrero mō tēnei kaupapa rangahau.

### **Wheako reo Māori:**

*“Tīmata mai taku tohu paerua...he pai. He pai. Ko te kaupapa tonu te mea e aki mai ana kia tuhia ki te reo i te mea ko te waerea, nō reira nō te ao Māori taua kaupapa. Ko te reo o te karakia, ko te reo Māori, nō reira, he pai taku tuhi. He pai kia piki ake te kounga o tōku ake reo. Ki te āta ruku ki tētahi kaupapa hōhonu, me pēwhea rā ngā kupu whakamārama, ngā kīhono, ngā tīmatanga o ngā rerenga kōrero kia rerekē, kia kua e noho rite ia rerenga kōrero. Nō reira nā Darryn i tuhi i tētahi rauemi hei āwhina... kupu kīhono... āe. Koirā taku paepera i taua wā. Engari he pai, he pai mō taku tuhinga paerua. Mō te taha ki te tuhinga kairangi, he āhuetanga i puta mai i taku tono matatika, taku ethics i te mea i tuhia, ki te reo Māori, kāore he tangata i reira e mōhio ana ki te reo, nō reira i tono ahau kia hui tahi me ētehi ki te whakapākehā i taku pepa whakamārama. He āhua pōuri tērā, me tā Darryn kī mai i pērātia ia ē hia tau ki mua. Nō reira koia, koia. Ko te kaha akiaki a Darryn ko ia te.. me kī, he tuarā mōku... tino āwhina tāna, nā reira tuatahi i haere au ki te whare pukapuka ka pānui ngā mea kua puta kē mai i te reo Māori, ngā tuhinga kairangi, rima rau whārangi. Engari pai, me pērā kia mōhio ki te āhua o te tuhi, engari ko te painga me kī rā ehara i te mea he mea hou te reo, engari ko te tuhi i te reo, i te rangahau, ki te whare wānanga he āhua hou tonu te tuhi i te reo Māori. Nā reira ko te painga o tērā ka taea e koe te whakatakoto tō ake ara, koirā te painga ki a au i te mea kua toka ētahi huarahi e wātea ana koe ki te tīpako i ngā āhuetanga pai ki a koe. Atu i te mea mō te kairangi te whakapākehā i te mea Māori, ā, he pai.”*

### **Ngā kawatau kia tuhi ki te reo Māori:**

*“I a au e pēnā ana kei taku taha a Papakupu i te mea he kupu e mārama ana, ko te hiahia o te taura ko te tiki i te kupu tika mō te whakaaro, nō reira ko ētahi wā kāre pea he kupu e kōrerohia whānuitia ana ia rā, ia rā, engari he kōrero tika tonu e hāngai ana. Kāre au e kite i te hē o te reo, he pai, he pēnā i tō mahi, he rawe te rerenga, ahakoa he reo tuhituhi he pai tonu te rere me tō tiki i ngā kupu tika. Nā reira, ko koe anō te take ka mau au i taku*

*papakupu me ētahi atu i te mea he mea nui. He mea nui me mihi ka tika ki a koe ki tō momo taurira ka tīkina ngā kupu, ka whakapau kaha kia tika ai ngā kupu. Pērā hoki au i ētahi wā. He aha te tino kupu mō tēnei? Nō reira me āta whakaaro, me āta whakaaro, ehara i te mea he reo kōrerorero o ia rā, o ia rā. He reo Whare Wānanga, reo Māori tonu tērā. Engari ehara i te mea he taumata ake, he taha anō me kī o te reo... ko ētahi o ngā kaikōrero kāore anō kia tino ū ki tērā te reo o te whare wānanga, ko ētahi o te whare wānanga kāore anō kia tino ū ki te reo o te kāinga. Nā reira me noho tahi ērā mea, ko tāua me mōhio ki ngā reo e rua, e toru e whā rānei e rima.”*

### **Te hiranga: He aha te take i tīpakohia e koe ki te tuhi ki te reo Māori?**

*“Ko te kaupapa. Ko te kaupapa, kāore e taea ki te reo Pākehā... Waerea... he reka hoki ngā kōrero whakamārama a ngā kaiuru. Nō reira i ētahi rangi, ētahi o ngā uiuinga ka rongoi i ētahi kōrero pai rawa, ka whakaaro ake... koia te ingoa o te tuhinga ooh tino pai tērā... ka ārahi i tēnei wāhanga, ka ārahina tēnei wāhanga ki tērā kōrero, te hōhonu rawa. Mōku ana ki tērā kōrero, ka tukua ki taku kete, rawe, engari ko te kaupapa te mea nui ki a au, engari mutu atu tērā, mōhio au, me whai ahau i ngā kaupapa reo Māori. Ahakoa he mahi rangahau āku ki whare kē i konei, te reo Pākehā, engari he kaupapa iwi taketake. Heoi anō mō āku ake kaupapa ko te reo me pērā hei oranga mō te reo, hei oranga mō tōku reo, kia mōhio hoki ngā taurira pēnā i a koe ka taea mēnā e hiahia ana koe, tuhia.”*

### **Ētahi wero: I puta ētahi raru, ētahi wero rānei i ō mahi rangahau?**

*“Tērā kōrero mō te tono matatika me whakapākehā e au me te whakaaro hoki ko te reo Māori te reo o te kaupapa te reo o te tuhinga, nā reira me reo Māori tonu te reo o te tono, ā, ko te reo Māori tētahi o ngā official languages o konei, te mea tuatahi. Pēnei ana, mēnā he tangata rotarota ahau, would I have had to translate that? Engari mō te reo me whakapākehā. I te reo Pākehā, if I was speaking Sign Language would they make me translate that? Hoi anō mō te reo, ko te raru hoki kei te mōhio rātou engari ehara pea nō rātou te hē. Nō Te Whare Wānanga whānui me te tuku rauemi ki tērā taha kia whai tangata reo Māori tērā taha. Nō reira koia te tino raru... ehara i te mea... he pai te tautoko ā ngā tāngata pērā i a Darryn me tēnei whare i a au pai te tautoko a te Pūtahi, kua wātea au mō te tēnei hawhe o te tau, nō reira he mea nui tērā he nui tonu te mahi kei te kōkirihiā engari kua riro mōku he wā. Rawe. Engari ko te raru i mua i tērā ko te nui o te mahi whakaako. Me*

*kī hoki ehara nō tēnei whare te hē, nō te whare wānanga whānui te hē i runga noa i tā rātou kore tuku rauemi ki ngā kura kia taea e ngā kura te toro atu ki tāngata kē, ki kaiako kē. I te nuinga o te wā kua noho māua ko Darryn anake e kōkiri ana i ngā kaupapa reo katoa o tēnei whare. Ko au hoki tētahi o ngā kaimāka pēnā i ō mahi, i runga anō i te kore tuku rauemi ki ngā wāhi me whai rauemi hei oranga mō aua wāhi rā hei oranga hoki mō ngā taurira kei aua wāhi. Hoi anō, he nui tonu te tautoko o tēnei whare i taku tuhi i te reo Māori. Nō reira me kī kua waimarie ahau.”*

#### **Pou Kōrero Tuawhā (Kaiuru 4).**

Ko te toki matakikoha ngā kupu hei whakarāpopoto i tēnei uri o te reo Māori. E hia kē nei ngā tau kua ruku atu tēnei ihu oneone ki ngā kaupapa whānui me ngā tikanga tini o tō tātou reo rangatira. Kua tuhi tuhinga roa, kua tuhi pukapuka, kua tuhi atikara, kua whai kaupapa rangahau, aha atu, aha atu. I tēnei wā kei te noho ia hei ahorangi, hei kaiako reo Māori ki te whare wānanga. Ahakoa āna mahi, me ōna tūranga maha, ko tōna ngākau whitawhita mō te reo Māori te take matua. Kāti, nāna hoki i whakapuaki mai ōna whakaaro, kōrero mō tēnei tuhinga rangahau;

#### **Wheako reo Māori:**

*“Taku tuatahitanga ake ki te whare wānanga i tīmata au hei kaituhi, nō reira i karangahia au mai i Taranaki kia tae mai ki konei kia haere mai ki konei. Ko te kaupapa he kirimana kia tuhi pukapuka mā ngā wharekura o te motu, nō reira ka noho ai mō te rua tau wānanga āi, rangahau ai, i ngā āhuatanga mō tētehi kōhi. I te mutunga e āhua 16 pea ngā pukapuka i tūhia, he nui ngā kaupapa. Pēnei i te.. me pēhea te tuhinga auaha, he aha tēnei mea te whaikōrero, mōteatea, aha nei. Me pēhea rānei ngā akonga e tuhi ai tēnei mea te rotorota, te toikupu tāku e korero nei. Ka mutu, ko taua wheako i mua i tērā ahakoa i tukuna aku pakipoto ki a Huia Publishers, ki a wai rā, me taku hiahia kia noho hei kaituhi. Kāore i eke aku tuhinga, i runga i te mea, mōhio nei au ka noho au mō te rua tau tuhi ai mā reira mā taua wheako, mā aua wheako, mā taua tukanga e whai pūkenga tuhi ai au. Nō reira waimarie au i roto i aua rua, toru tau ko taku ao, ko te tuhi. Ka tuhi au ka hoatu i aku tuhinga ki a Ian Christensen i te mea ko ia taku... he hoa māua, hoa mahi engari taua wā rā*

koia taku atua. Nō reira ka hoatu kōrero ki a ia, nāna i whakatika i te tuatahi he koretake ake aku tuhinga he koretake. He koretake pēnei pea nā te mea koretake rawa atu, mutunga kē mai te koretake, engari ētahi o ngā... o ngā whakaaro pea kāore i tino rere pai. Kāre te whai mai tētehi i tētehi, kāore i hōhonu i te wāhi i te wā me hōhonu. Kāre i rere pai ngā kōrero, nō reira āe he ako he wheako nui ki te ako tēnei mea te tuhi. Ka mutu, he nui ngā... tērā pea kei te mōhio koe i tuhia taku tuhinga kairangi i roto i te reo Māori, nō reira mēnā kei te tuhi koe i te 100,000 kupu i roto i te reo Māori, me matatau engari ehara i te mea i matatau i te tuatahi i āhei e au te tuhi. Kāo. Ehara i te mea i matatau i te mea he rerekē anō tērā momo matatau mō te tuhi i tērā taumata i ērā. Hoi anō rā i roto i aku wheako kua tuhi atikara ahau i roto i te reo Māori i mua i te hautaka, kua tuhi pukapuka au i roto i te reo Māori, hoi anō rā i te mutunga pea ko taku tuhinga kairangi te mea nui.”

### **Ngā kawatau kia tuhi ki te reo Māori:**

“Mēnā kei te whakaaro tātou ki te pakeke i te mea ehara ngā ākongā i te tamaiti. Kāo. He pakeke. Nā he uaua mā te taringa whakarongo ki te rongō, kei te hē ō mahi. He uaua. I te mea, mēnā ka kī koe, haere tonu, haere tonu, engari kei te hē te tuhi i tō rerenga tuatahi, te rerenga tuarua. Kei te āhua pai, engari me whakatika pērā. Kei te hē ngā hāngū, kei te hē ngā kupu tū mahi, kei te hē. Nā he uaua te whakarongo ki tērā momo whakatika. Mōhio nei au ki tētehi kaiako ka pērā te karawhiu, he karawhiu i runga i te āhuetanga ko te reo kia tika. Āe, engari mōku nei ko te kaupapa kia oti, koirā te mea nui, ko te kaupapa kia oti. Nā, kia oti pai, engari kia oti. I roto i aku hīkoi kua kite atu au i te kaha tāmi o ētehi, me tērā whakaaro ki te tuhi koe me tika, ki te kōrero koe me tika, ki te katoa me kounga, me kounga, engari mēnā kei te ako koe, ahakoa te kaupapa, mēnā kei te ako koe, kei roto koe i tērā whakaaro me tika i ngā wā katoa. Kei te hē tērā. Nō reira me kimi i ētahi wāhi āhuru, tino āhuru mōwai e pai ana mā ngā ākongā ki te tuhi mā reira e taunga haere ai ki ngā.... ko te reo kia kounga. Engari i te mutunga rā anō, tūhia tō kaupapa, tuhia.”

### **Te hiranga: He aha te take i tīpakohia e koe ki te tuhi ki te reo Māori?**

“Ko aku kai tiro tiro matua, Taiarahia Black rāua ko Ian Christensen, ko Tai te mea tuatahi ki tō tātou whare wānanga ki te tuhi i te reo Māori. Ko Ian te tuarua, ko au te tuatoru. Nō reira āe pea kei pōhēhē i whai noa i ō rāua tapuwae. Engari kāo e hiahia nōku, tuatahi, ki te whakapakari i aku pūkenga reo Māori. Ko tātou pea kei te mōhio o ngā pūkenga katoa mai i

te whakarongo, kōrero, ērā pūkenga pānui, tuhituhi, ko te tuhituhi te mea uaua o ngā pūkenga katoa mōku nei. Kāo, he āhua māmā tērā. Ko te kōrero te mea uaua rawa atu. Engari kei reira anō mēnā kei te piki haere koe ki ngā taumata o te whare wānanga, tūturu mēnā kei te kī koe, kei te whai au kia tino mārama taku reo tuhi kei te kī atu au he taumata kē atu tērā. Ehara i te mea ko te reo parāoa tērā, te reo kōrero, kāo. Ko te reo wānanga he reo atu anō. Nō reira tūturu hei whakapakari i taku reo. Engari ka pērā te tuhinga, engari mā te aha i te whai.”

### Ētahi wero: I puta ētahi raru, ētahi wero rānei i ō mahi rangahau?

“Anei pea ētahi āhuratanga. Nā kāre i te mōhio mēnā kei te hāngai pai ki tāu e pātai mai nā, engari tuatahi i aku nei wā i tuhia taku tono matatika i roto i te reo Māori hei whai atu i te tūkanga reo Māori. Kua taiao reo Māori, nō reira katoa aku hīkoi rangahau, aku puka, aku kōrero i roto i te reo Māori, nō reira i tuhia. Engari i tētehi rangi kite atu au tētahi o ngā kaimahi o te ohu matatika e hīkoi mai ana. Mōhio nei au he kuia, Māori, engari kua pāngia ki te mate pukupuku. I te hīkoi mai ia. Nā ka tere mōhio au kei te haere mai te kuia rā kia kite i a au. Nō reira ka oma atu, ka tere taku oma atu ki raro rā me te huaki i te kūaha me te kī, kia ora, haramai, haramai e noho, he aha te kaupapa. “Oh Darryn, I’m really sorry. I’m really embarrassed to say but I have no facility in the Māori language and could you translate it for me.” Nō reira, he aha tāku? Me upoko mārō au me te kī kāo ko te ao Māori e noho nei au. And ka kī atu au, e hoa, tō ana te rā kua tae atu tētehi whakapākehātanga ki ō ringaringa, nō reira i whakapākehātia i runga i taku riri. Engari ko te riri kua ki te kuia rā, ko taku riri ki te whare wānanga, ki taku whare wānanga i tuku tērā kuia māuiui ki mua i a au me te tono kāore e whakamanahia ana te reo Māori ki tēnei takiwā, taku hōhā. I tuku i tērā kōrero ki roto i taku tūhinga kairangi, i whakamārama he pērātia tērā nawe me te kī a taku kaiarotake e tika ana te noho mai tēnei kōrero ki roto me taku āe, i te mea kia kite mai ā waho kei te pēnei mai te tautoko a Te Whare Wānanga ki a tāua, ngāi māori.”

### Pou Kōrero Tuarima (Kaiuru 5).

Tēnā, ka tika rā, kua whai atu tēnei kai whatu kupu whakamutunga i tōna ngākaunui mō te mātauranga wetereo. Me he arero miere ia ki te reo Māori. Kua mau ia i ngā pōtae maha o te whare wānanga hoki, engari ināia tonu nei kei te whai ia i tana tohu kairangi. Kua roa nei

ia e tino ātete ana i te mana o te reo Māori ki ngā wāhi e whānui ake ai i te whare wānanga otirā, ko te pāpori whānui tērā. Hoi anō, kia tahuri ake ki ngā kupu, ki ngā huatau kua waiho mai e te tohunga nei.

### **Wheako reo Māori:**

*“I a au e mahi ana i taku tohu paetahi... he āhua uaua ki a au te tuhinga roa i ngā taumahi ki te reo Māori i te mea he mea tau hou tēnā ki a au. Te tuhi i te reo Māori, kāore au i haere ki te kura kaupapa, kāre au e tino mōhio ki te tuhi hoki i te reo Māori, ngā tohutō, ngā kārawarawa, wērā mea, nā reira he uaua ki a au te tuhi i te reo Māori. Waihoki e rua ngā kaupapa matua i whāia e au i taku tohu rā, ko te linguistics me ngā kaupapa Māori. Waimaria ahau i tino kipakipa ahau e Darryn rāua ko Hone i roto i ngā pepa reo Māori kia kounga ake ai taku tuhi i roto i te reo Māori. Me taku ruku anō ki roto i ngā pukapuka a Harlow, Ray Harlow, a Scotty mō te kārawarawatanga o te reo Māori. Me te whakamahi hoki i ngā rauemi a Te Taurā Whiri mō ngā kupu, mō ngā conventions, ngā tikanga tuhi i roto i te reo Māori. Nā wērā momo rauemi ahau i āwhina kia tika ai taku tuhi i roto i te reo Māori. Hoi anō rā ko tētahi āhuatanga i tino kaingākau nei ahau ko te āwhina ā ngā kaiako, a ngā pouako i Te Whare Wānanga mō wētahi o wāku kaupapa linguistics i tino akiakina ahau e ngā pouako Pākehā kia tuhia wāku taumahi ki te reo Māori. Nā, ahakoa kīhai e taea e rātou te māka i wāku taumahi, i kipakipa tonu rātou i a au, ka tahi. Ka rua, i whai rātou i tētahi huarahi hei āwhina i a au... hei āwhina i tēnei ākongā reo Māori, tuhi reo Māori. Nā koia au e tino kaingākau ki tēnei whare wānanga o te Pūrehuroa nā tā rātou whakapūmau ki tēnei mea te reo.”*

*“Hoi ano, ka peka atu ki taku tohu Hōnora. Ka mutu ana taku tohu paetahi, ka piki atu ki te tohu hōnora, te honours degree, mōhio ahau kotahi anake te reo, ko te reo Māori ka tuhia katoatia te tuhinga roa rā ki te reo Māori. Nā, tautoko ana ahau e Margaret, e Hone, e Darryn. Me te āhua o taku kaupapa ko te irareretanga kāore tino nui ngā... ngā kupu nē? Kāre... kāre tino hōhonu te puna kupu, ka tahi. Ka rua. Ko ngā ariā nō te ao Pākehā nē? Ko ngā concepts nō te ao Pākehā, he uaua ki a au te whakawhiti ki te reo Māori nā te mea nō Tauwiwi kē wērā whakaaro, kāore i whānau mai i te hinengaro Māori. Nā reira, ahakoa i whakamārie ahau i wērā ariā, ko tāku kē he hoki atu ki wō tātou ariā ake ki ngā ariā o te ao Māori i whānau mai i te kōpū Māori. Nā, mō te taha ki te tuhituhi i roto i te reo, mō aua*

āhuetanga i āhua māmā ake, āhua māmā ake ki a au te tuhi, te kōrero, te matapaki mō ngā kaupapa i whānau mai, i hua mai i te whakaaro Māori. Pēnā i te tuhituhi mō ngā kaupapa i whānau mai i te ao Pākehā. Nā, ka mutu ana tēnā ka piki mai ki tēnei tohu e whai nei au i tēnei wā, arā, ko te tohu kairangi. He kounga ake anō tērā. He kounga ake anō tērā, nā reira me pērā anō hoki te reo, me kounga anō te reo. Me taku tino hiahia kia kaua noa e whakamāori i ōku whakaaro Pākehā nei ki te reo Māori, engari kia Māori tonu ā-whakaaro nei, kia puta Māori ā-kupu nei, ā-wairua nei. Nā reira koirā tētahi āhuetanga e tino whai nei au i tēnei wā kia pūmau au ki te wairua o te reo. Kaua ko te whakawhiti noa i te kupu mai i te reo Pākehā ki te reo Māori. Nā reira ahakoa ngā uauatanga ngā heke me kī, e taea tonutia ana aua heke, aua uauatanga te piki nē? Mā te wānanga tahi me ngā pouako o te Pūrehuroa. Te wānanga tahi me wāku hoa kōrero Māori, te wānanga tahi me wōku ake kaumātua nō Te Arawa. Nā reira, i māmā ai te huarahi. I te mea hoki he rerekē ki a au te reo o Te Whare Wānanga, te reo o te ao pūmātauranga i tēnā o te marae. I tēnā o te kāuta nē? He rerekē. Me taku hiahia anō hoki kia pānui whānuitia waku tuhinga, engari ki a au nei, pēnā ka tino noho ki tērā reo pūmātauranga ka āhua uaua ki wāku kaumātua, ka āhua uaua ki wāku tuakana, teina te pānui i wāku tuhinga; ki a au nei, kāre e mārāma. Nā reira, i roto i tēnei te tuhinga roa mō taku tohu kairangi, kua tino kaha nei au ki te hoki atu ki tōku ake reo me te kimi kupu ōrite nē, ngā kupu huānga, ngā synonyms nō te ao Māori kē. Kāre ko ngā mea nō te papakupu anake. Koirā waku wheako mō te tuhi i te reo.”

### **Ngā kawatau kia tuhi ki te reo Māori:**

“Ki a au nei, kei te āhua o tō kaupapa, te kaupapa rangahau. Ko tōku pōtae māka tēnei, ko tētahi o aku tauira i te tuhi ia mō te whare tapere, mō te whare whakaari. Engari i reira te chapter one, te chapter two, wērā mea. Engari ko tāku ki a ia kei te kōrero koe mō tētahi whare, te whare tapere. Nā reira me pērā anō tō whakatakoto i tō pukapuka, i ō tuhinga. Ko tāku, kua tīkina atu e au te ariā o te waka, te waka hourua hei kaupapa kawae i waku rangahau, i waku kōrero. Nā reira ko ngā chapters me kī, e hāngai ana ki ngā āhuetanga o te waka hourua, o ngā manu.”

“Pēnā ka noho au hei kaimāka, koirā tētahi āhuetanga ka āta kimi au i roto i ngā tuhinga roa. Ko te āheinga o te ākona ki te raweke i te reo. Ki te raweke i te reo kia kore ai e noho maroke, engari kia reka ai. Ko tētahi whakaaro i puta ake i a au, i a au e māka ana i tētahi

taumahi, he pai mehemea ka tō mai i te reo o te kāuta ki roto i ngā mahi o te ao pūmātauranga. Ki ētahi kaimāka kāre i te pai. Ko te reo o te kāuta me waiho ki te kāuta. Ko tēnei reo me kounga ake, engari ki a au nei, ā kaimāka nei he reka, he reka te rongu atu i tērā momo reo i roto i ngā tuhinga. Nā te mea ā te 100 tau, ā te rua rau tau, ka noho wēnei tuhinga roa hei rauemi mā ngā reanga whakaheke. Nā reira koirā pea tētahi pātai, tētahi kōrero hei matapaki, hei wānanga mā ngā kaimāka, mā ngā pouako, mā ngā tauira anō hoki, he aha te reo e tika ana, hei reo tuhi mō te ao, mō ngā tuhinga roa? And he rawe ki a au te tiki atu i ngā kōrero, ngā rerenga kōrero, ngā kupu mai i ngā mōteatea. Mai i ngā takutaku, tae noa atu hoki ki ngā reo e rere ana i runga i ngā marae, ngā whaikōrero, ngā karanga, wērā momo reo, te reo o te kāuta, te reo pīhikete me kī. Engari me kounga tonu. Ko te mea nui ki a au ko te rere o te wairua; me Māori te wairua, koirā te mea nui ki a au.”

### **Te hiranga: He aha te take i tīpakohia e koe ki te tuhi ki te reo Māori?**

“Kua roa nei ahau e mahi ana i roto i ngā kaupapa reo Māori, i mua i mahi au i te kohanga reo. Tekau mā ono taku pakeke ka tīmata au ki te kohanga reo hei kaiako, nā reira kua roa nei ahau e kaha nei ki te whakaora mai i tō tāua nei reo. Nā reira taku taenga atu ki te whare wānanga kāre he aha ki a au te tuhi i te reo Māori. He mea Māori tērā, he mea natural ki a au, he mea Māori, he mea māori te tuhi i te reo Māori, he mea māori te kōrero i te reo Māori. Atu i tēnā kua roa nei hoki ahau me taku whānau e ātete atu ana ki ngā āhuetanga i tāmi nei i a tātou i ngā tau ki muri. Te Kāwana. Hei whakatauirā atu i tāku e kōrero nei, 16 taku pakeke ka whai ahau i taku tohu raihana mō te taraiwa motokā. I tērā wā i tonu atu au ki te NZTA kia tukuna mai te whakamātau ki te reo Māori. Nā reira me āhei te tangata ki te toro atu i ngā puka, i ngā pepa, i ngā aha atu i te reo Māori. Nā reira ka tae ahau ki te whare wānanga nei, āe, koirā tāku. He aha ngā rautaki, he aha ngā kaupapa, he aha ngā rauemi hei āwhina i ngā tauira e hiahia ana ki te tuhi, ki te whakamana i tō tātou nei reo?”

### **Ētahi wero: I puta ētahi raru, ētahi wero rānei i ō mahi rangahau?**

“I waku nei mahi rangahau ko tētahi uauatanga ko te rapu i ngā tāngata kōrero Māori. Ko te rapu i ngā kaiuru kōrero Māori me tētahi anō āhuetanga e āhua whakauaua ana i ngā mahi tuhi i te reo Māori ko ngā whakamāoritanga rerekē o wētahi kupu nē, ngā different interpretations o te kupu kotahi. Pēnei i te kupu takatāpui. Kei ia tangata wōna anō

*whakaaro, wōna anō whakamāoritanga mō ētahi kupu. Nā reira ehara i te mea i whakauaua i ngā mahi, engari i hoki anō ahau ki te huri i ngā pātai kia mārama mai ai te katoa. Kāre ahau i tino ū ki ngā kupu pūmātauranga. Engari i hoki au ki te whakamāmā i ngā kupu kia mārama ai te katoa”.*

### **4.3 He Kupu whakakapi**

Kua whakatakotoria ēnei kōrero takitahi i te māramatanga ki ngā mātau ā-wheako o ēnei tauira Māori, o ēnei pūkenga o Te Kunenga ki Pūrehuroa. Ka whakaatu mai ia kōrero i ngā wheako whaiaro ki te tuhi me te whakamahi i te reo Māori i ā rātou mātātuhī, āpiti atu ko ngā āhuatanga rerekē i kite, i wheako hoki i a rātou e noho ana ki te pūnaha o te whare wānanga. Ahakoa he āhua rite ētahi o ngā kōrero a te kāhui tīhau arā, ngā kaiuru, he rerekē, he ahurei tonu ō rātou wheako ki te whakaterere i ō rātou haerenga. Ko ētahi o ngā kaupapa matua i puta atu, ko ngā wheako o ō rātou ake haerenga reo Māori, ngā rauemi me ngā rautaki whai hua, te uaua o ngā tukanga ohu matatika. Te itiiti noa iho o te tautoko mai i te pūnaha engari, ko te tautoko i riro mai i ētahi tāngata matua waihoki, ko ngā kōrero akiaki, ngā kōrero hei āki ki te whakawhanake i ngā kaupapa, i ngā rauemi, i ngā rautaki haere ake nei.

Me mihi ka tika ki ēnei tokorima me ō rātou māia ki te whakaputa me te whakapuaki i ō rātou wheako mō tēnei kaupapa. E mārake ana te kite i tō rātou ngākaunui ki tō tātou reo rangatira me te hiahia ki te whakaputa kōrero hei whakatāiri i ngā kaupapa reo Māori ki te whare wānanga. Ko taku whāinga me te tūmanako mō tēnei tuhinga kia whakamenomeno i ngā kōrero tūturu a ngā tauira hei whakatareka i ngā māramatanga o ngā wheako nā ngā tauira, ki te whakapai ake me te whakamarohi i ngā hurarahi ki te tuhi i te reo Māori ki te whare wānanga. Hei aha? Hei huanga, hei whaipanga mā ngā tauira o te wātū, o te wāheke anō hoki.

## Upoko Tuarima: He Tātaritanga i ngā Kōrero

*Nā te kune te pupuke  
Nā te pupuke te hihiri  
Nā te hihiri te mahara  
Nā te mahara te hinengaro  
Nā te hinengaro te manako  
Ka hua te wānanga.*

*(Salmond, 1991, i tā Mahuika, 2019).*

### 5.1 He Kupu Whakataki

Ko te ngahunga o tēnei wāhanga he tātari i ngā kōrero i whakahua mai ai ngā kaiuru kua kōrerotia ki runga rā. Mā te whai i te tauira o te whakapapa hei tātaritanga, ka kite i ngā taumata e toru me te honohono o ngā kaupapa kōrero i puta mai, e whai hua ana ki te āheitanga o te tauira ki te tuhi me te whakamahi i te reo Māori ki te whare wānanga. Kei te taumata tuatahi ko te *ākonga*, kātahi ka noho te *whare wānanga* ki runga ake, ā, ka karapotia e ngā *iwi*, *hapū*, *whānau*, *hapori* ki te tihi. Mā te aronga o te whakapapa ka noho hei tūāpapa ki te whakamana i ngā tirohanga o te ao Māori. Mā tēnei hoki ka hanga hei tūāpapa mō te mātauranga Māori, ngā whakaaro Māori, me ngā tikanga Māori kia apo ai te mātauranga hou.

Whakaahua 1 : Kaupapa kōrero mā te whakamahi i te tauira whakapapa



## 5.2 Ākongā

Ka kōrero tēnei paparanga ki ngā wheako whaiaro i whakapuakina e ia pou kōrero mō ō rātou whakapakeketanga me ngā haerenga ako, tuhituhi, me te whakamahi i te reo Māori. I arotahi anō tēnei paparanga ki te tuakiri o ia kaikōrero me ngā uaratanga e mau ana, e kawea ana i a rātou puta noa i ā rātou haerenga me te ārahi i ngā mahi e tika ana. I whakahuatia mai e ia kaiuru ngā tukanga i whai haere rātou, me te whakapuaki he aha ngā rautaki me ngā rauemi i whai hua mā rātou. E ai ki ētahi o ngā manu kī o te rangahau nei, i whai hua te hanga me te whakaemi i ā rātou ake rauemi, ā, hei tā ētahi atu i whakamahi i ngā rauemi kua whakaritea kētia. Waihoki, mō ētahi atu ko ngā tāngata te tino rauemi i whaipāinga mō rātou. I puta te kōrero a ngā manu kī ki te hiranga mā rātou ki te tuhi me te whakamana i te reo Māori i runga i ō rātou huarahi mātauranga me te mea hoki, ko te kaupapa te tino take mā rātou. Arā, ko te kaupapa Māori. He āheinga anō ki te whakapakari i tō rātou reo Māori me te wero i a rātou anō. Ka mutu, nā tēnei paparanga i whai wāhi mō ēnei tauira, ēnei pūkenga ki te whakapuaki i ō rātou wheako, te whakahihiko, me te tuku whakahoki kōrero. Hei aha? Hei whakapai ake te huarahi mō ngā tauira onāiane me ngā tauira o te anamata e

hiahia ana ki te whai i ō rātou huarahi ako mā te whakamahi me te tuhi i te reo Māori. Engari kia kite hoki ngā tauira kei te heke mai, he aha ngā āhuetanga me whai whakaaro, me mōhio ki te hiahia ia te whai i tōna reo rangatira ki tēnei taumata ako ki te whare wānanga. I auau te puta o ngā kōrero ko te tautoko mai i te pūnaha o te whare wānanga, te taha o ngā rauemi, me ngā tikanga whakahaere, ngā wāhanga matua hei whakawhanake. Ko te hiahia o ā tātou tauira Māori kia kite, kia rongu i te tautoko, te mōhio ki hea haere ai ki te whiwhi āwhina ina hiahiatia. Heoi, kia ngāwari ake ngā tukanga me te āheitanga ki te tuhi ki te reo Māori.

### **5.3 Whare Wānanga**

Nā tēnei paparanga ka tāwhana atu i te tauira me te matapaki ka pēhea te whare wānanga e whakakaha, e whakatairanga ana i te reo Māori. Otirā, he aha te taiao ka puta mai i ngā kaupapa here? Me pēhea te hanga raukaha? I puta te kōrero i tētahi o ngā kaiuru, me nui ake te moni, te wā, me te tangata. Kia whāngaihia te kaupapa. Whāngaihia ngā rauemi ki ngā kura katoa puta noa i te whare wānanga whānui. Engari he whakarite mahere mō te wā roa kia riariaki ake i ā tātou tauira Māori me te whakamahi i te reo Māori e ngaruru ana ki te whare wānanga. Ko te ariā o te 'Tiriti-led' tētahi atu kōrero i puta mai i ngā manu kī o te rangahau nei, me te ātete tonu i te whare wānanga kia pupuri ai ki ngā herenga o te Tiriti. Ka tutuki tēnei mā te whakahou i ngā kaupapa here kua whakatūria, mā te tuku i ngā kaupapa i kīia i runga ake nei ki ngā wāhi tika, engari hoki, mā te mōhio me te mahi i runga i ngā hiahia o ā tātou tauira. Ka whakatewhatewha hoki tēnei paparanga i te māramatanga mai i te tirohanga o te whare wānanga ka whai hua ngā huarahi whakaakoranga Māori (Māori pedagogical approaches) ki te whakarei ake i ngā wheako o ngā ākongā me te whai wāhi ki te angitūtanga o ngā ākongā Māori. Hei tauira, he uaratanga e pou here ana i tēnei huarahi, ā, ka kōrerotia ēnei e tētahi o ngā kaiuru o tēnei rangahau: ko te whakawhanaungatanga, te manaaki, te aroha, te tautoko, te mahi tahi, kōrero tahi. Koinei ētahi noa o ngā tikanga e hiahia ana ō tātou tauira Māori te kite ā-kanohi, me te rongu ā-wairua hoki. I konei ka kite he maha ngā mahi kei mua i te aroaro o te whare wānanga ki te whakawhanake me te whakapai ake kia Māori ai te noho o ō tātou tauira ki te whare wānanga.

## 5.4 Iwi, Hapū, Whānau, Hapori

I runga i tērā, ko te ia o tēnei paparanga he hono i ngā ākonga ki ngā āhuetanga whānui o tō rātou oranga. I whakamōhio mai ētahi o ngā kaiuru ki te hiranga o te whakamana i te mita mai i tō rātou iwi, ā, ki ētahi atu, nā ngā kaiako me ngā kaiwhakaako mai i ngā mātāwaka o te motu i whawhao ō rātou kete reo. He tino āhuetanga tēnei e noho matua ana ki te huarahi mātauranga o te tauira, e whakaatu ana i āna tirohanga ki te ao, te taiao ā-ahurea, me te huaki i te tomonga ki ngā whakapono, mātauranga, me ngā pūkenga. He mea nui anō kia mōhio i te mea, ka rerekē ēnei āhuetanga puta noa i ngā tauira katoa, ā, ka kawe rātou katoa i ō rātou ake ahurea tuakiri. Ka whai wāhi anō tēnei paparanga ki ngā whakaaro o ngā tauira ki te whiriwhiri i tā rātou kaupapa rangahau. Ko te take mō ētahi o ngā pou kōrero, arā ko ngā kaiuru, ko te whakawhanake me te whakarākei i ngā akoranga me te rangahau i roto i ā rātou mahi, umanga rānei. Ā, mō ētahi atu ko tō rātou ngākaunui me te aroha mō tō rātou kaupapa te take i whiriwhiri ai. Te aroha mō ngā kaupapa Māori, mō te ao Māori, te reo Māori, me te mātauranga Māori. Kāti, ko te whakaaro whakamutunga mō tēnei paparanga, e kite mai ana i ngā tau tata nei he rerekē ngā hiahia mā ngā tamariki kua ahu mai i ngā kura kaupapa Māori e pērā ana ki ngā tamariki mai i ngā kura auraki. Nā te tipu haere o ngā wawata ā-hapori pēnei i te tupuranga o Te Kōhanga Reo, te whakapūrero o ngā Kura Kaupapa Māori, tae atu hoki ki ngā kaupapa here pērā i Te Ahu o te Reo Māori. Nā ēnei āhuetanga kei te kite atu i te hurihanga hihiri e puta mai ana i ngā hapori o te motu. Ko ēnei katoa ngā āhuetanga ka whai wāhi nui ki te whakawhitinga o te tauira ki te whare wānanga. Otirā, he mea nui hoki kia whakatipu, kia whakapakari ake te whare wānanga i ngā matea ako o ēnei wawata e tipu haere ana.

## 5.5 He Whakakapi

Hei whakamutu i tēnei wāhanga, ko te kaupapa nui ko te tautuhi i ngā paparanga inaki mā te whakamahi i ngā huarahi kaupapa kōrero me te whakapapa. E whakaatu ana ēnei huarahi i ngā wheako a ēnei tauira Māori me ō rātou haerenga ki te whakamahi i te reo Māori ki te whare wānanga (te paparanga ākonga). Kua mōhiohia te huarahi o te whakapapa hei anga whakamārama mō te ao me ngā mea e hāngai ana. Nā reira, mai i te tirohanga a te whare wānanga, ko te whakapapa e tohu ana i te whakapapa o te mātauranga me tō tātou whai wāhi atu, ā, hei tauira i tēnei ko te pūrākau o Tāne-nui-ā-Rangi. He mea nui te whai mana o

te reo Māori me ōna tikanga ki te mātauranga me te mōhio ki te whakapapa o te reo e pou here ana i te ahurea (Sciascia, 2017). Hāunga atu i tērā, ka hono atu hoki tēnei huarahi ki ngā āhuatanga whānui o te oranga o te tauri, (iwi, hapū, whānau, hapori). Nā te aha hoki, ka whakatauhia ō rātou tikanga ahurea me ngā horopaki e whai kiko ana ki ō rātou tuakiri me ngā whanaungatanga. Heoi anō, nā te putanga o ēnei kōrero, e tika ana te miramira me te whakataurite i ngā paparanga e toru hei whakaatu i te hononga me te taunekeneke i waenga i ngā paparanga kia pai ake ai te māramatanga o te horopoki o ngā wheako o ēnei tauri. Ka wherawhera anō ēnei take hei ngā upoko e whai ake nei ki te torohē i ngā hanganga o Te Kunenga ki Pūrehuroa hei whakatairanga i te reo Māori. Waihoki, ko ngā āhuatanga e whai hua ana ki te tuhi ki te reo Māori.

## Upoko Tuaono: Te Hanganga o te Pūnaha

*Pūpūngia te kākaho kia mangungu, e kore e whati.*

### 6.1 He Kupu Whakataki

Ko tā te upoko tuaono he arohaehae i ngā raraunga mai i ngā kōrero o mua e hāngai ana ki ngā hanganga me ngā āhua o te whare wānanga, ki te waihanga me te whakamāori i te reo Māori mō ngā mātātuhi me ngā tuhinga roa. Me pēhea te ine i te angitu o ngā kaupapa here me ngā ture kua whakaritea kētia? Hei urupare atu ki tēnei pakirēhua, ka kōrero ki ngā kaupapa here me ētahi take tōrangapū o te whare wānanga. Tāpiri atu ki tērā, ko ngā herenga ki te Tiriti o Waitangi waihoki ko ngā take ohu matatika. Ka puta anō ngā kōrero a ngā kaiuru hei taunaki i ēnei take, ā, nā ēnei tauira, ēnei pūkenga ka whakamārama mai i ō rātou wheako mō ngā take e whai ake nei.

### 6.2 Te Tiriti o Waitangi me ngā Take Tōrangapū

I kōrerotia, ki te tīmatanga o tēnei tuhinga, ngā herenga o Te Kunenga ki Pūrehuroa ki ngā mātāpono o Te Tiriti o Waitangi. Hei tāpiri atu ki ērā kōrero, he wāhanga tēnei me kaha ake ki te āki i te whakatinanatanga o ērā herenga. E kite atu ana i ngā kōrero nonoi a ngā whare wānanga o te motu ki te aro matua ki te urunga o ngāi Māori ki roto i te pūnaha o ngā whare wānanga. Heoi anō, hei tā Ahorangi Te Kawehau Hoskins rāua ko Ahorangi Alison Jones (2022) nō Waipapa Taumata Rau, “*well-intended efforts of inclusions has not had enough of a significant impact over the past 30 years*”. Engari e tuku ana rāua i te karanga mō te huarahi ‘indigenisation’ hei rerekē ki te ‘inclusion’. E ai ki a Ahorangi Te Kawehau ka whai hua ngā kupu reo Māori hei ārahi i ngā whakarerekētanga o te huarahi. Hei tauira, atu i te kupu ‘inclusion’ ka whakamahi i te kupu rangatiratanga e tauākī ana i tō tātou mana me te whakamaumahara, ehara i te mea kia kua noa e mārama tātou hei iwi koroni me te hiahia kia ‘included’. Waihoki, ko ētahi atu kupu pēnei i te whanaungatanga, te manaakitanga ka whakakoia i te mana o ētahi atu hei hāpai ake, ā, ko ngā hononga te mea

matua. Ka hāngai ēnei kupu ki te katoa, me te hanga tikanga mō te katoa, ā, ehara i te mea he kupu noa iho ki te 'including Māori'.

I konei ka kitea te āheinga ki te whakawhenua i ngā herenga ki te Tiriti mō te katoa engari, he huarahi anō e aro ana ki ngā tāngata, ngā hononga, me ngā āhuatanga o te whare wānanga e puāwai ana. I tua atu i tēnei, ki te hiahia tātou ki te whakatika, ki te whakawhanake rānei i ngā āhuatanga me ngā uauatanga o te wā nei tēnā iana, me rongo tātou i ngā āhuatanga e pāngia ana ngā tauira. Hei whakatauirā, i puta ētahi kōrero nā tētahi o ngā kai whatu kupu, arā, te kaiuru tuatoru. Anei āna kōrero;

*“Engari kua kite au i tēnei āhuatanga "te Tiriti led" āhua controversial pea tēnei kōrero engari kei te pai. Kia kitea te whare wānanga, ā, he wāhi Māori tēnei me nui rawa te mahi ā te hunga Māori i konei kia pai ake te āhua Māori o ngā Pākehā o konei. Koirā te Tiriti Led, me whakapau kaha tātou te iwi Māori kia pai ai ngā mahi Pākehā, kia Māori ai ā rātou mahi, ka riro tonu mā tātou te nui o te mahi hei hoe i te waka. Koia tētahi āhuatanga me whakapau kaha tātou kia pai ai te noho a ngā Pākehā ki tō tātou ao Māori, engari he aha tā rātou ki a tātou? Me tēnei mea te koha, tēnei mea te aroha, te manaaki. He mea whakawhitiwhiti, engari ko tāku e kite ana, ko tāku e rongorongo ana, ko ōku wheako me whakapau kaha ahau otirā tātou kia pai ai te āhua o te whare wānanga- he aha tā rātou mahi hei whakapai i a rātou anō? Ehara i te mea me riro mā ngā Māori, ngā kaupapa katoa, me tētahi āhuatanga, e hiahia ana te whare wānanga kia Māori ai te whare wānanga. Koirā taku kōrero, me whakapau kaha tātou. Kāore au e pai ki tērā. Ko te hiahia o te whare wānanga ki ngā pōwhiri, ki ngā mihi whakataui, ki ngā karakia. E pai ana kia Māori ai te āhua, engari me manaaki e te whare wānanga te iwi Māori i te tuatahi. Kia manaaki ai tātou i a rātou i te mea mai i te taenga mai o te Pākehā, koirā tā tātou mahi, he tuku, he whakapau kaha, he mahi mā rātou. He aha tā rātou ki a tātou? Kua tae te wā me kōrero e tātou ērā kōrero, me rongo tātou i ngā hua, kua tae te wā. I tae mai i mua rā anō engari, he nui ngā mahi kia Māori ai te āhua o te whare wānanga, engari me aro tonu ki te whānau, me aro tonu ki ngā hoa Māori me aro tonu ki tō marae, me aro tonu ki tō iwi, hapū, whānau. He nui ngā mea me aro koe, ā, he mea anō ko te whakamāori i te manawa o te whare wānanga, ko te whare wānanga he whare Pākehā tonu nō te kāwanatanga.”*

E tika ana ngā kōrero tā tēnei manu kī, kua tae te wā me kōrero tātou i ērā kōrero me te mea hoki nei, kua tae te wā kia hīkoia te kōrero ki ērā herenga, ki ērā mātāpono kua roa nei e kōrero ana. He nui ake ināia tonu nei i te ‘acknowledging’, ‘recognising, me te ‘including’. Heoi, hei tā Ahorangi Te Kawehau rāua ko Ahorangi Alison (2023), anō, ko te aronga matua arā ko ngā tukanga me ngā taunekeneketanga o ia rā ka hanga hononga me ngā whanaungatanga, ka whati rānei. Mā te ‘indigenise’ i te whare wānanga ka whakatupu i ngā rangapū e whakaute ana mō ngā painga tahi. Ko te hiahia kia mārama ngā wawata mō ngā hononga whai hua i hangaia e Te Tiriti o Waitangi, me te aronga ki te “me pēhea”, kua ki te “me aha” anake.

### **6.3 Āhuratanga Hei Whakawhanake**

Nōku e whai ana i tēnei kaupapa rangahau, kua kite atu i ētahi āhuratanga o te pūnaha e taea ana te whakawhanake me te aromātai. Heoi, ka whiua te pātai- he aha ngā mea e whai take ana mā ngā tauira ki te tuhi ki te reo Māori? Ko tētahi whakaaro matua i mea mai te hunga i whai wāhi mai ki te kaupapa nei, me ētahi atu o ngā ākongā o te whare wānanga, me whakarite i tētahi “pre-reading service” mō te reo Māori. Kia āhei ai ngā tauira ki te tuku i ā rātou tuhinga reo Māori e rite ana ki tērā ratonga mō ngā tuhinga i tuhi ki te reo Pākehā. Nā tēnei ka riro ngā whakahokinga kōrero mō ngā āhuratanga pērā i te hanganga o te tuhinga, o ngā whiti, te rere o te kōrero, ngā whakamāoritanga, ngā tohutoro, me te whakamahinga o ngā tohutoro. Nā te tipu haere o ngā tauira Māori e uru mai ana ki te whare wānanga, e hiahia ana ki te tuhi i ā rātou mātātuhī ki te reo Māori, he ratonga tēnei me whaiwhakaaro, me whakarite e ngā whare wānanga. Ki te whakarite i tētahi o ngā momo ratonga pēnei, ka whanake haere ngā pūkenga ā-tuhi a te tauira, ka kounga ake tōna reo Māori otirā, he āheinga anō ki te whakangāwari i te tauira mā te whakamōhio atu mehemea kei te ara tika, kāore rānei. Engari, he take anō tēnei kia kaha ake te whakatakataka i ngā kōrero me ngā herenga kua kōrerohia e te whare wānanga mō te whakatairanga i te reo Māori ki ngā kaupapa here me ngā rautaki. Mā ēnei kātū ratonga, ka kauneke whakamua ki te whakatinanatanga o ngā whāinga me ngā aronga o ērā kaupapa here. Nō reira he rite tonu tēnei ki ngā huarahi mātauranga kua whakaritea ki te tuhi ki te reo Pākehā. Kāpātaua he ōrite te mana o te reo Māori ki te reo Pākehā, tēnā iana me ōrite ngā āheinga mō ngā whakawhanaketanga reo? Ka hāngai hoki tēnei ki ngā koronga o Te

Kunenga ki Pūrehuroa kia noho “Tiriti-led”, me te whakatūturu kia ngātahi te hoe o te waka ki te whakaputa i ngā hua ōrite mō ngā tauira katoa. Ka mutu, ki te hanga i tētahi whare wānanga e manaaki ana, e tū ngātahi ana, e matatika ana ki ngā tāngata katoa.

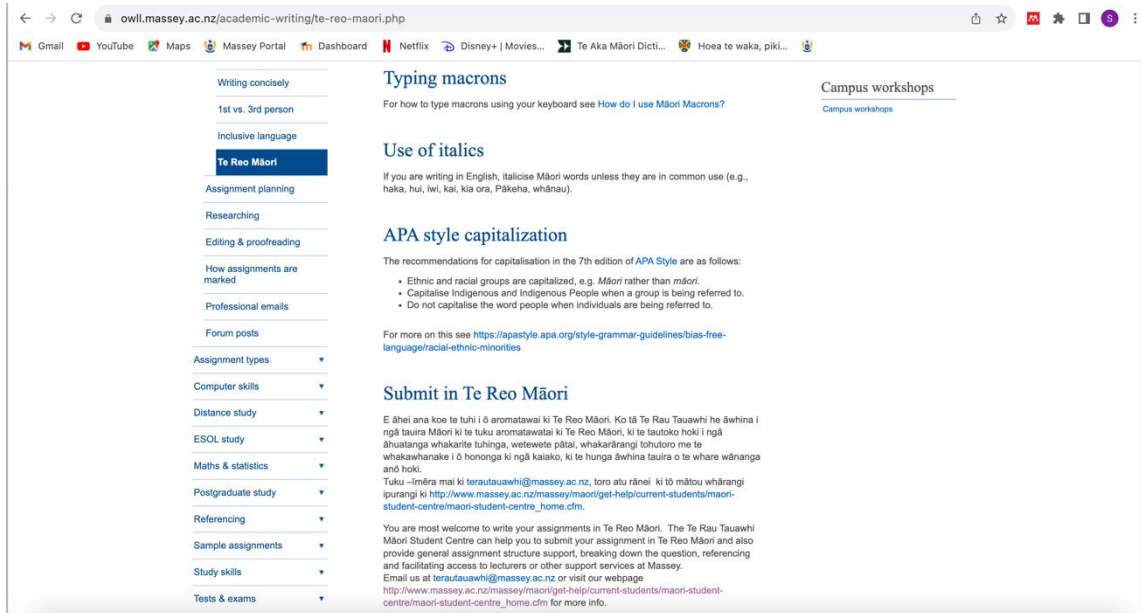
Hei tauira atu anō, ko te whakawhanake me te whakangako i te whārangi pae tukutuku “Online Writing and Learning Link” (OWLL) o Te Kunenga ki Pūrehuroa inarā, te whārangi “Intro to academic writing, Te Reo Māori”. Ko te aronga o te whārangi nei he whakamahuki i ētahi o ngā āhuatanga nui o te tuhituhi mātauranga me ngā āhuatanga ina tuhi ai, whakamahi ai i te reo Māori mō ngā tuhinga, aromatawai rānei. Tae ana ki ngā tohutō, te patopato tohutō, te tāera tohutoro o APA, te tuku i ngā aromatawai ki te reo Māori waihoki, ko ētahi o ngā rauemi reo Māori. Ko te tikanga, ka whai hua ēnei āhuatanga mā te tauira me āna mahi tuhituhi. Heoi, ko te raru matua o tēnei whārangi, ko ngā kōrero kua whakatakoto ki tēnei whārangi hei tautoko i te tauira ki te tuhi me te whakamahi i ngā kupu Māori, kāore e ranea. Ahakoa ka āwhina tonu pea i te tauira ki te whakamahi i tētahi kupu Māori kia tika ai te tuhi engari, kāore ngā kōrero e tino whaihua ana mā te tauira e kaha whakamahi ana, e tuhi katoa ana rānei i ā rātou tuhinga ki te reo Māori. Ā, hei āpiti atu ki tēnei, ki te whakaaro mō ngā tauira kua tipu ake i te reo, kei a rātou kē te reo rānei, kua wāia noa rātou ki ēnei āhuatanga o te reo, kāre he kōrero, he whakamārama hou mā rātou.

Ki te whakapai me te whakawhanake ake i tēnei whārangi me whakarākei ake i ngā kōrero kia mārama, kia mōhio pū ai te tauira me aha ki te tuhi i te reo Māori ki te whare wānanga. Ki te panuku koe ki raro o te whārangi nei ka kite koe i te wāhanga “submit in te reo Māori”. Ka kitea tēnei wāhanga kōrero i te pae tukutuku, arā;

*E āhei ana koe te tuhi i ō aromatawai ki te reo Māori. Ko tā Te Rau Tauawhi (te ratonga tautoko i ngā tauira Māori) he āwhina i ngā tauira Māori ki te tuku aromatawai ki te reo Māori, ki te tautoko hoki i ngā āhuatanga whakarite tuhinga, wetewete pātai, whakarārangi tohutoro me te whakawhanake i ō hononga ki ngā kaiako, ki te hunga āwhina tauira o te whare wānanga anō hoki (Te Kunenga ki Pūrehuroa, 2021).*

He pai te kite atu he ratonga tautoko e wātea ana hei āwhina i ngā tauira engari, me aha ki te tuhi ki te reo Māori? He aha ngā hātepe me ngā tukanga? He pai ake pea kia kite

ēnei tūāhuatanga ā-karu kātahi ka toro atu ki tērā ratonga tautoko mēnā e hiahiatia ana. Ka kitea ki raro nei tētahi kapomata mai i te pae tukutuku o Te Kunenga ki Pūrehuroa ki tāku e kōrero nei.



Whakaahua 2 :Te whārangī “Te Reo Māori” o “Online Writing and Learning Links (OWLL)”. He mea tohutoro i te pae tukutuku o Te Kunenga ki Pūrehuroa, 2021.

<https://owll.massey.ac.nz/academic-writing/te-reo-maori.php>

Ki te whakataurite tēnei whārangī o Te Kunenga ki Pūrehuroa ki ērā atu o ngā whārangī reo Māori o ngā whare wānanga pērā i a Ōtākou, e taea ana te kite ki raro nei ētahi kapomata anō o ngā tukanga me ngā hātape ki te tuku i ngā aromatawai ki te reo Māori. Ka kite i ngā whakamāramatanga mō ngā ‘Procedures for student assessment in te reo Māori’ kua whakarārangihia i runga i te whārangī pae tukutuku o te whare wānanga. Ko te painga o tēnei, ka mārāma ai te tauira, te kaiwhakaako, ā wai rānei ki ngā tukanga katoa. Engari ka kite hoki i te kaha o te whare wānanga ki te tautoko i te tauira ki ēnei mahi. Hoi anō, e whakaatu ana tēnei i te whakatairanga me te whakamana o te whare wānanga ki te reo Māori, me te manawanui ki te angitūtanga o ngā tauira.

## Procedures for Student Assessment in Te Reo Māori

The following procedures should be used for student assessment in te reo Māori:

1. In papers not taught in *te reo Māori*, candidates who intend to present all or part of an examination or piece of course work in *te reo Māori* are required to give notice of their intention to do so in writing<sup>6</sup>. They should write to the Head, Student Experience, Academic Services who will notify the Head of the Department in which the paper is offered. This notice of intention is necessary to allow the University the time to make suitable arrangements for marking including, when necessary, translation and external assessment. This notice should be given at the beginning of the paper and within the first three weeks of the semester in which the paper is taught.
2. Every effort should be made by the Head of Department to have the examination or piece of work marked by a person qualified to assess the work in *te reo Māori*. This should be the examiner for the course if he/she is considered by the Head of Department, in consultation with Te Tumu, School of Māori, Pacific and Indigenous Studies, to be linguistically competent to do so.
3. If the examiner of the relevant paper is not competent to assess in *te reo Māori*, a co-examiner, competent in both the subject under examination and in *te reo Māori*, may be appointed by the Head of Department in consultation with Te Tumu, School of Māori, Pacific and Indigenous Studies, and in agreement with the appropriate chief examiner, to conduct the assessment of work presented in *te reo Māori*. The University should take such steps as are reasonable in the circumstances (taking into account the period of notice given and the time-frame of the assessment process) to appoint a suitable co-examiner from within or from outside the University. The objectives stated in the course outline of the paper concerned should be given to the marker of the script written in *te reo Māori*.
4. If a suitable person is not available to assess the work in *te reo Māori*, a translator should be appointed by the Head of Department, in consultation with Te Tumu, School of Māori, Pacific and Indigenous Studies, and in agreement with the appropriate chief examiner. The translator should be sent a photocopy of the original with the student's name removed. In the translation the translator should be asked not to correct errors of content nor to make embellishments. However, ambiguities should be pointed out to the examiner. Where necessary, the examiner may seek clarification of the translation of the paper from the translator, but contact between the student and translator is prohibited. The assessment should be carried out by the course examiner on the basis of the translation.
5. Resorting to translation of work or examinations should be made only when reasonable efforts to find an examiner capable of assessing the work in its original language have been exhausted. The Head of Department and Te Tumu, School of Māori, Pacific and Indigenous Studies, should take all reasonable steps to ensure that the translator is competent in the relevant subject under examination or for which work has been prepared. The decision of the Head of Department and Te Tumu, School of Māori, Pacific and Indigenous Studies regarding the linguistic competence of the translator appointed should be treated as final, subject to the provisions for reconsideration of the final grade.
6. It is suggested that the translator should correct any errors of spelling and grammar on the photocopy of an assignment in Māori with a brief report to the course convenor and the student regarding the quality and clarity of the Māori used by the student.
7. Where a candidate has given notice in writing of the intention to present material in *te reo Māori*, he or she should be informed by the Head of Department as soon as is reasonably possible whether or not the assessment will be based on translation.
8. The University should do its best to make the results of an item of course work or an examination presented in *te reo Māori* available to the candidate within the normal time-frame. The process of assessment in such cases, particularly if it includes translation, may result in delays in the return of course work or in the publication of results.
9. If the course work and/or examination script is to be subject to external assessment and translation is required, the Head of Department, in consultation with Te Tumu, School of Māori, Pacific and Indigenous Studies, should appoint the translator.
10. When coursework or an examination script is returned to a student, any translation used should also be returned.
11. When oral work is assessable, the same principles should apply as for written work. However, practicalities may necessitate more restrictive policy details, such as a limitation on the use of *te reo Māori* where oral work involves interaction with other candidates who do not understand *te reo Māori*.
12. Any complaint about a decision regarding linguistic or subject competence made under the provisions of paragraphs 8, 9 and 10 shall be through the appropriate procedures such as via the Head of Department, Academic Dean of a Division, Pro Vice-Chancellor or in some cases, Student Experience, Shared Services. In such cases the University's Academic Grievance Procedures should be consulted.

Whakaahua 3 1, Whakaahua 4 1: Kaupapa here mō te reo Māori.

He mea tohutoro i te pae tukutuku o Te Whare Wānanga o Ōtākou, 2003.

<https://www.otago.ac.nz/staff/policies/policy-collection/maori-language-policy-nga-kaupapa-mo-te-reo-maori>

Nā ēnei taura kua kōrerotia ki runga, e mārakerake ana ki te kite i te huarahi mō Te Kunenga ki Pūrehuroa ki te whakapakari ake i ēnei āhuatanga ako. Ki te hoki atu anō ki te whārangi o Te Kunenga ka kite kei raro rawa, i puta te whakahou whakamutunga o tērā whārangi “Te Reo Māori” i te tau rua mano rua tekau mā tahi. Mai i tērā wā kāore he tohu o te whakahounga, te whakamōhou rānei i ngā kōrero e whakaratohia ana ki te pae tukutuku. Nā, hui katoa ēnei āhuatanga, ko ēnei ētahi o ngā hanganga me ngā āhuatanga e tika ana kia whanakehia e te whare wānanga, kia noho noa, kia pai ake te whakamahi i tō tātou reo rangatira, e pai ake ai hoki te tautoko i ngā hiahia o ngā taura.

## 6.4 Ngā Take Ohu Matatika

He wāhanga nui ngā tikanga matatika mō ngā mahi rangahau. Ina whaiwhakaaro ana te kairangahau ki tana kaupapa me ngā tikanga matatika, ko tētahi wāhanga o tana mahi kia mārama ki te āhua o te whānuitanga pea o ngā putanga mai i taua rangahau (ngā mōrearea me ngā painga; te wā poto me te wā roa). Hei tāpiri atu, me pēhea hoki e tohaina ai ngā hua (i waenga i ngā kairangahau, ngā kaiuru, ngā hāpori, me te papori), (Kāhui Matatika o te Motu (NEAC), 2023). Nā, ka whakatakoto te pou tarāwaho a *Te Ara Tika* i ngā mātāpono hei tūāpapa mō te kairangahau kia tika ai te huarahi mō āna mahi. I mua i te tono atu ki te ohu matatika me āta pānui ngā tauira me ngā kaimahi i te Tikanga Whanonga Matatika mō te Rangahau. Me mārama ai ngā tauira me ngā kaimahi katoa o te whare wānanga ki ngā kawatau o tērā tuhinga. Nō reira, ko tētahi o aku pātai ki ngā kaiuru o taku rangahau arā, “I puta ētahi raru, ētahi wero ā-tuhi rānei i ō mahi rangahau?”. Ohorere rawa ahau ki ngā whakautu ki tēnei pātai i te mea ai, katoa ngā kaiuru i whakahoki kōrero mai mō ngā uauatanga e pā ana ki ngā tukanga me ngā tono tikanga matatika. Nā runga i tēnei take e hiahia ana ahau ki te whakaatu i ngā kōrero i whakapuakina mai e ngā kaiuru. Ehara i te mea he hiahia noa iho tāku ki te whakahē i te āhua o tēnei tuhinga heoi, kia whakaatu i ngā piere nuku e pā mai nei ki ō tātou tauira nā te hangahanga o te pūnaha.

I puta te tauira tuatahi o tēnei take i ngā kōrero a te pou kōrero tuawhā (wh. 33) me tāna wheako i te wā i tuku ia i tana tono matatika i te reo Māori. Rua tekau tau ki muri kei te raru tonu ngā tauira i ngā hātepe mō te tikanga whanonga matatika. Anei ētahi anō o āna kōrero;

*“ I pōhēhē rawa atu au kua whakatikaina tērā tūāhua, engari kāo, tētehi o aku ākongā kairangi. I pērā i tērā tau, i tērā tau tonu. I tae atu ia ki te i tuhia ki te reo Māori i tae atu ia nā wai, nā wai ka whakanohoia ia, ka whakanohoia me te whakapākehā tene ki tētehi manene, ki tētehi o ngā ohu rā, te ohu matatika, engari tino mutunga kē mai o te reo Piritania i a ia....i āhua werohia tēnei ākongā kairangi. Pau ana ngā marama ka tae mai ēnei kōrero ki aku taringa me taku riri atu anō i runga i te mea pēnei ki a au. He motu reo rua, reo toru, hoi anō rā reo rua, engari kei te noho mana te reo Māori ki Aotearoa, engari kāre tonu e whakamanahia ana ngā tukanga mō te tuku kōrero, mō te matatika, manaakitia te kaiuru,*

*manaakitia te kairangahau, tēnā, aha nei, aha nei. Kāre nga kaiuru i te manaakitia e te whare wānanga. Hōhā. Tērā tērā.”*

Āpiti atu ki tēnei kaupapa kōrero i whāki mai te kai whatu kupu tuatoru, arā, te kaiuru tuatoru;

*“He āhuatanga i puta mai i taku tono matatika, taku ethics i te mea i tuhia, ki te reo Māori, kāore he tangata i reira e mōhio ana ki te reo, nō reira i tono ahau kia hui tahi me ētehi ki te whakapākehā i taku pepa whakamārama. He āhua pōuri tērā. Me te whakaaro hoki ko te reo Māori te reo o te kaupapa te reo o te tuhinga, nā reira me reo Māori tonu te reo o te tono, ā, ko te reo Māori tētahi o ngā official languages o konei, te mea tuatahi. Pēnei ana, mēnā he tangata rotarota ahau, would I of had to translate that? Engari mō te reo me whakapākehā. I te reo Pākehā, if i was speaking Sign Language would they make me translate that? Hoi anō mō te reo, ko te raru hoki kei te mōhio rātou engari ehara pea nō rātou te hē. Nō te whare wānanga whānui me te tuku rauemi ki tērā taha kia whai tangata reo Māori tērā taha. Nō reira koia te tino raru.”*

Hei tauira whakamutunga i puta mai ā te kaiuru tuatahi kōrero;

*“Apart from they're useless and you can word that however you want to. My frustration with the process and having to explain my methodology to a group of people who are supposed to understand ethics... I think as a Māori student going through the ethics process you are punished for being Māori and their dumb questions. So the chairperson was Māori. She was the only person who was Māori, everyone else was Pākehā. And I had to explain... well one of my questions was is pūrākau methodology an accepted methodology? And I'm going I shouldn't have to be doing this. So you will accept the Western kaupapa or Western way that they want to do research. But because Te Ao Māori methodology practices are not well known those who are trying to use it are being disadvantaged. So I sent it in, they put it on hold, they sent a whole bunch of questions out, we answered those questions and then I had to go into a hui so they could ask those questions again. They are uneducated within Te Ao Māori. Get a Māori ethics committee, not one full of Pākehā who have no clue. Don't even know the basics, don't even understand Te Tiriti, don't even understand some basic kupu. So*

*I'm very angry and I'm going to write a complaint to Massey once I get mine passed. I'm not gonna do it first for the fear they'll fail me and that's wrong. Totally wrong. We shouldn't be disadvantaged for wanting to do something in te ao Māori. And especially with the amount of tauira Māori who are writing in reo and using kaupapa Māori now. But these Pākehā don't understand kaupapa Māori. Even the Māori academics don't understand kaupapa Māori. The chairwoman.... because that was my question in the hui... and she goes "Oh I'm Māori". Well act like you're Māori then and show me that you know at least some of our kaupapa because you're being very Pākehā now. But I am very professional and while I speak to them, but my annoyance comes through for their ignorance."*

Hei tuitui i ngā kōrero nei, e kitea mai te kōhukihuki, te matekiri o ēnei tauira ki ngā tukanga o ngā tikanga matatika. Kāore ngā tukanga e whaihua ana mō ngā tauira Māori e tuku ana i ā rātou tonu matatika ki te reo Māori. Rua tekau tau mai i te tauira o te pou kōrero tuatahi, tae noa atu ki tēnei tau tonu, kua raru nei ngā tauira Māori me te tuku tonu ki te ohu tikanga matatika. Kāore anō kia pai ake i ngā tau rua tekau kua pahure ake nei. Nō reira me tōtika te aronga ki te whakapai me te whakawhanake i tēnei āhuetanga. Ka whakakoia ēnei tukanga kia ū ai te kairangahau ki te tika me te pono o te rangahau Māori. Heoi mēnā ko te rangahau Māori te aronga, me whai mātauranga te ohu matatika ki ngā kaupapa Māori, ngā āhuetanga o te ao Māori, me ngā tikanga Māori. Otirā, me whai tangata Māori ki ēnei tūranga o ngā ohu matatika.

## **6.5 He Kupu Whakakapi**

Nā roto i tēnei upoko ka whānau mai te ariā he nui noa atu ngā mahi kei mua i te aroaro ki te whakawhanake i te hanganga me te tukanga, kia Māori ai te noho o tō tātou reo rangatira ki tēnei whare wānanga. Nā runga i tērā, kua whakahua mai tēnei upoko i ētahi angotanga me he huinga kupu tohutohu mō ētahi o ngā āhuetanga ka whakaarotau e te whare wānanga i ngā mahi me ngā rauemi. Nā, kua kapohia ētahi o ngā kōrero nā te kāhui tīhau, ā, e mārakerake ana te kite, te rongō i te hōhā me te mangeo o ēnei tauira ki ētahi o ngā tukanga o te pūnaha nei. Heoi, nei te hua o taua mahi, kei te kite atu i te wetekina mai o ngā kaupapa here me te whakatinanatanga, te whakatūturutanga o ngā mahi mō ngā tauira.

Engari hoki, me āta whaiwhakaaro te whare wānanga ki te āhua ka pēhea rātou, tātou e whakatairanga i te reo Māori, i tēnei taonga whakahirahira o tātou i runga i te ngākau pono me te ngākau tapatahi.

Mōhio nei au e kore ēnei āhuetanga e taea e te rā o te waru. Engari mā te aro mātai, te rangahau, te wānanga, me te whakarongo ki ngā wheako o ā tātou taura ko te wawata ka koke whakamua ki ngā whanaketanga o ēnei take matua hei painga mā ngā taura, hei painga mō te whare wānanga, hei painga anō mō te reo Māori. Ka tīkina ngā kōrero a Veronica Tāwhai nā te whārangi o Te Kunenga ki Pūrehuroa (2023),

Māori must always be at the forefront of decisions regarding tino rangatiratanga and taonga, however, non-Māori also have an important role supporting Māori leadership in these matters, as well as advancing a greater understanding of Te Tiriti amongst others and contributing to how we can work together towards greater equality in outcomes for all students.

## Upoko Tuawhitu: Āhuratanga o te Reo

*Kia toitū te mana o te reo Māori.*

### 7.1 He Kupu Whakataki

Ko te uho o tēnei ūpoko tuaono he āta whakatewhatewha, he whakatōmene i ngā whakaatanga, ngā tikanga, me ngā āhuratanga hei whakawhanake kia Māori ai te āhua o tō tātou reo rangatira ki te whare wānanga. E rua ngā pakirēhua ka tokona ake. Me aha hei whakahaumako i te wāhi mō te reo Māori puta noa i te whare wānanga? Ka tahi. Ka rua, he aha ngā kātū ratonga, taupua, me ngā tāngata e hiahiatia ana kia tangata whenua te reo Māori ki te whare wānanga? Ka wetekia anō ētahi kōrero a ngā kaiuru kia kite i ngā āhuratanga ā-reo rerekē, me ngā tukanga kua whai haere rātou, te tauira noa, kia āhei ai te tuhi ā rātou mātātuhi ki te reo Māori. Ko ngā kōrero nā ēnei korokī he whakautu atu i ngā huarahi ki te whakatere i ngā tukanga o te punaha, me te whakarawe i ētahi tauira o ngā tikanga whai hua ina tuhi ai i te reo Māori.

### 7.2 Āhuratanga Reo

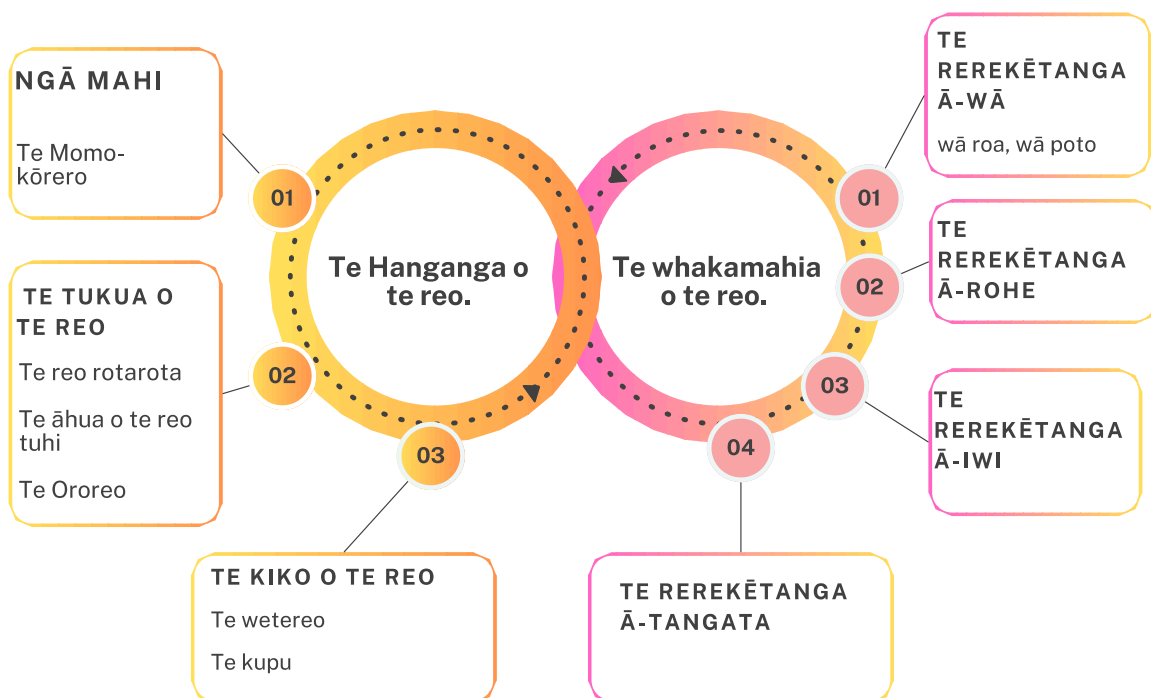
Nōku e rangahau ana i tēnei mea ngā āhuratanga o te reo, i rokohina atu au ki te rangahau a Darryn Joseph, me tana kaupapa 'He Pātaka momo-kōrero, He Kete momo kīpeha.' Ko te whāinga o tana rangahau, o tana tuhinga, he paku anga whakamua te huinga momo-kōrero me te kohinga kīpeha mā te hunga reo Māori e ngākaunui ana ki te wetewete i te reo mā te reo. Ka mutu, he kōkiri ake i tēnei mātauranga reo hei kaupapa ako mō roto i ngā kura wānanga. Ko te whakaaro, he huarahi atu anō hei manaaki i te ora o tō tātou nei reo Māori (Joseph, 2003). I kūiti taku titiro ki te wāhanga 2.3- 'te momo kōrero' me te tauira i taunakitia ai e Darryn ki te mahere i hangaia e David Crystal i roto i tana pukapuka *The Cambridge Encyclopedia of the English Language* (2003). E tika ana te whakamahere i te reo kia pai ai te wetewete me te kite i ngā āhuratanga reo, kia māmā ake ai te kite i te āhua o te hanga me te whakamahi. E rua ngā wehewehenga, ko ngā wāhanga o te reo, ko te

whakamahia o te reo. E kitea mai ana i te whakaahua ki raro nei, ngā tirohanga me te whakatakotoranga o te reo Māori.

Whakaahua 5 1: He mahere reo: Te Hanganga, te whakamahinga.

He mea tohutoro i tā Joseph, 2003. He mea hanga i tā Crystal, 2003.

## Ngā taha e rua o te reo.



Ka whakaatu mai tēnei mahere i ngā āhuatanga maha ki te hanganga me te whakamahinga o te reo Māori. Ka hāngai katoa ēnei āhuatanga ki te tangata, ki te tauira, ki te kairangahau rānei me tōna āheinga ki te tuhi ki te reo Māori. Ahakoa nō hea te tangata, kei a ia ōna ake āhuatanga reo e whai hua ana ki a ia, e noho mana ana ki a ia nā ngā akoranga me ngā wheako maha puta noa i tana oranga. Ko tētahi hāngaitanga anō o tēnei tūtohi ki te reo arā ko te wā. Huri ana te tau, te marama, te wā ka huri, ka whanake haere hoki te reo. Ka kite atu i te rerekētanga o te reo mai i te whakatipuranga o peperekōu mā, tae atu ki te rerekētanga o tēnei whakatipuranga tonu. Otirā, ka rahi ake ngā āheinga ako, ngā rauemi, ngā hangarau, aha atu, aha atu. Hei tāpiri atu ki tērā, i te wā ka tae mai te tauira ki te whare

wānanga ka whai wāhi hoki ōna ake tikanga, tōna tuakiritanga, me ngā rerekētanga ā-pāpori kua whai wāhi atu ki tōna oranga. Nō reira koinei ētahi āhuatanga e kite ana, e rongō ana, e kōrero ana te hunga i whai wāhi mai ki te rangahau nei. Ka mauria mai e ia tauira tōna rongomaiwhiti o te reo. He rite tonu ki ngā rerekētanga o te tauira Pākehā, kei a ia ōna āhuatanga, ōna pūkenga ki te reo Pākehā, nā he rerekē anō hoki mō te tauira Māori. Kāti rā, e kite ana te hāngaitanga o te tūtohi nei ki ngā āhuatanga whānui o te reo, me ngā āhuatanga ka whai wāhi atu ki te tauira e tuhi ana ki te reo. Ākene pea e āhei ana te whare wānanga, ētahi kura o te whare wānanga rānei ki te whakamahi i tēnei tauira hei āwhina i ngā ākongā e hiahia ana ki te tautoko i ngā tauira ka tuhi ki te reo Māori. Kia mārama kehokeho ai ki te whakamahinga o te reo Māori mō ngā taumahi me ngā tuhinga, kia waihanga hoki i tētahi aratohu i waenga i te kaiwhakahaere kōhi me te ākongā hei whakaatu i ngā tūtohi o ngā āhuatanga matua kia ngāwari ake ai te kite i te hanganga o te taumahi me te āhua ka tuhia ki te reo Māori. Nā, koinei pea tētahi rautaki ki te tautoko i ngā tauira me te whakatūtataki i ngā wawata o ngā kaupapa here me ngā whanaketanga Māori.

### **7.3 Ngā Tukanga**

Inā te maruru o ngā tukanga hei whāinga mā te kairangahau, te tauira rānei ki te tuhi i te reo Māori ki te whare wānanga. He āhuatanga ērā me āta whai whakaaro, me āta whakamahere e te tauira puta noa i āna mahi rangahau me ngā tukanga tuhituhi. E whakapono ana a Ahonuku Georgina Stewart (2018), writing in te reo at university is about much more than ‘just’ language: it is a complex development that cannot be adequately understood as a simple matter of translation. E tika ana ēnei kōrero heoi, ka hāngai hoki tēnei ki ngā āhuatanga pīroiroi o te hanganga o te whare wānanga me whai atu ina tuhi ki te reo Māori, whakamahi i te mātauranga Māori me ngā kaupapa Māori. He ngāwari te whai i ngā tukanga o te whare wānanga engari, i te wā ka tuhi ki te reo Māori, ka whakamahi rānei i te mātauranga Māori, he rerekē rawa atu ngā tukanga ka whai haere, ā, me panoni e te tauira, te kairangahau, ngā whakaaro. Kia Māori ai ngā whakaaro, kia Māori ai te tirohanga, kia Māori ai te wairua, kia toitū ai te mana o te ao Māori anō hoki.

Nā te kāhui tīhau o tēnei rangahau i whakapuaki mai ngā whakaaro, ngā kōrero mō ngā tukanga rerekē i puta i ā rātou mahi.

Hei tā te turuturu kupu tuarua, arā te kaiuru tuarua;

*“I decided that I wanted to be a bicultural psychologist, and since I wasn't able to access all the course material in my course I had to do that outside the course. And so a process that I went through, that I had to do was ask my course coordinator if I could use frameworks that weren't inside the programme but were from Te Ao Māori. And there was a little bit of hesitation but then I had to I guess back that up by saying I have access to these people that would support me through that because that was the concern from my course coordinator, which was I can't teach you this and I can't help you interpreting this or using it in practice then I had to reach out to my networks.”*

E ai hoki ki ā te pou kōrero tuatoru:

*“He uaua tērā i te mea ko ētahi o ngā kupu, ētahi o ngā taitara me kī ngā ingoa me āta whakaaro, me āta whakaaro koe he aha te tino tikanga o ēnei momo kupu? He aha te kaupapa o tēnei whare? I ētahi wā kāre e tino mārama ki te pūtake o ērā kupu mō taua kaupapa, mō taua whare engari mōku nei me mārama tātou te iwi Māori ki te tikanga o te ingoa, ki te tikanga o te kupu i ētahi wā ka tīkina he kupu tawhito rawa kāre... kua moe me kī mō te wā roa. He pai pea kia hahū ake anō i tērā kupu, engari me hāngai tonu ki tō tātou ao nei. Koia pea tētahi mea uaua me pēhea, me pēwhea e mārama ana te katoa o ngā kaikōrero reo Māori ki aua kupu, ki aua ingoa, ko wai hoki ētahi wā ka tirohia ētahi ingoa, ka whakaaro ake he aha te tino kaupapa, kāore au i te mārama. Engari ko te painga o tērā he kupu whakamārama whai muri i taua kōrero he kupu whakamārama. Anei te take i tīpakohia tēnei kupu, tēnei ingoa, engari he rautaki tāku? Kāre anō pea kia whai rautaki mō te whakamāori i ētahi mea ko te mea nui kia mārama, kia hāngai, he mea nui te hāngai.”*

Hei tauira whakamutunga, nā te manu kī tuarima i whakahua mai āna wheako, ā, he rerekē anō ngā tukanga i āta whaiwhakaaro ia mō tana kaupapa e aro ana ki te whakawahine.

*“Nā, ki te hoki atu au ki tōku ao Māori, ki tō tāua nei ao Māori kei roto i a tātou katoa te ira, he ira wahine, he ira tāne, kei roto i ngā tāngata katoa. Nā reira kāre au i tino whakaae ki tērā kupu me te mea anō hoki ko taua kupu rā kua puta i roto i ngā pukapuka, ngā papakupu, kua puta whānui i roto i ngā papakupu. Engari taku wero anō ki tērā kupu, te ira kore. Nā te mea hoki ... mehemea ka whakaaro Māori kāre e taea te tangata pēnā kāre he ira kei roto i a ia nē, mārama ana? Nā reira ko te kupu ira herekore pea te kupu hai whakaahua ake i tēnā āhukatanga.*

*Ka āta noho au ki te whakaaro he aha? He aha wētahi kupu e āhua pai ake mā tātou? Ngā kupu pēnei i ngā kupu mō ngā tāngata pēnei i a au, whānau mai ahau he tāne, engari kua huri hei wahine. Ko te kupu e mōhiotia nei e te nuinga ko te whakawahine. Kei te whai koe kia wahine, kei te whakawahine koe i ō nekehanga, i tō tinana, i wērā āhukatanga. Engari ka noho au, ka whakaaro, kāore au e pērā... ehara i te mea kei te tarai ahau ki te whakawahine i a au, whānau mai ahau ko au tēnei. Nā reira i noho au ki te kōrero me wāku kuia, me wāku koroua ko te kupu i puta i a mātou ko te awarua. Nā te mea kei roto i a tātou ko te awa o te tāne, ko te awa o te wahine, tātou katoa. Ko te tangata pēnei i a au, kei roto i a ia ko ngā awa e rua, e kaha ana ngā awa e rua. Āe, nā reira ki a au nei he pai ake wērā whakaaro, wērā kupu hei whakaari, hei whakaatu i te whakaaro Māori”.*

#### **7.4 Tāera Tuhi me te Minenga**

Mōhio nei tātou he maha ngā āhukatanga rerekē ka pūpū ake ki te āhua o te tāera tuhi ki tā te tangata. Mō te nuinga ka ahu mai ngā tāera tuhi mai i tā rātou whakatipuranga i te ako, i te whakarongo, me te kōrero i te reo Māori. Ahakoa tērā i te reo ā-iwi, reo o te kāinga, reo o te marae, reo o te Kōhanga Reo, o te wharekura, o te kura auraki, o te whare wānanga, aha atu, aha atu. E hia kē nei ngā āhukatanga rerekē ka whakawhenuki ki tēnei mea te tāera tuhi. Hei tauira, ka taunaki mai te kai whatu kupu, arā te kaiuru tuarima ki tēnei ariā:

*“Āe, kei au tonu tāku tāera, te tāera tuhi. Me taku kaha anō ki te hoki atu ki tōku anō mita. Ki wōku anō kupu ā-iwi. I te tīmatatanga, i a au e mahi ana i taku tohu paetahi nā te mea, ko te kuia nāna ahau i atawhai, i whāngai nō Ngāti Porou, engari i tupu ake au i roto i a Te*

*Arawa me tētahi anō o aku kuia nō Tūhoe. Nā reira, i te tīmatatanga o tēnei huarahi i toro au ki ērā mīta, ki ērā reo ā-iwi katoa. Engari i roto i taku tuhinga roa mō te tohu hōnore i hoki anō ahau ki tōku Pīkiaotanga ki tōku Arawatanga.”*

Ko tā te pou kōrero tuawhā:

*“He tāera tāku, te nuinga o te wā kāre au te hiahia kia maroke aku tuhinga. Engari he wā tōna i te mōhio au i te pānui ētahi, tangata matatau i ētahi o āku tuhinga. Nā, ko tā rātou he kī, nō te reo kōrero tērā kia kaua e noho ki roto i te reo wānanga, engari mōku nei kei a koe te whiriwhiri.”*

Me te whakaaro hoki ki te tangata kua ako i te reo nō ngā tōpito maha o te motu. Puta i a te manu kōrero tuawhā te whakaaro:

*“He mea nui ki a au kia puta i a koe ōu ake whakaaro, me tō ake tirohanga. Nō reira kāre he tino momo tāera. Āe, kāre i a au i te mea kāore au i poipoia ki tētahi reo kotahi. I ako au i konei, i Wikitōria mō te tekau mā rima tau ināiane, nō reira nō ngā Mātāwaka, ngā kaiako, hoi anō, i tirohia i pānuhia ngā mea a tēnā, a tēnā, a tēnā ka tīkina ngā mea pai ki a au. Me te mea hoki me whai tāu e hiahia ana. E mauri tau ana.”*

I runga hoki i tēnei kaupapa, ka whai wāhi mai te hunga kaipānui me te minenga ki te āhua o te tāera tuhi, te kaupapa, me te whakaraupapatanga o te tuhinga. Kua kite tātou i ngā kairangahau Māori kua waia noa ki te reo Māori, ā, e mōhio ngangahu ana rātou ki ngā tirohanga o te ao Māori engari anō, ka whiriwhiri ai rātou ki te tuhi i te reo Pākehā nā runga i te take o tā rātou whakaminenga ki ō rātou kaupapa rangahau, wāhi mahi rānei. Hei taurira, ko te hauora, te pūtaiao, mātai hinengaro, me kaupapa kē atu. Katoa, katoa ērā tūāhuatanga, ko te mea nui ki te kairangahau kia mārama ai te kaipānui ki tāna e kōrero nei, e rangahau nei. E rua ngā taunakitanga ka kōrerotia e ngā kaiuru;

E ai ki te kaikōrero tuarima:

*“Engari i hoki anō ahau ki te whakamāmā i ngā pātai kia mārāma mai te katoa. Kāre ahau i tino ū ki ngā kupu nō te ao pūmātauranga. Engari i hoki au ki te whakamāmā i ngā kupu kia mārāma ai te katoa, mai i ngā pīpī paopao i ngā Kōhanga Reo, ā, tae noa atu ki ngā mea i te whare wānanga.”*

Ā i taunaki ai te manu kī tuatahi i ōna whakaaro mō te kaupapa nei:

*“Then on the other side, I have to be very conscious that if I want our Pākehā whānau to actually understand what I'm trying to say cos some of the messaging is important for them to hear then I probably need to be a bit more kinder to their ignorance and put it in te reo Pākehā. So I get frustrated and hōhā because we are in a te ao Pākehā world and if I want whatever I'm going to write to be published nationally, internationally, whatever. It has to suit a te ao whānui audience. And that's the other part too, it's who you're writing to, the audience.”*

## **7.5 Rautaki**

Nā runga tonu i ngā tini tukanga kua kōrerotia, ko te nuinga o te hunga ka tuhia ki te reo Māori, ka whakaritea e rātou ētahi rautaki hei whai mā rātou kia oti pai ai te tuhi. Mā ēnei rautaki ka whakarato i te whakahirihiri mā te tangata kia tika ai te anga whakamua i a ia i tana haerenga. Kei te āhua tonu o te tukanga e whai hua ana mā te tangata anō hoki. Hei taurira, ko te pānui, te tuhituhi, te whakarongo, te mātakitaki, te aha atu, te aha atu. Hei hono atu ki tēnei kōrero, i mea mai te kaiuru tuawhā i tētahi kōrero mīharo rawa atu hei whaiwhakaaro mā tātou. Anei te kōrero:

*“Tērā pea ko te ia o tēnei kaupapa... me pēhea te ākongā e titikaha ai ki tēnei mea te tuhituhi, e ngākau kaha, e ngākaunui ai ki tēnei mea te tuhi. Te nuinga o ngā kaupapa tuhi kua tae atu au me ngā kaituhi e mōhio nei au... ka kī rātou mā te pānui ka ako ki te tuhi. Āe pea. Mōku nei, mā te tuhi ka ako koe ki te tuhi. Me whakapau hāora koe ki roto i tērā pūkenga, mā te tuhi ka ako ki te tuhi. Mā te whakahoki kōrero a tētehi atu e pai ana ki a koe, me ērā kōrero āna. Nā, kia kua e whakakotiti i a koe, engari kia ū tonu ki ō tuhinga.”*

*Engari kei te āhua whakaae au ki tēnei mea mā te pānui ka ako koe ki te tuhi, mā reira e kite ai koe i te whakatakotoranga a tangata kē, te hanga i tō whare, i te tāhuhu kōrero o tō whare. Me te aha, me pēhea rā e whakatū ai i tō whare kōrero hei whare, kua ko te papa anake rānei, ko ngā pakitara rānei, ko te tāhuhu rānei. Ko tētehi o ngā pou kāre i reira, engari kei reira pea te poutūārongo engari kei te ngaro te pou tokomanawa, kei te āhua tītaha te haere o tō whare. Engari āhua tautoko ana au i te kōrero mā te pānui ka kite koe.”*

Kātahi ka whai atu ia i tētahi horopaki, i tētahi tauira o tērā kōrero:

*“Ki te pānui koe i tērā pukapuka a Tīmoti rāua ko Te Wharehuia- Te tatau ki te ao Māori. Āta whakaarohia, he tokorua tērā e kōrero ana ki a rāua anō. Ahakoa he pukapuka, me te mea hoki he tuhinga, me te mea hoki, he tuhinga wānanga. I te mea ki te pānui haere koe ka whakaaro whā, he tino wānanga ēnei kupu. Engari, ko te whakaaro matua i tīmata mai tērā pukapuka i ngā ngutu o te tokorua. He kōrero i hopokina ka tuhia ai. Nō reira katoa ērā whakaaro, katoa ērā kupu kiānga, rerenga kōrero, ko te pūtaketanga o tērā pukapuka, o tērā tuhinga ko te reo kōrero. Mēnā kāore koe e taunga ana ki te whakaputa i ō whakaaro i roto i te reo Māori mā tō waha, he uaua rawa atu te tuhi. He māmā ake mēnā kei te makere noa mai ngā kupu i ō whakaaro mai i te wā. Nō reira, koirā pea tētahi o aku tino āhua mīharo nei au, me tērā koha ki te ao, he kōrero i waenganui i ngā mātanga e rua. Engari kua whakapukapukatia, mīharo tērā. Ki te pānui haere koe ka whakaaro kua whai hāora rāua ki te āta wānanga, engari kāo. He mea taka iho noa i tērā miniti tonu, mīharo. Nō reira mēnā kei te whaiwhakaaro koe me te aha, ka kōrero ā-waha i aua whakaaro he māmā ake te tuhi.”*

Tērā pea ka noho ērā kōrero hei ngaungautanga mā te hunga pānui, mā te tauira rānei.

Heoi anō, kia titiro ake ki tētahi kōrero anō nā te pou kōrero tuatoru :

*“Ko taku tino rautaki ko te pānui i ngā tuhinga reo, atu i ngā tuhinga paerua, kairangi, ngā atikara, ngā pūrongo, ngā hautaka, ngā journals i te reo Māori. Kaha te pānui i ngā mahi a tāngata kē. Me te kite i te whakatakoto, te raupapa o ngā kōrero. Ko te kupu whakataki, pēwhea ana tērā, pēwhea ana ngā whiti o te tinana me kī, o te puku me kī o te tuhinga. Me*

*te whakarongo hoki... ko taku tino rauemi, ko ngā kiriata tawhito reo Māori. Ehara i te mea he tawhito rawa, engari tōna toru tekau tau ki muri, Wakahuia, ērā momo.”*

Tērā ka kitea te hua ka puta mai i ngā kōrero nā ēnei mātanga e rua. He maha ngā huarahi me ngā āhuetanga rerekē e āhei ai te tangata te whai atu hei rautaki māna. Ko te mea nui, ko te whai māramatanga, ka whai hua, kia ngāwari hoki te whai atu.

## **7.6 Rauemi**

Kua kitea ki roto ki tēnei tuhinga te hiahia me te nonoi ki ngā rauemi ako reo Māori. He wāhanga nui rawa atu ngā rauemi ki te tautoko i ngā tauira i ā rātou haerenga me te tautoko i tā rātou ako i te reo Māori. Ko te whai hua o ngā rauemi mātauranga e hono pai ana ki te mātauranga, ngā wheako me te tuakiri o ngā tauira. I whiua te pātai ki ngā kaiuru e rima o tēnei kaupapa: he aha ētahi atu momo rauemi, kaupapa here pea, e tino hiahia ana i te whare wānanga nei? I whakahua mai ā rātou whakautu, ō rātou whakaaro hei whakaaranga ki te pātai nei, otirā, i kōrerotia hoki e rātou ētahi rauemi kua whakamahia i ngā mahi me ngā tuhinga.

E ai ki te kai whatu kupu tuarima, arā, te kaiuru tuarima:

*“He kaupapa tino nui tēnei ki tōku ngākau... ko te taha ki ngā kaupapa, ki ngā rauemi. Kei te kōrero ahau mō te Pūrehuroa, mō te Pūtahi. Ki a au nei me hanga rauemi hei āwhina i ngā tauira e hiahia ana ki te tuhi i te reo Māori. Ko ngā momo rauemi ko te thesaurus. Kei a tātou wētahi papakupu, engari ko taku hiahia kia noho mai he rauemi pēnei i te thesaurus kia whānui ake ai te puna kupu. He rauemi pai hoki tēnā mā ngā kaimāka. I ētahi wā ka riro i a mātou, ngā kaimāka, wētahi taumahi kua tuhia ki tētahi reo ā-iwi. Nā reira kua kimikimi haere mātou i ngā kupu. Ko tētahi atu ko te style guide reo Māori. Kia mārama ai te tauira, okay, anei wētahi kupu mō te methodology. Anei wētahi kupu mō te methods, anei wētahi kupu mō te aha kē atu rā. Nā, ehara i te mea me whakamahi te tauira i aua kupu, engari he pai wērā kupu hei ārahi i ngā whakaaro, hei ārahi i te tauira, especially te tauira hou i ēnei mahi. Ko tētahi atu pea, he tino hiahia tēnei nōku, ko te kōhi, ko te pepa he pēnei i te rauemi*

*introduction to academic writing i roto i te reo Māori. Kei reira ngā mea hei āwhina i te reo Pākehā, engari kāore anō au kia kite i tētahi rauemi pēnā hei āwhina i a tāua e tuhi ana ki te reo Māori.”*

Me ētahi rauemi kua whakamahia:

*“Mō te taha ki ngā rauemi tino whakamahia au i te pukapuka a Te Taura Whiri. Me te thesis, me te tuhinga roa, te tuhinga kairangi a Darryn. Kua tino toro atu au ki tana tuhinga roa hei āwhina i a au i roto i aku mahi. Me taku ruku anō ki roto i ngā pukapuka a Harlow mō te kārāwarawatanga o te reo Māori. Me te whakamahi hoki i ngā rauemi a Te Taura Whiri mō ngā tikanga tuhi i te reo Māori. Nā wērā momo rauemi ahau i āwhina kia tika ai taku tuhi i te reo Māori. “*

I whakapuaki mai te kaiuru tuawhā i āna kōrero akiaki, ā, hei tāna:

*“Ka rawe mēnā pērā tonu i te base o mua. Mēnā he kaimahi ko tā rātou mahi he āwhina i ngā ākongā. Pēnei tonu ko tā mātou, kei te kōrero au mō ngā kaiako, pūkenga, hoi anō kaiako, mēnā he pūkenga pai, he kaiako. Kei te kōrero mō ngā kaiako, mēnā he kaiako, ehara i te mea ko tā mātou mahi anake, he whakaako i tēnei mea te tuhi. Kāre e taea, kare e taea. Te tikanga kua oti i te ākongā tēnei ara o Te Ara Wānanga, pēnei tonu i te haere ki ngā kura ako ai tēnei me te tuhi mō ngā tau 13 nē. Nō reira kua ako ki tēnei mea te tuhi mō ngā tau tekau mā toru ka tae matatau mai te ākongā ki a mātou, ko tā mātou he whāngai i ngā pūkenga o te wānanga, kua ko te pūkenga tuhituhi engari pūkenga o te wānanga. Ko te hāngai pātai, ko te haere ki te hāpori ki te rapu kōrero. Kei hea rā ngā pātaka kōrero o ēnei rangahau e whakairihia ana, he aha rā rānei. Engari ehara i te mea koirā tā mātou mea matua ko te whakaako tuhi.”*

*“Ko tētehi ratonga nui ki a au ko te whakatū i ētehi kaimahi matatau ki te reo, e taunga ana ki te ao whare wānanga, taunga hoki ana ki ngā āhuatanga o te tuhi wānanga pēnei i ngā ākongā ka whai tautoko ināiane i te mea, ki te haere atu koe ki hea me te kī, kei te āhua raru au ki te tuhi tuhinga roa ka whai āwhina koe. Ka whai āwhina. Mēnā kei te kī, kei te kimi āwhina, ia tau... he āhua hatakēhi tēnei... engari ia tau, ia tau ka puta mai te kōrero ki*

*te hiahia o āwhina ki te kimi tautoko tēnā anei, anei. Ka tuku īmera atu, ia tau ka tuku īmera atu, ka rawe, ka tukuna atu au i aku tauira reo Māori ki a koe. Ia tau ka tae mai tērā... mōhio au he whakatoī... engari ia tau ka tae mai tērā, kāore anō kia eke ki tērā...mō te reo Māori, ko te reo Ingarihi anake. Mā te aha i te werowero atu. Engari pea kei roto pea tēnei whare wānanga, ngā whare wānanga o te motu, kei te kōangiangi haere ngā pūkenga reo. Ka aroha kē ki ngā ākongā e whai ana i te ao. Hoi anō rā. Ka taea engari he uaua.”*

I mea mai hoki te pou kōrero tuatoru:

*“Nā Darryn i tuhi i tētahi rauemi hei āwhina....kupu kīhono....āe. Koirā taku paepera i taua wā.”*

*“Nō reira ka hoki atu ki ngā kiriata ki te whakarongo ki ērā kaumātua e ora ana 30 tau ki muri, ko taua reo i mau i a rātou ko te reo o ē rātou kaumātua. He reo pea nō te rautau tekau mā waru pea. Ko te tirotiro atu i a rātou me te whakarongo ki te reo, me ruku ki te reo i taua wā koia te tino aronga.”*

Anei hoki āna kupu whakaara:

*“Me whakatū rōpū pea, rōpū reo Māori mō ngā tāngata matatau kia oro tonu i te toki, kia pai tonu te arero me ngā taringa. He maha ngā momo rauemi i ēnei rā. Kei a koe te tikanga ka tīkina, ka waiho rānei. “*

## **7.7 He Kupu Whakakapi**

Hei whakatepe i ngā tini huatau i puta i ngā kai whatu kupu i te upoko nei, ā, ko te matū o tēnei wāhanga, arā, ko ngā tukanga, ko ngā tikanga me ngā āhuatanga rerekē ka puta mai i te wā ka tuhia ngā mātātuhi whare wānanga ki te reo Māori. Koinei katoa ngā whakautu a ngā kaiuru ki te whakatere i ngā tukanga o te pūnaha, otirā he tauira whai haere i te “good practice”. Hui katoa ēnei kaupapa pēnei i ngā āhuatanga reo, ngā tukanga, ngā tāera tuhi, ngā rautaki, tae atu ki ngā rauemi. Ko te hiahia noa iho o te tauira kia whai tautoko, kia

rongo tautoko, kia whakatakoto i ngā tukanga me ngā rauemi mā rātou kia āhei ai hoki rātou ki te whakamana me te whakamahi i tō rātou reo rangatira waihoki, tēnei taonga kua heke iho i ō tātou mātua tīpuna.

Ko ōku kitenga ā-kairangahau nei, he maha tonu ngā āhuatanga me whakapai ake, me whanake tonu ki te whakahaumako i te wāhi mō te reo Māori puta noa i te whare wānanga. Ki te tātari i ngā raraunga o tēnei tuhinga, e rua ngā kaupapa e tāpatupatu ana. Ko te kaupapa tuatahi he maha o te kāhui tīhau e whai ana ki te ako whaiaro hei whakapakari i te āheinga me te raukaha ki te tuhi ki te reo Māori. Ko te kaupapa tuarua, kei te pāngia ngā tauira e tuhi ana ki te reo i te taumahatanga atu i ērā e tuhi ana ki te reo Pākehā. Ehara i te mea me whakaterere noa rātou i te pūnaha rangahau, arā i te matatika hei tauira, engari nā te mea he iti noa iho ngā rauemi mō te tuhi ki te reo Māori me whakapau ake ngā mahi whakarite. Hoi anō, me aro atu ki ēnei kaupapa ki te hiahia tātou ki te whai wāhi mō te reo Māori ki te whare wānanga. Koinei ngā huarahi me āta tātari ai. Mēnā ko te kaupapa, te tangata, te manaakitanga, te āwhina, te whanaungatanga ētahi o ngā wāriu matua ki tō tātou ao Māori, me pēhea ērā wāriu e mōhiotia ai ki ia wāhanga o te whare wānanga whānui? Inarā, ki te taumata o ngā kaiwhakahaere matua. Kia tika ai ngā hononga, kia koke whakamua ai ngā whanaketanga, kia tau huripoki ngā kaupapa katoa. E tika ana te whakataukī e kīa nei- *mana atu, mana mai, mauri mai, mauri atu, tapu mai, tapu atu, tiaki mai, tiaki atu.*

## Upoko Tuawaru: He Kupu ā-ngākau

*Whāwhāngia te kupu hei hanga kōrero māu.*

*(He kōrero nā Rongopai Broughton).*

### 8.1 He Kupu Whakataki

Ko te kaupapa matua whakamutunga o tēnei tuhinga, he kōrero, he kupu akiaki ki te hunga e hiakai ana, e ngākaunui ana ki te ako i te reo Māori. Ko ngā kōrero me ngā whakaaro ka whai ake he kōrero kua whakaputaina mai i ngā kaiuru ā-ngākau, ā-whatumanawa e hāngai ana ki ngā kātū kupu ka tohaina ki te hunga e hiahia ana ki te tuhi i ā rātou mātātuhi, aromatawai rānei ki te reo Māori ki te whare wānanga. E pūrangiaho ana te kite mai i ngā taurira me ngā kōrero kua whakatakotoria ki tēnei tuhinga, kua tohunga ēnei tāngata i ā rātou wheako ki te whare wānanga, kua kawē ake i ngā tukanga me ngā āhuatanga rerekē, ā, kua whaiwhakaaro hoki ki ngā mea i whai hua ai mā rātou. Nā reira, kāore i kore ka whai hua ētahi atu ki ngā kōrero o ēnei ringa rehe.

### 8.2 Kupu Akiaki

Anei ngā kōrero tuatahi a te manu kī tuarima, arā te kaiuru tuarima;

*“Ko tāku ki ngā taurira e hiahia ana ki te tuhi i te reo Māori, tuhia! Ko ngā mea kei te paetahi, ko ngā mea kei raro iho rānei, tuhia. Ahakoa hē mai, ahakoa tika mai, ahakoa pēhea mai, tuhia. Ki a au nei, ko tā te whare wānanga mahi, ko tā ngā pouako mahi he ārahi haere i a rātou ahakoa kāore pea e tino eke te kounga ko te mea nui e kaha nei, e kaha tonu nei rātou ki te tuhi i te reo, ki te whakamana i te reo. Waiho mā ngā pouako, mā te whare wānanga rātou hei āwhina. Hei tāpiri atu ki tēnā, ki te kore, me pēhea hoki tō tātou reo e eke ki taumata kē atu, e eke ki kounga kē atu ki te kore tātou e akiaki i a rātou ki te tuhi? Ahakoa te tapepe, ahakoa ngā hapa, ahakoa pea te hē o te reo, ko te mea nui ki a au ko te tuhi, ko te kōrero i te reo. Hē mai, aha mai rānei, kōrerotia, tuhia. Nā reira, koia nei au e noho tahi ana me me ngā pouako o ngā kōhi reo Pākehā. Hei āwhina i a rātou me ā rātou ākona e tuhi ana i te reo Māori. Koirā au e mahi ana i tērā mahi. Kua tino kaingākau au ki tō tāua nei reo.*

*Ko tētahi kōrero nā taku kuia ki a au, kaingia ko tā tō ngākau e hiahia ai. Whāia ko tāu e hiahia ai. Ahakoa ngā uauatanga ka pā mai ki a koe i runga i tō huarahi, whāia tonutia tō hiahia kia tutuki ai. Nā reira, koirā taku kupu, taku kōrero akiaki ki a wai mā, ki a wai mā. Āe, kainga ko tā tō ngākau e hiahia ai. “*

Whai ake i ēnā kōrero ka puta mai ngā kōrero a te kaiuru tuawhā;

*“Mēnā kei te whakaaro tātou ki te pakeke i te mea ehara ngā ākongā i te tamaiti. Kāo. He pakeke. Nā, he uaua mā te taringa whakarongo ki te rongō, kei te hē ō mahi. He uaua i te mea, mēnā ka kī koe, haere tonu, haere tonu, engari kei te hē te tuhi i tō rerenga tuatahi, te rerenga tuarua. Kei te āhua pai, engari me whakatika pērā. Kei te hē ngā hāngū, kei te hē ngā kupu tū mahi, kei te hē. Nā he uaua te whakarongo ki tērā momo whakatika engari mōku nei ko te kaupapa kia oti, koirā te mea nui, ko te kaupapa kia oti. Nā, kia oti pai, engari kia oti. Nō reira me kimi i ētahi wāhi āhuru, tino āhuru mōwai e pai ana mā ngā ākongā ki te tuhi mā reira e taunga haere ai ki ngā.... ko te reo kia kounga. Engari i te mutunga rā anō, tūhia tō kaupapa, tuhia. Mēnā e āhua pai ana tō tuhinga, ehara i te mea me kounga i te tuatahi. Engari ko tō tauira tuatahi kua ea, kua tuhia. Whakaotihia ki tāu e pai ai, ka whakatikatika haere. Nā, he tukanga pea tērā, kāore i te kaha whāia e ētehi. Mōku he momo tāmi anō tērā, he tāmi o roto. Me te kī he koretake te tuhinga o tētehi, koretake rānei te reo o tētehi, he tāmi wairua tērā o te hoariri o roto, kāore au e pai. Engari i te mea, i te nuinga o ngā wā kei te kite au i te karere i te take o roto o te kōrero. Kei te whai take ngā kōrero ahakoa tērā pea i paku hē te tuhi, kei te pai tēnā kōrero, engari mōku nei, āe. Wāhi haumarū he wāhi, he wā me hoki atu, hoki atu ki te mahi i tērā mahi, ki te kore pērā e kore koe e ako. He uaua, he uaua te kī, ā, ka pai ka mahi au mō te hāora, ka tuhi au mō te hāora i te wiki, nā ka hoki atu me pēhea au e tīmata ai, me pēhea au e hono ai tērā kōrero. Nō reira me whai hoa, me whai hoa tuhi katoa ērā e mōhio nei tāua mō te hapori wānanga.”*

E rongō ana i te wairua whakatenatena a ēnei pou kōrero e rua. E rongō ana hoki i te hiranga ki te rapu i tō ahuru mōwai, mā tēnā ka hāneanea te noho ki te ako, ki te whai i tō huarahi reo Māori. Nā reira, āpiti atu ki tērā, hei tā te kaiuru tuatoru;

*“Mō te ako i te reo Māori, ākona, akohia. Akotia tō reo, kaua e whakarongo ana ki ngā tāngata i tō taha e takahi ana i a koe, e kōrero ana ki a koe, nā te aha koe i ako ai i te reo kāre he hua o tērā mahi, kaua e whakarongo ki ērā momo kōrero. Me kī kaua e whakarongo ki ngā haters. Me mōhio te tauira kei te ako ia i te reo hei oranga mōna, mō tōna whānau. Engari hei oranga mō te reo o ōna mātua tūpuna, koirā te aronga. Nō reira he kawenata me kī, he covenant... i waenganui i te tauira me ōna tūpuna. Nō reira you only have to answer to your ancestors not anyone else. Mō te tuhi i te reo, tuhia, tuhia. Mēnā koirā te reo pai ki a koe kia whakaputa i a koe ō whakaaro, tuhia, kōrerohia ki te reo. Engari your tupuna, the only ones that can take away mana to speak te reo and they gave it to you. Nā reira kaua e whakarongo ki ngā kaiako takahi i tō mana hei aha rātou, hei aha rātou. Ehara anō te tangata kotahi tēnei whare wānanga, nō tātou katoa. Hoi anō, he iwi ārahi, he hunga ārahi, he rūpū rangatira me kī, he tira rangatira, he hunga rangatira. Engari ki te hiahia te tauira ki te haere mai ki konei, haere mai. Koinei tō ao, ā, kei te kaha tonu te mahi whakatika ake i tēnei whare wānanga kia pai ai te kuhu mai ā ngā tauira Māori, engari kei te mōhio te whare wānanga ki tērā, kei te mōhio ngā Māori o te whare wānanga ki tērā. Engari ki te hiahia koe ki te ako i tō reo, te reo o ngā mātua, akohia. Koia te taura here ki ō mātua ko te reo, ki ngā whakaaro o ngā tūpuna, ko te reo, ki ngā mātāpono, ki ngā hiahia. Ko te reo tērā te taura here ki a rātou mā. Hei aha ngā kaikiri kei waho, hei aha rātou. Ahakoa te pōuri. Hei aha rātou. Me te mea nui te reo Pākehā you can't fight every battle, you have to choose the ones that will have a positive outcome for you. Ahakoa te hiahia ki te pakanga, ki te whawhai me āta whakaaro koe ka whawhai, ka aha? He aha te hua? I te mea ko ētahi o ngā pakanga ko te hua, ko te pōuri, ko te mate, ko te māuiui ā-ngākau, ā-hinengaro. Nō reira me āta whakaaro, he aha kei mua i a koe, me te mōhio hoki o ngā tauira ka taea, ka taea e te tauira ngā mea katoa, mēnā kei te hiahia e te tauira. Whāia taua ara, whakaponono ki a koe, whakaponono ki a koe, hei aha ngā kaikiri. Hei aha te ao Pākehā kei waho rā. Whakaarohia ngā mātua tūpuna e menemene ana i a koe. He nui tonu, nui tonu te mahi kei mua i te aroaro. Engari tāku anō he mihi ki a koe e hoa, tika tō kaupapa. Rawe tō kaupapa, he kaupapa e hāngai ana ki te ao Māori, ki te ao tauira, ki te ao whare wānanga, ki te ao e noho nei tāua. Nō reira ka tika me mihi ake ki a koe e hoa, e rawe, rawe ngā pātai rawe te kaupapa. Nā reira he māmā te kōrero i tēnei kaupapa i te mea kua whakaaro kē ki ēnei momo pātai me tēnei ao, te reo ki te whare wānanga.”*

He mea nui kia maumahara te tauira ki tōna take. Ahakoa ngā piki me ngā heke o tō haerenga me maumahara tonu ki te take i tīmata ai koe me te take mō ōu whāinga. Ahakoa te aha me māia, me mārohirohi, me haere tonu. Hei whakakapi i ngā kōrero akiaki, nā te turuturu kī tuatahi, arā, te kaiuru tuatahi i whakapuaki i ōna whakaaro;

*“If we're looking at mana-enhancing advice, if your intent is genuine, even if it's not right, it'll be alright. And if whatever you're doing is mana-enhancing for Māori, Māori will know that, and even if they read something that the grammar's not correct, kei te pai. And I think it's not getting too focused on the grammar. It's understanding why is it important to you, to be using te reo Māori. And you gotta look at that. So I've done and said things that aren't tika, as far as grammar. But the fact is my authenticity and how I'm wanting to use it is felt. And by getting too stuck on the semantics which is a Pākehā way of thinking. Look I was reading about kaupapa Māori, it can go from here (hinengaro) but once it reaches your ngākau, that's when we know you got it. If all you are is up here, that's a Pākehā way of thinking. Here (hinengaro) needs to filter down through your tinana, to your ngākau. Then if that's the right place then kei te pai, whatever you're doing, will be right. “*

### **8.3 He Kupu ā-Ngākau nā te Kaituhi**

Hei whakakōpani i ngā tini whakaaro me ngā kōrero a te kāhui tīhau, he hiahia nō te kaituhi ki te tāpiri atu ki ngā kōrero kua whakawhārikitia. Nā, e mataaho mai nā te kitenga i tēnei tuinga me te katoa o ngā kōrero a te hunga i whai wāhi mai ki tēnei kaupapa rangahau, he mea nui rawa tēnei mea te hononga mō te tangata e whai ana i tōna haerenga ako reo Māori. He haerenga tēnei ka kore e mutu i te mea ai, kei te ako tonu koe, kei te whanake tonu, kei te whakawhānui tonu, me te hiahia hoki ki te whakahōhonu i tō hononga ki tō ahurea Māori. Nō reira, ka tika rā, ko te hononga i waenga i te tauira Māori me te whare wānanga, he mea whakahirahira. Ka tae mai ētahi tauira ki te whare wānanga me tōna mārāmatanga, tōna whakatipuranga ki te ao Māori, ki te reo Māori, ki te ahurea Māori. Ka tae mai ētahi tauira anō, ka tīmata noa ō rātou haerenga ako i te reo Māori ki te whare wānanga. Ahakoa te kātū āhuetanga ka mau tonu te hiranga. Āe, ko te whare wānanga he wāhi mā ngā tauira ki te ako i te reo Māori, engari he hiahia anō nō ngā tauira ki te whai

wāhi me te whai wheako i te ahurea whānui. Hei tauira, ko ngā noho marae, ko ngā haerenga wheako, ko te kapa haka, ko ngā akoranga reo Māori o waho mai i ngā pepa o te whare wānanga. Heoi anō, hei tā Awanui Te Huia (2023),

*“Learners and users of te reo need contexts where they can use te reo Māori for both functional and ceremonial purposes. This requires a systematic approach (and appropriate Crown investment) to make language shifts across all spheres of public and private life. It requires an active undoing of damage that goes beyond encouraging or celebrating individual language journeys”*

Ahako te hiahia ki ngā whanaketanga o te hanganga, ehara i te mea me nui ake ngā mahi mō ā tātou kaiwhakaako, kaimahi Māori o te whare wānanga. Kaua e whakataumaha ake, e whakaroa ake i ā rātou mahi. Ka miramira anō tēnei i te hiahia mō te pūtea, te wā, te tangata, me te whakapau kaha ki ngā wāhi e tika ana, me te kaha ake o ngā kōrero whakawhitiwhiti, kōrero tauutuutu. Ehara hoki tēnei i te mea ki te takahi i te mana o ngā kaupapa kua whakaritea kētia, e whai hua ana mō ngā tauira. Heoi, kei te kite he maha tonu ngā āheitanga ki te whakawhanake me te whakapai ake i ngā huarahi ako. Kia aha? Kia whakatūria he wāhi haumarua mā ngā tauira. Kia rongō ai ngā tauira i te manaaki. Mā tērā ka huaki te huarahi ki ā rātou ki te whakamana i tō rātou hononga ki ōna tūpuna, te hononga tūturu ki tōna reo rangatira, ki ōna iwi, ki ōna hapū otirā, ki tōna ahurea Māori.

Hāunga tēnei, ka whai wāhi anō au ki te huritao ki tōku ake haerenga ki konei ki Te Kunenga ki Pūrehuroa me tōku haerenga hei ākongā i te reo Māori. Hei whakarāpopoto pea i tōku haerenga: kua kite au i ngā ao e rua; kua hīkoia hoki ngā ao e rua. Ko ngā ao kei te kōrero au ko te ao Māori me te ao Pākehā. Heoi, i te tīmatanga, tē aro i a au ngā āhuetanga kei waenganui i ngā ao e rua; arā i te ao Māori, i te ao Pākehā hoki. Ā, hei tauira, ka hoki ngā whakaaro ki te wā i mutu ai au i te kura tuarua. Ahako kare au i whānau mai i te reo Māori me taku tīmata noa ki te ako i te reo ki te kura takawaenga. Hoi anō, i puta mai ahau i tētahi kura tuarua Māori, i tētahi kaupapa Māori, i tētahi whānau ā-kura Māori. Nō reira i wāia noa au ki te ao Māori, i taunga au ki tērā ao. Whakawhiti atu ki te whare wānanga i tīmata au ki te tohu, Te Aho Tātairangi. He ōrite te āhua ki reira, arā, he kaupapa Māori, he whānau, he kaha te tautoko ā ngā kaiwhakaako. Kātahi, i tīni au i taku tohu ki te tohu Tohu Paetahi, ā, he

rerekē. Ahakoa he Māori tonu te kaupapa o taku tohu, he rerekē ngā pepa, he rerekē katoa ngā akoranga me mātua tutuki, inā hoki te tini ngerongerero o ngā tauira kei roto i ngā akomanga, me te aha, ka noho au me he ihongaro. Me te āhua i uru atu ahau ki tētahi atu ao anō. Nō reira i ngana au ki te kimi i taku wāhi, ki te kimi i te hunga tautoko, te kimi hoa me te kimi i tōku āhuru mōwai. Ā, kāre i roa ka tīmata ahau ki te whakaaro ka kore e tutuki, ka kore rānei au e noho tonu ki tēnei ao kua eke nei ahau. Ka taka te wā, ka whakawhānui taku titiro, taku māramatanga. I kitea e au ngā mea whai hua ki ahau, i kimihia te tautoko me taku kore matakū ki te tono āwhina. Koirā te mea nui, ahakoa te matakū me whakaruke tonu. Engari pea, ko taku akoranga matua ko te mōhio ka taea e koe te hīkoi i ngā ao e rua, me te angitu tonu. E āhei ana koe te hīkoi i te ao Pākehā, te ao hurihuri, me te mau tonu ki tō ahurea, ki ō whakapono, ki tō reo rangatira me ōna tikanga. E āhei hoki ana koe ki te hīkoi i tō ao Māori me te aroā, te mōhio ki ngā mea e takahuri haere ana ki te ao hurihuri. I konei ka whakaaro ake ki te whakataukāki rongonui a Apirana Ngata;

*“E tipu e rua mō ngā rā o tō ao. Ko tō ringa ki ngā rākau ā te Pākehā hei ara mō tō tinana. Ko tō ngākau ki ngā taonga a ō tīpuna Māori hei tikitiki mō tō māhunga. Ko tō wairua ki tō Atua, nānā nei ngā mea katoa.”*

Hei whakaoti noa ake i tēnei ūpoko whakamutunga, ko ēnei katoa ngā take ki ahau he mea whakahirahira ki te whakarongo ki ngā kōrero a ō tātou tauira. He nui ngā hua ka puta mai i ō rātou wheako, i ō rātou whakaaro, i ō rātou huatau. Ko te whakaputa i ngā kōrero nei he āheitanga ki te whakawhanake i ngā kaupapa, i ngā rauemi, i ngā hātepe o te whare wānanga. Hei tāpiri atu, tērā pea ka tōiriiri atu ētahi tauira anō ki ngā wheako me ngā āhuratanga ōrite. Otirā, ka akiaki anō pea i te tauira ki te puta mai i tōna āhurutanga, ā, kia mōhio rānei he huarahi hei āwhina ki te whakatere i ngā wero kei te pā ki a ia. Kāti rā, kei te mōhio tātou ngā tauira he uaua te whakataurite i te whare wānanga, te tuakiri, te reo, me ngā pānga o te koronitanga. Engari e tika ana te whakataukāki e kī ana, *e tū ki te kei o te waka, kia pākia koe e ngā ngaru o te wā*. Me hoe tonu te waka, kia piki ai te mātāu. Engari whakaarohia ōu tūpuna, āu tamariki, āu mokopuna, tō iwi, tō whakapapa, tō ao Māori. Tō iti, tō rahi e kaha whakakipakipa ana i a koe. Kia tina!

## He Whakakapinga

Kāti rā, hei whakatepe i ngā kōrero o tēnei tuhinga, ka whakarorerore i ngā kitenga kua whakatewhatewha i tēnei kaupapa rangahau. I te tīmatanga o te tuhinga i whakatakoto te huarahi mō te kaupapa nei ki te kōrero e pā ana ki ngā hītori, me te huritao ki ētahi kaupapa nā runga i ngā wawata me ngā whakatutukitanga kua pahawa mō te oranga tonutanga o tō tātou reo rangatira. I mātai atu hoki te titiro ki ētahi o ngā kaupapa here o te whare wānanga nei me te tūhura i ngā kōrero mō ngā āhuetanga kua whakaritea e te whare wānanga ki te whakatairanga i te reo Māori. Heoi, i whakatō mai ngā kōrero a Ahonuku Georgina Stewart me te arotake i āna rangahau e hāngai ana ki te tuhi i te reo Māori ki te whare wānanga. Ahakoa te iti o ngā mātātuhī me ngā rangahau i tēnei kaupapa, nāna te ahi i tutungi kia muramura mai ngā hua o tēnei kaupapa whakahirahira.

Kei te pūtake o tēnei rangahau ko ētahi o ngā tauira tohu paerua me ngā pūkenga o tēnei whare wānanga. Hei tā te kairangahau nei, ko te mea nui ko te whakarongo ki ngā kōrero me ngā wheako o te hunga nei, ki te kimi i ngā kaupapa matua me te māramatanga ka puta mai hei whaihua mō te kaupapa rangahau nei. Nā reira, i te upoko tuawhā i tahoratia ngā kōrero a ngā pou kōrero otirā, ngā kaiuru e whakautu ana i ngā pātai me ngā kaupapa e pā ana ki ō rātou wheako, ki ō rātou haerenga reo Māori me ō rātou wheako ki te tuhi i te reo Māori ki te whare wānanga. Nā, i te upoko tuarima i whakamahi i te tauira o te whakapapa ki te āta tātari i ērā kōrero i whakapuaki mai i ngā kaiuru, kia aha? Kia mārama ai ki ngā ritenga me ngā rerekētanga a ngā kaikōrero. Me pēhea hoki e āhei ai ngā āhuetanga rerekē (te whare wānanga, iwi, hapū, whānau, hāpori) te hanga i te tuakiri o te ākongā me te whakaawe i ana akoranga: waihoki, tana hīkoitanga ki te whare wānanga.

I te upoko tuaono i aro atu ki te hanganga o te whare wānanga me te āheitanga nui ki te whakawhanake i ngā kaupapa here me ngā tukanga o te whare wānanga ki te whakahaumako i te reo Māori. Kua kitea he mea nui ngā kaupapa here me ngā take tōrangapū nō reira me kaha tonu tātou ki te āki me te ātete i ēnei āhuetanga. Engari ehara i te mea mā te hunga Māori anake e whakapeto ngoi ki te whakatika i ngā angotanga engari mā te mahi tahi, mā te kōrero tahi, mā te wānanga tahi ka whaihua. Kua tae te wā. Kia kaua

ēnei take, ēnei uauatanga pēnei i ngā take ohu matatika e haere tonu mō te rua tekau tau anō.

Ko te upoko tuawhitu e tuitui ana i ngā kōrero katoa ki te whakarite i tētahi kōrero ārahi kia mōhio ai ki ngā tukanga me ngā āhuatanga whakahaere ki te tuhi i te reo ki te whare wānanga. I whakamahia ngā kōrero a te kāhui tīhau ki te whakamārama mai i ā rātou tukanga, i ngā tāera tuhi, i ngā rautaki me ngā rauemi i whāia e rātou kia tutuki ai ngā mahi. Ko tētahi o ngā kaupapa matua i puta, ko te ritenga o ngā tukanga ako a ētahi o ngā tauria engari ko te nuinga, kei ia tangata ā rātou ake tukanga e whaihua ai rātou. Ko tētahi atu kitenga matua ko te hiahia nui ki ngā rauemi reo Māori. He mea waiwai tēnei ki te ākongā, he punaha tautoko e ngawari ai, e tere ai hoki te whātoro atu.

Hei whakamutu i ngā kaupapa matua o tēnei rangahau, ko te upoko tuawaru ko te tohatoha i ngā kupu whakamānawa ki te hunga e ako ana i te reo, e hiahia ana hoki ki te tuhi i te reo Māori ki te whare wānanga. Inā te rerehua o ngā kōrero i whakapuakina mai ai e ngā manu kī o tēnei rangahau, ā, ko te tūmanako ia ka āwhina ērā kōrero ki ētahi kaipānui, ki te hunga e ngākaunui ana, e takahi atu ana i te ara ki tō tātou reo rangatira. Nā te kaituhi anō i waiho mai ētahi kōrero huritao hei whakarāpopoto i tēnei haerenga ki te whare wānanga, engari te hāngaitanga o ngā wheako whaiaro ki te kaupapa nei.

Hui katoa ngā kōrero, ahakoa ngā tini kaupapa kōrero kua pupū ake i tēnei tuhinga, he kaupapa e hāngai ana ki tēnei ao hurihuri e noho nei tātou, ā, e hāpai ana hoki i te oranga tonutanga o te reo Māori ki tēnei whare wānanga o tātou. Kua kite atu nei i ngā huarahi ki te whakapakari me te whakawhanake i ngā āhuatanga pēnei i ngā kaupapa here, ngā tukanga a te pūnaha, ngā rauemi me ngā rautaki. Ahakoa te tupu haere o te reo Māori ki te whare wānanga he maha tonu ngā mahi kei mua i te aroaro kia tangata whenua ai te noho o te reo Māori ki konei. Engari, me mihi ka tika ki te hunga o tēnei whare wānanga e whakapeto ngoi ana, e whakatangetange riaka ana ki te whakakipakipa i te wāhi mō te reo Māori me ōna tikanga, mō te mātauranga Māori, mō te ahurea Māori. Me te aha, me ūpoko pakaru tātou ki te whakatairanga, ki te tiaki i ēnei taonga o tātou, ēnei mea i homai e ō tātou tīpuna. Kia tutuki ai ō rātou hiahia. Kia tutuki anō hoki ngā wawata mā te tira hou e eke mai nei. Kia whakatinanahia e tātou o tātou wawata, kia arohatia e tātou tō tātou reo, o

tātou tikanga. Kia pukumahi, kia ū tātou ki ā tātou kaupapa i runga anō i te whakaaro Māori. Nā reira e te iwi, kua hora te kai ki te paparahua o whakaaro, nō reira e kai, kaingia tāu e hiahia ai, e reka ai. Kaingia kia ngata ai te hiahia. Ka mutu, kia toitū te kupu, kia toitū te mana, kia tupu, kia puāwai te tika, te pono ki tō tātou Māoritanga! Mauri ora!

## Ngā Tohutoro:

3. *Research and Māori* | National Ethics Advisory Committee. (2023).

<https://neac.health.govt.nz/national-ethical-standards/part-two/3-research-and-maori/>

Christensen, I. (2001). *Ko te Whare Whakamana : Māori language revitalisation. A thesis presented for the degree of Doctor of Philosophy in Māori Studies at Massey University, Palmerston North, New Zealand.* <http://hdl.handle.net/10179/2081>

Crystal, D. (2003). *The Cambridge Encyclopedia of the English language*. 2<sup>nd</sup> ed. Cambridge, U.K.; New York, Cambridge University Press, 1-3.

Dewes, T. K. o te M. (2022). *A momentous year for te reo Māori | The Spinoff*.

<https://thespinoff.co.nz/atea/22-12-2022/an-exceptional-year-for-te-reo-maori>

Hoskins, T. K., & Jones, A. (2022). Indigenous Inclusion and Indigenising the University. *New Zealand Journal of Educational Studies*, 57(2), 305–320. <https://doi.org/10.1007/S40841-022-00264-1>

Hoskins, T. K., & Jones, A. (2023). *Indigenising our universities | E-Tangata*. <https://e-tangata.co.nz/comment-and-analysis/indigenising-our-universities/>

Jane F.R. (2019). “It’s hard being a young parent, it’s even harder being a young Māori parent” : young Māori parents’ experiences of raising a family. *A thesis presented for the degree of Doctor of Philosophy in Māori Studies at Massey University, Palmerston North, New Zealand.*

Joseph, D. (2008). *He Pātaka Momo-Kōrero, He Kete Momo Kīpeha. Māori Text Types and Figure of Speech. A thesis presented for the degree of Doctor of Philosophy in Māori Studies at Massey University, Palmerston North, New Zealand.*

[file:///Users/macbook/Downloads/02\\_whole%20\(7\).pdf](file:///Users/macbook/Downloads/02_whole%20(7).pdf)

- Massey University (2013). *Kia Mārama: Māori@Massey 2020 strategy key initiatives to accelerate Massey's academic and research agenda for Māori advancement.*
- Mahuika, N. (2019). A Brief History of Whakapapa: Māori Approaches to Genealogy. *Genealogy* 2019, Vol. 3, Page 32, 3(2), 32. <https://doi.org/10.3390/GENEALOGY3020032>
- Māori Language Petition - 50 Years On.* (2022). <https://tehiku.nz/te-hiku-radio/tautinei/29609/maori-language-petition-50-years-on>
- Massey University. (2005). *Matua Reo Kaupapa-Māori Language Policy Introduction.*
- Massey University Human Ethics Committee. (2017). *Tikanga Whanonga Matatika mō te Rangahau, Whakaako me ngā Aromatawai me ngā Kaiuru Tāngata.*  
file:///Users/macbook/Downloads/MUHEC\_Te\_Reo%20(1).pdf
- Massey University sets new standard for Te Tiriti excellence.* (2023).  
<https://www.massey.ac.nz/about/news/massey-university-sets-new-standard-for-te-tiriti-excellence/>
- Mercury, M. (2023). What Would It Take To Successfully Introduce Compulsory Te Reo Māori in all Schools in Aotearoa New Zealand? A future-focused policy analysis. *Policy Quarterly*, 19, (3) 25-30.
- Orange, C. (2017). *Te Tiriti o Waitangi: The Treaty of Waitangi, 1840 - Google Books.*  
[https://books.google.co.nz/books?hl=en&lr=&id=GfgtDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT8&dq=te+tiriti+o+waitangi&ots=PzIR\\_x-pny&sig=PTEjwjqliC7InrdazgXovxFb9mU&redir\\_esc=y#v=onepage&q=te%20tiriti%20o%20waitangi&f=false](https://books.google.co.nz/books?hl=en&lr=&id=GfgtDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT8&dq=te+tiriti+o+waitangi&ots=PzIR_x-pny&sig=PTEjwjqliC7InrdazgXovxFb9mU&redir_esc=y#v=onepage&q=te%20tiriti%20o%20waitangi&f=false)
- Pre-reading Service - OWLL - Massey University.* (n.d.).  
<https://owll.massey.ac.nz/about-OWLL/prereading.php>

- Sciascia, A. (2017). *Māori learner success in tertiary education: Highlights from Ako Aotearoa supported research projects*. Ako Aotearoa, ISBN 9780947516895 Online
- Severinsen, C., Erueti, B., Murray, L., Phibbs, S., Roseveare, C., & Egwuba, C. (2023). Toitū te Tiriti: A Tiriti o Waitangi-led Approach to Public Health Curriculum Development. *Health Promotion Practice*, 152483992311635. <https://doi.org/10.1177/15248399231163565>
- Stewart, G. (2017). Actual Minds of Two Halves: Measurement, Metaphor and the Message. *Educational Philosophy and Theory*, 47(11), 1227–1233. <https://doi.org/10.1080/00131857.2014.991494>
- Stewart, G. (2018). Writing in te reo at university. *Kotuitui*, 13(1), 55–69. <https://doi.org/10.1080/1177083X.2017.1418399>
- Stewart, G. T. (2019). He iti, he pounamu. Doctoral theses written in Māori. *MAI Journal* 8, (1) <https://doi.org/10.20507/MAIJournal.2019.8.1.6>
- Massey University (2022). *Strategy and charter. Te Rautaki me te Tūtohu*. <https://www.massey.ac.nz/about/te-tiriti-o-waitangi-massey/strategy-and-charter/>
- Te Huia, A. (2023). *Want to support te reo Māori? Learn about colonisation | E-Tangata*. <https://e-tangata.co.nz/comment-and-analysis/want-to-support-te-reo-maori-learn-about-colonisation/>
- Te Puni Kōkiri. (2019). *Maihi Karauna: The Crown's Strategy for Māori Language Revitalisation 2019–2023*.
- Ware, F., Breheny, M., & Forster, M. (2018). Kaupapa Kōrero: a Māori cultural approach to narrative inquiry. *AlterNative: An International Journal of Indigenous Peoples*, 14(1), 45–53. <https://doi.org/10.1177/1177180117744810>

# Ngā Āpitianga



COLLEGE OF  
HUMANITIES AND  
SOCIAL SCIENCES

## He kōrero whakamārama, whakaae.

**Kaupapa:** He mahere ariā o te reo Māori ki te whare wānanga: He aha te anga whakamua?

**Kairangahau:** Suraya Goss, Te Pūtahi-a-Toi, School of Māori Knowledge

Tēnā rawa atu koe,

Ko Suraya Goss tōku ingoa, he tauira ahau ki Te Kunenga ki Pūrehuroa. E whai ana ahau i te Tohu Paerua (Mātauranga Māori), ā, ko tētahi o ngā herenga o te tohu nei me whakatutuki i tētahi pūrongo rangahau. Ko te koronga o tēnei kaupapa rangahau he whakahaumako i te reo Māori ki te whare wānanga mā te whakamahere i te reo ki roto i nga tuhinga roa me te wānanga tahi ki ngā tauira me ngā pūkenga keio Te Kunenga ki Pūrehuroa, keio Te Pūtahi-a-Toi. Mā te ruku atu ki tēnei kaupapa ka whai māramatanga ki ngā wheako o ngā tauira me te kite, te rongohoki, i te waka o te reo kua utaina e rātou hei kawae, hei whakatairanga i tō rātou reo rangatira. Mā tēnei āhuetanga ka whakarawe i te huarahi ki te whakawhanake i ngā āhuetanga me ngā tukanga ki te tuhi i te reo Māori ki konei, ki te whare wānanga. Ko te tūmanako ka āpiti atu tēnei tuhinga ki te oranga tonutanga o tō tātou reo rangatira me te whakamarohi i ngā ratonga tautoko mā ngā tauira Māori ki tēnei whare wānanga o tātou.

Ko tētahi wāhanga o ēnei mahi rangahau otirā, kia eke ai tēnei kaupapa, he arataki i te uiuinga ki te taha o ētahi tauira tohu paerua. Waihoki ko ētahi pūkenga reo Māori ki te āta wānanga me te whakarongo ki tō rātou wheako, ngā tukanga, me ngā rautaki ka whai haere i a rātou e tuhi ana i te reo Māori, ki te whare wānanga.

Mōhio ana tātou te Māori ki te painga o te wānangananga ā-kanohi ki te kanohi, nā reira ko te hiahia ka pēnā te āhua o ngā uiuinga. Hoi anō, mēnā ka noho tawhiti te kaiuru, ki te kore rānei e taea ana te mahi ā-kanohi, kei te pai tērā ka whakahaere ngā uiuinga mā runga Huitopa. Tata ki te kotahi haora te roa o ngā hui, me te mea hoki ka rekoata hoki ēnei uiuinga.

### **Data & Rights:**

The data collected from the interviews will form the basis of my research. All material collected will be treated confidentially. No other person besides myself will listen to the recording unless permission to do otherwise is first sought from you. The published results will not use your name and no opinions will be attributed to you in any way that will identify you unless you specify otherwise for example full name, first name or pseudonym.

You are under no obligation to accept this invitation. If you decide to participate, you have the right to:

- decline to answer any particular question;
- withdraw from the study (before data analysis by the 1<sup>st</sup> of August, 2023).
- ask any questions about the study at any time during participation;
- Provide information on the understanding that your name will not be used unless you give permission to the researcher;
- be given access to a summary of the project findings when it is concluded.
- Ask for the [redacted] be turned off at any time during the interview.

Ka mutu ai ēnei mahi rangahau, ka tuku atu taku pūrongo rangahau ki Te Kunenga ki Pūrehuroa, Te Pūtahi-a-Toi hei aromatawai.

Mēnā he pātai, he kōrero āu mō ēnei mahi rangahau, ā tēnā īmera mai ki a au, ki tōku kaiwhakahaere rānei ki te īmera ka waiho ki raro nei.

Taku īmera: [redacted]

Tōku kaiwhakahaere: Dr. Margaret Forster,  
Senior Lecturer Māori Studies, Massey University.

Īmera: [M.E.Forster@massey.ac.nz](mailto:M.E.Forster@massey.ac.nz)

This project has been evaluated by peer review and judged to be low risk. Consequently, it has not been reviewed by one of the University's Human Ethics Committees. The researchers named in this letter are responsible for the ethical conduct of the project.

If you have any concerns about the conduct of this research that you wish to raise with someone other than the researcher, please contact Prof Craig Johnson, Director, Research Ethics, telephone 06 356 9099 x 85271, email [humanethics@massey.ac.nz](mailto:humanethics@massey.ac.nz).

Nāku, i roto i ngā mihi ā ngākau iti nei,

Nā Suraya Goss.

## Puka Whakaae

### Consent to Participation in Research

Title of project: He mahere ariā o te reo Māori ki te whare wānanga. He aha te anga whakamua?

I, the undersigned, have been given and have understood an explanation of this research project by Suraya Goss. I have had the details of the study explained to me, any questions I had have been answered to my satisfaction, and I understand that I may ask further questions at any time. I have been given sufficient time to consider whether to participate in this study. I understand participation is voluntary and that I may withdraw at any time.

I understand that any information I provide will be kept confidential to the researcher.

I give permission for my name to be used in the published results as follows:

Full name     First name only     Pseudonym

I give permission for the inclusion of information that can identify me in the published results as follows:

Full information     Modified information     Fully disguised

Information as specified below Comments:

---

---

---

- I understand that interviews will be recorded.
- I understand that before the 30th of November 2023, I could alter any information that I have provided.
- I understand that I may withdraw myself or any information traceable to me from this project before data is analysed on 1st August 2023, without having to give reasons or without penalty of any sort.
- I wish to be provided with a copy of the research via email.
- I agree to take part in this research.

**Declaration by Participant:**

I \_\_\_\_\_ [print full name] \_\_\_\_\_ hereby consent to take part in this study.

**Signature:** \_\_\_\_\_ **Date:** \_\_\_\_\_

Te Pūtahi-a-Toi, School of Māori Knowledge  
Private Bag 11222, Palmerston North 4442, New Zealand  
T +64 6 356 9099 extn 84358 E TePutahi-a-Toi@massey.ac.nz W maori.massey.ac.nz

## Rārangi Pātai ki ngā Kaiuru

### Ngā pātai reo Pākehā:

- What is your experience of using and writing in te reo Māori at University?
  - What do you think is significant about writing and using te reo Māori at tertiary education level? What does it mean to you?
1. *What decision-making processes do you go through when deciding and writing a certain kupu, heading, translation, whakataukī, etc.?*
  2. *Ki ō whakaaro, what does kaupapa Māori do to the style of writing a thesis? E.g., metaphoric language, choice of whakataukī, mita o te reo, bilingual use, etc.*
  3. *What are the challenges for someone writing in English but using te reo/Māori kaupapa?*
  4. *What should the expectation be or what should the standard of writing in te reo or incorporating te reo in theses/literature look like?*
  5. *What are some of the strategies or resources you're using/have used?*
  6. *Did you reach out to any Māori learning support during your studies and research?*
    - *If so, what support did you reach out to and what help did you receive?*
  7. *How can we improve learning services for taura Māori who are learning/want to learn te reo and use it in an appropriate style of writing in tertiary education?*
  8. *What mana-enhancing advice would you give to those who are learning te reo Māori? or those who want to incorporate te reo Māori into their literature?*
  9. *Any final kōrero to finish?*

### Ngā pātai reo Māori:

- He aha ōu wheako tuhi ki te reo Māori ki te whare wānanga? Kōrerotia mai ērā wheako.
- He aha te take i tīpakohia e koe ki te tuhi i te reo Māori mō ō mahi ki te whare wānanga? He aha te hiranga?

1. *He aha ō whakaaro, ō tukanga ka whai haere e koe, i a koe e whaiwhakaaro ana mō ngā momo kupu, ngā taitara, ngā whakamāoritanga o tō kaupapa?*
2. *Ki ō whakaaro he momo tāera tuhi tōu?*
3. *He aha ngā tino rauemi, rautaki reo Māori rānei kua whakamahia e koe mō ō mahi, tuhinga rānei ki te whare wānanga?*
4. *I ō tau ki te whare wānanga nei, i ō mahi katoa hoki, kua whātoro atu koe ki tētahi/ētahi ratonga tautoko Māori, Mātanga reo Māori, Pouako, etc?*  
*Mēnā āe, he aha ngā momo ratonga, he aha ngā tautoko i riro i a koe?*
5. *I puta ētahi raru, ētahi wero ā-tuhi rānei i ō mahi rangahau?*
6. *Ki ō whakaaro, ka pēhea tātou e whakapai ake, e whakawhanake ake i ngā ratonga reo Māori, tae atu hoki ki ngā rauemi reo Māori mā ngā tauira? He aha ngā momo rauemi, tukanga, kaupapa here pea, e tino hiahia ana te whare wānanga?*
7. *He aha ō kōrero akiaki mā te hunga e whai ana i tō rātou haerenga reo, i ā rātou akoranga reo Māori, me te aha, tā rātou hiahia ki te tuhi i te reo ki te whare wānanga? Engari kia mana ai te āhua o ērā kōrero akiaki...e kīa nei ko te “mana-enhancing”.*
8. *He kōrero whakakapi āu?*